



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LIBRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

VOL. VI.

·CYNEWULF'S ELENE·

—
KENT

GINN & COMPANY

B29.4
^ 99ek



LELAND • STANFORD • JUNIOR • VNIVERSITY

829.7
~99ek



LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

E L E N E

AN OLD ENGLISH POEM

EDITED WITH INTRODUCTION, LATIN ORIGINAL, NOTES, AND
COMPLETE GLOSSARY

BY

CHARLES W. KENT, M.A. (*U. of Va.*), PH.D. (*Leipsic*)

PROFESSOR OF ENGLISH AND MODERN LANGUAGES
IN THE UNIVERSITY OF TENNESSEE

Stanford University

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1889,
By CHARLES W. KENT.

ALL RIGHTS RESERVED.
37.5

239594

Y9A98L1 08078AT8

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO
THOSE SCHOLARS
TO WHOM AMERICA OWES THE REVIVAL OF THE
STUDY OF

Old English

THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED
AS A MARK OF THE AUTHOR'S HIGH ESTEEM, AND A
PLEDGE OF HIS HUMBLE SUPPORT

PREFACE.

It was at first intended that this edition should be the joint work of Dr. Henry Johnson, of Bowdoin College, Maine, and the present editor. Those who miss the scholarly criticism and excellent taste of Dr. Johnson cannot more sincerely regret that his duties and engagements threw the burden of editing upon me, than I have regretted the loss of his aid and advice. His sympathy and interest, I am fortunate in being able to say, I have retained.

Because I do not know how to divide my knowledge in order to ascribe to its proper source each of its parts, I gratefully and cheerfully acknowledge my general indebtedness to my esteemed instructors, Drs. Napier, Zupitza, and Wülker. Without their influence and encouragement my study of Old English would have been meagre indeed, and without their instruction perhaps this work would never have been attempted.

In attributing, then, all that is good in this edition to them, I assume all responsibility for its errors and deficiencies.

To Professor Wülker I am furthermore indebted for renewed expressions of interest in this edition, and to Professor Garnett, of the University of Virginia, and Dr.

Baskervill, of Vanderbilt University, I owe sincere thanks for appreciated kindnesses.

The text of this edition is that of Zupitza's Second Edition, carefully compared with Wülker's Edition and Zupitza's Third Edition, in which the results of Napier's collation are contained.

The introduction and the notes have been prepared as helps for students, and in nowise to furnish scholars with an *apparatus criticus*. The glossary has been made more complete than is usual in English editions of Old English poems, and it is hoped that it may prove of especial use to students.

I do not deprecate unfavorable criticism; if the book deserve it, in the interest of scholarship, let it not be withheld; but I do beg those to whom the errors seem too numerous, to attribute them not to carelessness, but to my inexperience in text-editing, and the necessity I have been under of being my own proof-reader.

CHARLES W. KENT.

UNIVERSITY OF TENNESSEE,
June 3, 1889.

INTRODUCTION.

MANUSCRIPT.

THAT a manuscript in letters that resembled the Latin letters, but in a language unknown to the Italian scholars, was preserved in the Cathedral Library in Vercelli, was known early in this century. It was even conjectured that this was an Old English manuscript; but this was not ascertained with certainty until 1822, when Dr. Fr. Blume visited, among others, the library of Vercelli, and not only called the attention of scholars to it, but also made a copy of the poetical parts. Blume published the results of this famous visit to Vercelli, in 1824.

Kemble intended to examine the manuscript for himself (1834) and publish the results, but was prevented by a protracted stay in Germany and the obstruction of the mountain passes. He returned to England to find that the Record-Commission had employed Dr. Blume to copy the manuscript, and engaged Mr. Thorpe to extract and print the poems.

The poems were first published in Appendix B to Mr. Cooper's Report for 1836. From one of the few copies of this Report issued, Jacob Grimm published his "Andreas und Elene," 1840, and later (1843 and 1856) Kemble published "The Poetry of the Codex Vercellensis."

The manuscript, according to Wülker, who has twice examined the Codex carefully, consists of twenty *lagen* ("quires"), with one added folio. Each one of these *lagen* is marked with numbers and with letters in this wise. For example: Lage II. begins 10^a, which is marked at the top II.; it closes on 18^b where at the bottom B stands. Lage III. ends 24^b; here we find C at the bottom, etc. This system of marking shows us at once that the manuscript exists to-day very much as it left the copyist's hands. There are some leaves missing which were clearly cut out before the copying was

founding the monastery of St. Andrew in 1219), nor should we be surprised if a book once belonging to him commemorated both St. Martin and St. Andrew. By evincing a special interest in the Vercelli book, he would have been honoring another saint (St. Helena) peculiarly dear to the English heart. Finally, his library did contain one or more books in English chirography, was bequeathed to this monastery, and, with whatever augmentations it had received, was a notable one at the beginning of the fifteenth century."

This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli.

"Elene" is found in the Vercelli book in folios 121^a-133^b, and is complete.

AUTHOR.

KEMBLE first discovered that the runes in "The Riddles," "Crist," "Juliana," and "Elene," gave the name *Cynewulf* [𐌺𐌹𐌺𐌺𐌰𐌿𐌺𐌿], and recognized in this the name of the author of these poems.

Much has been written about this author, and, upon small foundations of fact, many imposing structures of his life have been erected. As a matter of fact, very little is known about him except that the authorship of the works already mentioned—which bear, as it were, his signature—entitle him to our respect and grateful memory. It is generally agreed that he lived in the eighth century. Ten Brink puts the date of his birth between 720 and 730. Ten Brink and Rieger have attempted to show that he was by birth a Northumbrian. This they will establish by proving that the proper form of the name is *Cænewulf*, not *Cynewulf*. Their proof is in no wise conclusive; and, as the manuscript is West-Saxon, and there is no linguistic testimony to a Northumbrian origin, the presumption is that he was a West-Saxon. His youth was hopeful and full of joy (1264), and hunting was one of its greatest pleasures (1266); the bow and his caparisoned horse were his beloved companions (1260). To him, too,

"1. Cardinal Guala was in England from 1216 to 1218.

"2. While in England he had in his possession the priory of St. Andrew at Chester (*Quarterly Review*) or at Chesterton in Cambridgeshire (Pauli).

"3. After his return to Italy he founded the Collegiate Church of St. Andrew, at Vercelli, and bestowed upon it relics of English saints.

"4. The income from his English benefices perhaps enabled him to establish and endow the church at Vercelli.

"5. The plan and many of the details of the church are Early English.

"6. One of the chief poems of the Vercelli book is 'St. Andrew.'"

After a careful examination of these and other grounds of inferences, Cook says:—

"The facts not hitherto adduced in support of the hypothesis, and which seem to be as conclusive as circumstantial evidence can well be, are: Guala was a learned man, zealous for learning and religion, and the owner of perhaps the finest private library possessed at that time in Western Europe. The funds for the establishment of the monastery and the purchase of his books must have come largely from England — and why not certain books, also? He must have been open-minded, and appreciative of the good he found in foreign parts, and especially anxious to testify his appreciation of English art; then why not of English letters? His spirit of good-will toward England was to some extent reciprocated there, and he sought to perpetuate it by selecting as Abbot an ecclesiastic who, though French, should have English connections and sympathies and a stake in English prosperity. The wisdom of his course is attested by the renown of the monastery school, and the fact that it immediately attracted one of the greatest Englishmen of the Middle Ages, who remained a firm friend after his departure and perhaps gained other friends for its head. Guala must have thought oftenest of St. Martin and St. Andrew, patrons of France and North Britain respectively, especially revered by the two foreign nations in which his lot was cast, and which he afterwards honored on his return to his native country and his native town. Several circumstances must have conspired to deepen the impression thus made, particularly with reference to St. Andrew. We need not be surprised, then, at his immediate commemoration of that saint (by

May. It has been thought by some that Cynewulf may have used the Greek original direct, and not through a Latin medium; while Glöde, in "Anglia," ix.,² attempts to show that the source of "Elene" must have possessed some other form than that given in this work. Glöde's argument, while ingenious and suggestive, is by no means convincing.

Treatment of Original. — Comparing in outline the text of this poem with its source, we find these peculiarities: —

The few lines relating to Constantine's fear of the opposing hosts, and the appearance of the angel to allay this terror, are expanded to some forty odd (57-98). The vivid description of the battle is the author's work (110 ff.). Constantine's return home and his inquiry about the cross are described much more fully (148 ff.). There is no notice in the text of the visit of Eusebius, from whom Constantine is said to have received baptism; but, on the other hand, Silvester is said to have performed this act (198 ff.). We have no mention, in this part of the poem, that Constantine built churches and destroyed idols' temples (193 ff.).

The simple mention, in the original, that Helena was sent to seek the cross is expanded into a description of Constantine's investigation of the Scriptures and consequent command (195 ff.); while no mention is made in the poem of Helena's careful study of the Scriptures. The splendid description of the journey of Helena is the poet's own conception (220 ff.).

After Helena arrives in Jerusalem and begins to hold assemblies of the learned Jews, there is a marked parallelism between text and original; so in divisions IIII., V., VI., VII., VIII., IX., X., i.e. 277-894. In these, however, Judas's prayer — a most remarkable production — is greatly expanded (726 ff.). A like expansion is found in the Devil's speech (899-934) and Judas's rejoinder (940-953), as well as in Helena's gratification (953-967).

The description of the spread of the news concerning the discovery of the cross, and the effect of this news, the announcement of this discovery to Constantine, his order to erect a church upon the site, and Helena's execution of this order, as well as the ark in which the cross was to be kept, are barely mentioned in the original (968-1033).

The baptism of Judas, his elevation to the bishopric, and Helena's delight, are drawn from the original (1033-1067), as are also the

discovery of the nails (1067-1147), the use made of the nails (1147-1197), Helena's injunction, etc. (1197-1236). From 1237 to the end is, of course, independent of any basis.

In general it may be said, that, though Cynewulf has followed his source with fidelity, he has rarely limited himself to a literal translation — and never, except for a few clauses or sentences. Now and then there is a striking parallelism between the text and the original, though freedom in expression, and, more frequently, expansion of the thought, are characteristics of the poem. In several places there have been noted interpolations; and these belong to the chief beauties of the poem. Perhaps the appreciative reader would most praise the description of the battle and the description of Helena's journey, both of which Cynewulf himself draws.

The *motif* of this Christian legend is the discovery of the cross; and the whole action of the poem proper leads to this end. The *dramatis personæ* are chiefly Helena and Cyriacus; in less important rôles, Constantine, the Devil, and the wise men among the Jews, and Constantine's counsellors. The Huns, Goths and Franks, Jews and Romans, complete the list of personages.

Constantine's vision of the cross, after having experienced the terrors of imminent danger, is the type of Helena's vision of the true cross, after braving the dangers of the deep, hostile peoples, and conspiring enemies. From one vision to another we are led without much clogging of dramatic action, save that due to the peculiarities of Old English style, in describing effects of events by corresponding states of mind, in adding predicate after predicate to personalities, etc. On the whole, however, little time is lost, few words wasted, in picturing fully Helena's journeyings, her pleadings, her stratagem, and her success. One cannot help feeling that the climax has been reached with the discovery of the cross.

The historical account of Judas sounds like an author's postscript to tell the reader what became of a certain character; while Helena's anxiety about the nails may contribute to the perfection of her saintly character, but in nowise to the unity and harmony of the poem.

Division XV., the most entertaining portion for some reasons, is a kind of author's appendix, filled with autobiographical notes and a salutary "exhortation in conclusion," and forms no part of the poem proper.

METRICAL INTRODUCTION.

THE essential element of Old English verse is the regular recurrence of accented syllables. The marked characteristics of Old English verse are that it is stichic and alliterative. The so-called "long-verse" consists of two hemistichs, which are separated by *cæsura* and united by alliteration. In each of these hemistichs there are two accented syllables; and at least one of these accented syllables in the first hemistich must be used in alliteration with one of the accented syllables in the second hemistich. All words beginning with vowels may be used in alliteration, as may all words with the same initial consonants; except that *sc*, *sp*, and *st* are always taken together, — and hence may be used only with *sc*, *sp*, *st*, respectively, — and that *j* and *g* may be so used.

Of the *four* accented syllables in a long-verse, 1, 2, and 3 may show alliteration.

wintra for worulde, þæs þe wealdend god 4

So may 1, 2, and 4, —

rincas under roderum, wæron Rômware 46

So may 2, 3, and 4, —

heht þa wigena weard þa wisestan 153

So may 1 and 3, —

sôð fæstra lêoht; þa wæs syxte gear 7

So may 2 and 3, —

þa wearð on slæpe sylfum ætýwed 69

So may 1 and 3, 2 and 4, —

æcenned wearð, cyninga wuldor 5

It was once thought that 1, 2, 3, and 4 might all be used in alliteration; but this is questionable. Compare

sægdon sígerôfum, swá fram ^(.)Síluéstre 190

There are, then, in each long-verse, two or three alliterative syllables. As a rule, in Old English the first hemistich contained two, and the second one, such syllables. The twofold

alliteration is, however, more used in "Elene." The proportion is as follows:¹—

In every hundred verses there are, —

Verses with two alliterative syllables 52.

Verses with three alliterative syllables 48.

Where there is a relative diminution of the threefold alliteration, as in "Elene," "Juliana," etc., there seems to be a corresponding increase in the number of cases in which the hemistichs, either of the same long-verse or of successive long-verses, are bound together by assonance or rime.

In "Elene" the vowels are naturally much used in alliteration. The consonants are used in the following order of frequency:—

w, s, h, f, g, l, m.

The anacrusis of the first hemistich consists of from one to three syllables, generally of one only; the anacrusis of the second hemistich is most frequently dissyllabic.

The first hemistich closes generally with a syllable or with syllables (from one to five) unstressed; and the second hemistich closes generally with one unstressed syllable, but occasionally with two or three. Now and then an accumulation of syllables occurs, giving us such unwieldy verses as "Elene," 582-585.

Rime. — It is very difficult — indeed, well-nigh impossible — to determine just when we are dealing with intended rime and when this rime is purely accidental. It is true that in some cases — as, for instance, in the 114th and 115th lines, and in 1237 ff. — there can be little doubt that the author purposely used rime; but there are other cases, and these are numerous, where this seems doubtful or improbable. There has been no attempt made to determine this question in the examples of rime given below. While these results have been obtained by a careful investigation of the text, it is not unlikely that there are other occurrences which the independent investigator would desire to see included, and some here recorded he would probably reject.

¹ These figures are taken from Fritzsche, "Andreas und Cynewulf." (See Bibliography.)

Masculine¹ rimes are perfect when the riming vowels are identical, and are followed by the same consonants or consonant combinations.

Perfect Masculine Rimes. —

lixtan : wæhlencan	23 ^b 24 ^a
hornboran : friccan	54
ende : sammode	60
gebrec : geþrec	114
handgeswing : hergagring	115
hildenædran : onsendan	119 ^b 120 ^b
bordhrêðan : dufan	122
flugon : burgon	134
stênan : néosan	151 ^b 152 ^b
ôðfýwde : generede	163
meahton : cûðon	166 ^b 167 ^b
gefrugnon : wæron	172 ^a 173 ^a
wæron : môston	174 ^b 175 ^b
hergum : witum	180
dryhtnes : nihtes	198
weorðan : gehyrwan	220 ^b 221 ^b
stôdon : wræcon	232
ordum : byrnwigendum	235
scriþan : brimbissan	237 ^b 238 ^a
snyrgan : plegean	244 ^b 245 ^b
plegean : wægflotan	245 ^b 246 ^a
bliðe : collenferhðe	246 ^b 247 ^a
bôcum : geârdagum	290
unclænum : gâstum	301 ^a 302 ^a
þýstrum : inwitþancum	307 ^b 308 ^b
ongunnon : lifdon	311
ord : word	393 ^a 394 ^a
cûðon : cunnon	398 ^b 399 ^b
gangað : æsêcað	406 ^b 407 ^a
frignan : rêran	443
hâlgan : sendan	457
bisæton : sôhton	473 ^b 474 ^a
calra : bearna	475 ^b 476 ^b
ælfærendra : betera	506
gefremmað : geswicab	515 ^b 516 ^b

¹ See Introduction to Cook's "Judith," pp. xlix. ff.

friccan : bodan 550^b 551^a
 wæron : éodon 556^b 557^b
 ongan : négan 558^b 559^b
 lufan : heardran 564^b 565^b
 gesêðan : benîðan : wênan 582^a 583^b 584^b
 âreccan : rim ne can 635
 dareðlâcendra : byrgenna 651^a 652^b
 can : cann 683^b 684^b
 sceolu : heolstorhofu 763^b 764^a
 þrôwian : þolian 769^b 770^a
 mêðum : mânweorcum 812
 delfan : turfhagan 829^b 830^a
 sceoldon : hýrdon 838^b 839^b
 fêðegestas : æðelingas 845^b 846^a
 ferhðsefan : ongan 850
 feorhnere : cynne 898
 wyrdeð : strûdeð 904^b 905^b
 can : siððan 925^b 926^b
 halfa : glædra 955^b 956^b
 hellesceapan : bryttan 957^b 958^b
 gehwæðres : sigebeames 964^b 965^b
 gefrêge : folcsceare 968
 wealdend : nergend 1085^a 1086^a
 fêollon : gespon 1134^b 1135^a
 gêoce : þancode 1139
 ongan : sêcan : 1156^b 1157^b
 sêlost : dêorlicost 1158^b 1159^a
 cûðe : ferhðe 1168^b 1169^a
 sêcað : winnað 1180^b 1181^b
 geweorðod : god 1193^b 1194^b
 fûs : hûs 1237
 riht : miht 1241^a 1242^a
 onwrâh : fâh 1243
 færeð : gewurðeþ 1274^b 1275^b

When the first riming syllables are perfect masculine rimes, and the following syllables are identical, we have perfect feminine rimes.

Perfect feminine rimes are the following:—

ymbaittendra : burgwigendra 34
 dynede : clynede 50

wære : nære 171
 andswerdon : leornedon 396^b 397^b
 healdan : wealdan 449^b 450^a
 sweartestan : wyrrestan 931^b 932^a
 nearwe : gearwe 1240
 geþeaht : þeaht 1241^b 1242^b
 æsæled : gewæled 1244

Rimes that vary from these are called "imperfect." These may be of various kinds, —

1. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels similar but not identical.

gescyrded : lindwered 141^b 142^a
 þus : ðs 400
 wis : is 592^a 593^b
 sefa : wâ 627^b 628^b
 hyge : geswerige 685^b 686^a
 gode : ænmôde 1117^b 1118^a
 sæleste : wiste 1202^b 1203^b

2. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels dissimilar.

ægêfon : gecyðan 587^b 588^b
 deað : bið 606
 brâd : geswiðrod 917^b 918^b
 þreodude : reodode 1239
 æmæt : begeat 1248

3. The vowels may be identical, and the following consonants dissimilar. This is "assonance."

fôr : gôl 51^b 52^b
 boda : þingode 77
 ærdæge : wæpenþræce 105^b 106^b
 sungon : hergum 109^b 110^a
 æhóf : stôd 112^b 113^b
 geolorand : gemang 118
 hafen : galen 123^b 124^b
 ôð : forð 139
 þræce : dæge 185
 lagofæsten : hæfdon 249
 æclêawe : gebrêade 321

þære : getæhte 601
 cwicne : scyldigne 691^a 692^a
 sæað : læas 693
 fæst : wæs 883^a 884^a
 gode : sceolde 1048^b 1049^b
 wæf : læs 1238
 gebunden : geðrunge 1245
 onlåg : hād 1246
 ontýnde : gerýmde 1249

4. Two syllables may rime, perfectly or imperfectly, but one of them be followed by another syllable while the other is not.

god : scēawode 345
 þin : þine 928^b 929^b
 stānhleoðum : some 653
 gāst : fæste 936^b 937^a
 onfēng : swengas 238^b 239^b

Besides these, attention must be called to

cræftige : cræftige 314^b 315^b

and to the imperfect feminine rime, —

boden : samnodan 18^b 19^b

Moreover, there are several cases of rime within a single hemistich. This occurs usually in formulas or fixed expressions.

mæroðum ond nihtum 15
 wordum ond bordum 25
 beorhte ond lēohte 92
 yldra oððe gingra 159
 bordum ond ordum 235
 werum ond wifum 236 1222
 side ond wide 272
 engla ond elda 476
 sume hyder, sume þyder 548
 oð ende forð 590
 frôdra ond gôdra 637
 heofon ond eorðan 728
 nu ic wāt, þæt ðū eart 815
 bord ond ord 1187

BIBLIOGRAPHY.

EDITIONS.

1836. Appendix B to Mr. Cooper's Report (on Rymer's *Fœdera*. Edited by Benjamin Thorpe).
 1840. *Andreas und Elene* herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel.
 1856. *The Poetry of the Codex Vercellensis*, with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London.
 1858. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* herausgegeben von Christ. Grein. II. Band. Göttingen.
 1877. *Cynewulf's Elene*. Mit einem Glossar herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin.
 1883. Second edition of the same.
 1888. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von Christ. Grein. Neubearbeitet, etc., von Richard Paul Wülker, Bd. ii. Leipzig.
 1888. Third edition of Zupitza's "*Elene*."

TRANSLATIONS.

1856. Translation into English in Kemble's Edition of the *Codex Vercellensis*. (See above.)
 1859. *Dichtungen der Angelsachsen* stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. Zweiter Band. Göttingen, 1859.
 1863. (Zweite Ausgabe, Cassel und Göttingen, 1863, pp. 104 ff.)
 1888. A Literal Translation of *Cynewulf's Elene* by Richard Francis Weymouth. London.

MANUSCRIPT, COLLATIONS, TEXTUAL CRITICISM,
AND REVIEWS.

The results of Prof. P. Knöll's manuscript collation are incorporated in Zupitza's first, second, and third editions.
 The results of Professor Wülker's examinations, in 1881 and 1884, are embodied in Wülker's edition of Grein's "*Bibliothek*" (see above). Zupitza's second edition contains the fruit of the 1881 collation; and the third edition, those of both 1881 and 1884. Napier's recent collation has been used by Zupitza in his third edition.

Christ, Grien: Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, in Pfeiffer's *Germania*. Bd. x., S. 424 f.

Einleitung in das Studium des Angelsächsischen, von K. Körner. ii. Heilbronn, 1880.

Sievers in den Gött. gel. anz: vom 9ten aug. 1880. S. 997 ff.

The following reviews of Zupitza's editions of "Elene":—

Sievers, in *d. Anglia*, i., 573 ff.

Körner, in *d. Englischen Studien*, ii., 252 ff.

Ten Brink, in *Anzeiger für Deutsches Altertum*, v.

Varnhagen, in *d. Deutschen Litteraturzeitung*, 1884, 426 ff.

Kluge, in *Litteraturblatt*, 1884, S. 138 f.

Cardinal Guala and the Vercelli Book. University of California Library Bulletin, No. 10. By A. S. Cook. Sacramento, 1888.

Zöpfl. Forschungen über das Recht der salischen Franken. Berlin, 1876.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae, 1850. pp. 156 ff.

LANGUAGE.

1884. Joseph Schürman: Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. (Münster Diss.) Paderborn.

1885. R. Rössger: Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulf's Elene, Crist, und Juliana. *Anglia*, Bd. viii., Heft. 3.

1888. Hermann Leiding: Die Sprache der Cynewulf'schen dichtungen Crist, Juliana, und Elene. Marburg.

1888. F. Holthausen: Deutsche Litteraturzeitung sp. 1114 ff.

METRE.

E. Sievers: Zur Rhythmik des germanischen alliterations verses in d. Beiträgen von Paul und Braune. x., 209 ff., 453 ff.; xii., 454 ff.

Philipp Frucht: Metrisches und sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana, und Crist. (Greiswald. Diss.) 1887.

G. Jansen: Beiträge zur Synonymik und Poetik allgemein als echt anerkannter Dichtungen Cynewulf's. (Münster Doktorschrift.) 1883.

SOURCE.

- Otto Glöde: *Cynewulf's Elene und ihre quelle* (Rostocker Diss.), 1885; und dessen Untersuchungen über die quelle von *Cynewulf's Elene in der Anglia*, ix., 271 ff.
- Wolfgang Golther, im *Litteraturblatt*, 1887, sp. 261 ff.
- Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. Tomus i. Antverpiae, 1680. pp. 445^b ff.
- Mombritii: *Vitae sanctorum*. Mediolani, 1479. Tomus i., fol. ccxii.
- Jacobi Gretseri: *Opera omnia*. Tomus ii. Ratisbonae, 1734. pp. 417 ff.
- Legends of the Holy Rood. Edited by R. Morris. London, 1871. E. E. Text Society, No. 46.
- Heilagra manna seggur. Edited by C. R. Unger. Christiania, 1877. i., pp. 301 ff.

AUTHOR.

1840. Kemble: On Anglo-Saxon Runes, in *Archæologia*, vol. xxviii., pp. 360-363.
- Grimm's Andreas und Elene, S. l., lii., and S. 167-170.
1842. Wright: *Biographia Brittanica Literaria*, i., pp. 501 ff.
- Thorpe's *Codex Exoniensis*, pp. v.-xi., 501-502.
1843. Kemble's *Codex Vercellensis*, pp. vii.-x.
1844. Thorpe: *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*, vol. i., p. 622.
1847. Ettmüller's *Handbuch*, pp. 132 f.
1850. Ettmüller's *Scopas and Boceras* p. x. f.
1853. Dietrich: Über Crist, in Haupt's *Zeitschrift*, ix., S. 193-214.
1857. Henrici Leonis, Quae de se ipso *Cynewulfus*, sive *Cenevulfus*, sive *Coenevulfus*, poeta Anglo-Saxonicus tradiderit. Hallesches Universitäts Programm.
1859. Dietrich, in Ebert's *Jahrbuch*, vol. i., pp. 241-246.
- Dietrich: *Die Rätsel des Exeterbuches*. In Haupt's *Zeitschrift*, ii., S. 448-490, 232-252.
1859. Francisci Dietrichi: *Commentatio de Kynewulfi poetae aetate, aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata*. Marburg.
1865. Francisci Dietrich: *Disputatio de Cruce Ruthwellensi*. Marburg.

1865. Christ. Grein: Das Reimlied des Exeterbuches. In Pfeiffer's *Germania*, Bd. x., S. 305-307.
1867. Morley: English Writers, i., pp. 323 and 325.
1869. Rieger: Über Cynewulf. In Zacher's *Zeitschrift für deutsche Philologie*, i., 215-226, 313-334.
1871. Henry Sweet: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry. In "Warton's History," vol. ii., pp. 16-19.
1873. Hammerich's Epick-Kristelige Oldquad und die deutsche Übersetzung. 1874. pp. 75-104.
1877. Ten Brink's Geschichte der englischen Litteratur, i., S. 64-75.
1878. Richard Wülker, in *der Anglia*, i., S. 483-507.
Charitius: Die angelsächsischen Gedichte von Guðlac, in *der Anglia*, ii., S. 265-308.
1879. Fritzsche: Das angelsächsische Gedicht Andreas und Cynewulf, in *der Anglia*, ii., S. 441-500.
Ten Brink, in Haupt's *Zeitschrift*, xxiv., und *Anzeiger*, S. 53-70.
1880. Christ. Grein, in seiner kurzgefassten angelsächsischen Grammatik, S. 11-15.
1883. Ten Brink's Early English Literature, pp. 386-389.
Theodor Müller: Angelsächsische Grammatik, pp. 16, 26 ff.
Lefevre: Das altenglische Gedicht von Guðlac. In *der Anglia*, vi., S. 181-240.
Otto D'Ham: Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage. (Tübinger Doktorschrift.)
1884. J. Earle: Anglo-Saxon Literature, chap. xi.
1885. Friedrich Ramhorst: Das altenglische Gedicht vom Heiligen Andreas. (Berliner Doktorschrift.)
1887. Sarrazin: Beowulf und Kynewulf. *Anglia*, ix., 3.
1888. H. Morley: English Writers, ii., chaps. viii. and ix.

BIBLIOGRAPHICAL.¹

1885. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Literatur, pp. 147, 148, 174, 175, 514.
1888. Zupitza: Cynewulf's Elene, third edition, pp. vii., viii.

¹ From these sources most of the bibliography of this edition has been compiled.

ELENE.

I.

- ÞA wæs āgangen gēara hwyrftum
tuhund ond þreo geteled rīmes,
swylce .xxx. ēac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
5 ācenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard purh mennisc heo,
sōðfæstra leoht; þā wæs syxte gear
Constantīnes cāserdōmes,
þæt hē Rōmwara in rice wearð
10 āhæfen, hildfruma, tō heretēman.
Wæs se lindhwata lēodgebyrga
eorlum ārfæst. Æðelīnges wēox
rice under roderum. Hē wæs riht cyning
gūðweard gumena. Hine god trymede
15 mærdūm ond mihtum, þæt he manegum wearð
geond middangeard mannum tō hrōðer,
werþeodum tō wræce, syððan wāpen āhof
wið hettendum. Him wæs hild boden,
wīges wōma. Werod samnodan,
20 Hūna lēode ond Hrēðgotan,
fōron fyrðhwate Francan ond Hūgas
wæron hwate weras

(1-41*) Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem domini nostri Jesu Christi regnante venerabili dei cultore, magno viro, Con-

- gearwe tō gūðe : gāras līxtan
 wriðene wæhlencan : wordum ond bordum
 25 hōfon herecumbol. Ða wæron hearingas
 sweotole gesamnod † ond eal geador.
 Fōr folca gedryht. Fyrdleoð āgōl
 wulf on wealde, wælrūne ne mād :
 ūrigfeðera earn sang āhōf
 30 lādum on lāste. Lungre scynde
 ofer burgenta beaduþrēata mæst
 hergum tō hilde, swylce Hūna cýning
 ymbsittenūdra āwer meahthe
 ābannan tō beadwe burgwīgendra.
 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon
 eoredcestum, þæt on ælfylce
 deareðlācende on Dānūbie
 stærcedfyrhðe stæðe wicedon,
 ymb þæs wāteres wylm, werodes breahthe.
 40 woldon Rōmwara rice geþringan,
 hergum āhþðan. Þær wearð Hūna cyme
 cūð ceasterwarum. Ðā se cāsere heht
 ongeān gramum gūðgelæcan
 under earhfære ofstum myclum
 45 bannan tō beadwe, beran ūt þræce
 rincas under roderum. Wæron Rōmware
 secgas sigerōfe, sōna gegearwod
 wæpnum tō wigge, þeah hie werod lāsse
 hæfdon tō hilde, þonne Huna cining
 50 ridon ymb rōfne. Þonne rand dynede
 campwudu clynede ; cýning þrēate fōr,
 herge, tō hilde. Hrefen uppe gōl

stantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam.

(41^b-56) Nunciatum est autem regi Constantino, tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui vindicaverunt Romaniae partes et erant secus Danubium.

- wan ond wælfel. Werod wæs on tyhte,
hlēopan hornboran, hrēopan friccan.
- 55 Mearh moldan træd. Mægen samnode,
cāfe, tō cēase. Cyning wæs āfyrhted,
egsan geāclad, siððan elpēodige,
Hūna ond Hrēða here, scēawedon,
ðæt þe on Rōmwara rīces ende
- 60 ymb þæs wāteres stæð werod samnode,
mægen unrīme. Mōdsorge wæg
Rōmwara cyning, rīces ne wēnde
for werodlēste: hæfde wīgena tō lýt,
eaxlgestealna, wið ofermægene
- 65 hrōrra tō hilde. Here wicode,
eorlas, ymb æðeling ēgstrēame nēah
on nēaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hte fēonda gefær fyrrest gesægon.
Þā wearð on slæpe sylfum ætýwed
- 70 þām cāsere, þær hē on corðre swæf,
sigerōfum gesegen swefnes wōma.
Þūhte him wlitescýne on weres hāde
hwit ond hīwbeorht hāleða nāthwylc
gefýwed ænlicra, þonne hē ær oððe sið
- 75 gesēge under swegle. Hē of slæpe onbrægd
eoforcumble bepeaht. Him se ár hraðe,
wlitig wuldres boda, wið þingode
ond be naman nemde (nihthelm tōglād):
'Constantīnus, heht þe cyning engla,
- 80 wyrda wealdend, wære bēodan,
duguða dryhten. Ne ondræd þū ðe,
ðeah þe elpēodige egesan hwōpan,
heardre hilde. Þū tō heofenum beseoh

(56^b-98) Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem. Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: "Constantine, noli timere, sed respice

- on wuldres weard : þær ðû wraðe findest,
 85 sigores tåcen'. Hê wæs sôna gearu
 þurh þæs hālgan hæs, hreðerlocan onspêon,
 ûp lôcade, swā him se ār ābêad,
 fæle friðowebba. Geseah hê frætwum beorht
 wlitu wuldres trêo ofer wolcna hrôf
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.
 Wæs se blāca bēam bōcstafum āwriten
 beorhte and lēohte : ' mid þys bēacne ðû
 on þām frēcnan fære fēond oferswiðesð,
 geletest lād werod'. Þā þæt lēoht gewāt,
 95 ûp siðode ond se ār somed
 on clænra gemang. Cyning wæs þý blifra
 ond þe sorglēasra, secga alдор,
 on fyrhðsefan þurh þā fægeran gesyhð.

II.

- HEHT þā onlice æðelinga hlêo,
 100 beorna bêaggifa, swā hê þæt bêacen geseah,
 heria hildfruma, þæt him on heofonum ær
 gefewed wearð, ofstum myclum,
 Constantinus, Cristes rôde,
 tîrêadig cyning, tåcen gewyrcean.
 105 Heht þā on tîhtan mid ærdæge
 wigend wreccan ond wæpenþræce,
 hebban heorucumbul ond þæt hālige trêo
 him beforan ferian, on fēonda gemang

sursum in coelum, et vide;" et intendens in coelum vidit signum Crucis Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titulum; 'IN HOC VINCE.' (99) Viso autem signo hoc Rex Constantinus fecit similitudinem Crucis quam viderat in coclo: et surgens impetum fecit contra Barbaros, et fecit antecedere signum Crucis; et veniens cum suo exercitu super barbaros, coepit cadere eos proxima luce;

- beran béacen godes. Bȳman sungon
 110 hlūde for hergum. hrefn weorces gefeah,
 t̃rigfeðra earn s̃ið behéold,
 wælhreowra wīg, wulf sang āhōf,
 holtes gehlēða. Hildegesa stōd.
 þær wæs borda gebrec ond beorna geþrec,
 115 heard handgeswing ond herga gring,
 syððan heo earhfære ærest mēton.
 On þæt fæge folc flāna scūras,
 gāras ofer geolorand on gramra gemang
 hetend heorugrimme, hildenædran
 120 þurh fingra geweald forð onsendan.
 Stōpon stiðhidige, stundum wræcon,
 bræcon bordhrēðan, bil in dufan,
 þrungon þræchearde. Ðā wæs þūf hafan,
 segn, for sweetum, sigelēoð galen.
 125 Gylden grīma, gāras līxtan
 on herefelda. Hæðene grungon,
 fēollon friðelēase. Flugon instæpes
 Hūna lēode, swā þæt hālige trēo
 āræran heht Rōmwara cyning
 130 heaðofremmende. Wurdon heardingas
 wīde tōwrecene. Sume wīg fornam,
 sume unsōfte aldor generedon
 on þām heresiðe, sume healfwice
 flugon on fæsten ond feore burgon
 135 æfter stānclifum, stede weardedon
 ymb Danūbie, sume drenc fornam
 on lagostrēame lifes æt ende.
 Ðā wæs mōdigra mægen on luste,
 ēhton elpēoda oð þæt æfen forð
 140 fram dæges orde : daroðæsc flugon,
 hildenædran. Hēap wæs gescyrded,

- lāðra lindwered. Lȳthwōn becwom
 Hūna herges hām eft þanon.
 Þā wæs gesȳne, þæt sige forgeaf
 145 Constantīno cyning ælmihtig
 æt þām dægweorce, dōmweorðunga,
 rīce under roderum, þurh his rôde trêo.
 Gewát þā heriga helm hām eft þanon
 hūðe hrēmig (hild wæs gesceāden),
 150 wīgge geweorðod. Cōm þā wīgena hléo
 pegna præate prȳðbord stēnan,
 beadurōf cyning, burga néosan.
 Heht þā wīgena weard þā wīsestan
 snūde tō sionðe, þā þe snyttro cræft
 155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
 hēoldon higeþancum hāleða rāðas.
 Ðā þæs fricggan ongan folces aldor,
 sigerōf cyning, ofer sīð weorod,
 wære þær ænig yldra oððe gingra,
 160 þe him tō sōðe secggan meahte,
 galdrum cȳðan, hwæt se god wære,
 blædes brytta, 'þe pis his bæacen wæs,
 þe mē swā lēoht oðȳwde ond mīne lēode generede,
 tācna torhtost, ond mē tīr forgeaf,
 165 wīgspēd wið wrāðum, þurh þæt wlitige trêo'.
 hīo him andsware ænige ne meahton
 āgīfan tōgēnes nē ful geare cūðon
 sweotole gesecggan be þām sigebéacne.
 þā þā wīsestan wordum cwædon
 170 for þām heremægene, þæt hit heofoncyniges

est non minima multitudo: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis. (148) 2. Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum: et quaerebat ab eis cujus vel quid esset hoc signum Crucis, et not poterant dicere ei. Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: "Hoc signum coelestis Dei est." (172^b) Audi-

- tācen wære ond þæs twéo nære.
 þā þæt gefruggon, þā purh fulwihte
 lærde wæron, him wæs leoht sefa,
 ferhð gefeonde, þeah hira fêa wæron,
 175 ðæt hie for þām cāsere cýðan mōston
 godspelles gife, hū se gāsta helm
 in þrýnesse þrymme geweorðad
 ācenned wearð, cýninga wuldor,
 ond hū on galgan wearð godes āgen bearn
 180 āhangen for hergum heardum wítum,
 ālfsde lēoda bearn of locan dēofla,
 geðmre gāstas, ond him gife sealde
 purh þā ilcan gesceaft, þē him geywed wearð
 sylfum on gesyhðe sigores tādne
 185 wið þēoda þræce, ond hū ðý þridan dæge
 of byrgenne beorna wuldor,
 of dēaðe, ārās, dryhten ealra
 hæleða cynnes, ond tō heofonum āstāh.
 Ðus glēawlice gāstgerfnum
 190 sægdon sigerðfum, swā fram Siluestre
 lærde wæron. Æt þām se lēodfruma
 fulwihte onfēng ond þæt forð gehēold
 on his dagana tīd dryhtne tō willan.

entes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidem Christianorum et omnia ministeria, et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. Jussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

III.

- Ða wæs on sælum since brytta,
 195 niðheard cyning. Wæs him niwe gefêa
 befolen in fyrhðe. Wæs him frôfra mæst
 ond hyhta hihst heofonrices weard.
 Ongan þa dryhtnes æ dæges ond nihtes
 þurh gâstes gife georne cȳðan
 200 ond hine, sôðlice, sylfne getengde
 goldwine gumena in godes þeowdôm
 æscrôf, unslâw. Þa se æðeling fand,
 lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
 gûðheard, gârprist on godes bôcum,
 205 hwær âhangen wæs heriges beorhtme
 on rôde trêo rodora waldend
 æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
 Iûdêa cyn, þæt hie god sylfne
 210 âhêngon, herga fruman : þæs hie in hȳnðum sculon
 tō wīdan feore wergðu drêogan.
 Þa wæs Crīstes lof þām cāsere
 on firhðsefan † forð gemyndig
 ymb þæt mære trêo ond þa his môdor hêt
 215 fêran foldwege folca præate
 tō Iûdêum, georne sêcan
 wigena præate, hwær se wuldres bêam
 hâlig under hrûsan hȳded wære,
 æðelcynninges rôd. Elene ne wolde
 220 þæs siðfates sêne weorðan

(194 ff.) *Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et fervens Spiritu sancto exercebatur in sanctis Evangeliiis Christi. Cum didicisset autem a sanctis Evangeliiis ubi esset Dominus crucifixus, misit suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis Domini, et in eodem loco aedificaret ecclesiam. Gratia autem Spiritus sancti*

- né ðæs wilgifu word gehyrwan,
 hiere sylfre suna, ac wæs sōna gearu
 wif on willstōð, swā hire weoruda helm,
 byrnwiggendra, beboden hæfde.
 225 Ongan þā ōfstlice eorla mengu
 tō flote fýsan. Fearoðhengestas
 ymb geofenes stæð gearwe stōdon,
 sælde sǣmearas, sunde getenge.
 Ðā wæs orcnæwe idese siðfæt,
 230 siððan wæges welm werode gesōhte.
 Þær wlanc manig æt wendelsæ
 on stæðe stōdon. Stundum wræcon
 ofer mearcpaðu, mægen æfter ōðrum,
 ond þā gehlōdon hildesereum,
 235 bordum ond ordum, byrnwīgendum,
 werum ond wifum wæghengestas.
 Lēton þā ofer fifelwæg fāmige scrīðan
 bronte brimpisan. Bord oft onfēng
 ofer earhgeblond fōða swengas.
 240 Sæ swinsade. Ne hýrde ic sið né ær
 on ēgstrēame idese lēdan,
 on merestræte, mægen fægerre.
 Þær meahte geslōn, sē ðone sið behēold,
 breccan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
 245 under swellingum, sǣmearh plegean,
 wadan wægflotan. Wigan wæron bliðe
 collenferhðe: cwēn siðes gefeah.
 Syppan tō hýðe hringedstefnan
 ofer lagofæsten geliden hæfdon
 250 on Crēca land, cēolas lēton

requieuit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena; hæc
 autem in omnibus Scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro
 Jesu Christo possedit dilectionem: postmodum et salutare sanctae Cru-
 cis lignum exquisiuit. Cum legisset autem intente adventum humani-
 tatis Salvatoris nostri Jesu Christi et crucis ejus assumptionem et a

- æt sæfearoðe sunde bewrecene,
 ald f̃ðhofu, oncrum fæste
 on brime bīdan beorna geþinges,
 hwonne hēo sio gūðcwēn gumena prēate
 255 ofer ēastwegas eft gesōhte.
 Ðær wæs on eorle ēðgesfne
 brogden byrne ond bill gecost,
 geatolic gūðscrūd, grīmhelm manig,
 ænlic eoforcumbul. Wæron æscwigan,
 260 secggas ymb sigecwēn, siðes gefysde.
 Fyrdrincaſ frome fōron on luste
 on Crēca land, cāseres bodan,
 hilderincaſ hyrstum gewerede.
 Þær wæs gesfne sinegim locen
 265 on þām hereprēate, hlāfordes gifu.
 Wæs sēo ēadhrēðige Elene geimyndig
 priste on gepance þeodnes willan,
 georn on mōde, þæt hio Iūdēa
 ofer herefeldas hēape gecoste
 270 lindwīgendra land gesōhte,
 secga prēate; swā hit siððan gelamp
 ymb l̃ftel fæc, þæt ðæt lēodmægen,
 gūðrōfe hælep, tō Hierusalem
 cwōmon in þā ceastre corðra mæste,
 275 eorlas æscrōfe, mid þā æðelan cwēn.

mortuis resurrectionem non est moras passa donec victoriae Christi
 invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. Invenit
 autem illud hoc modo. Vicesima et octava die secundi mensis in
 sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno,

III.

HĒHT ða gebéodan bursittendum
 þam snoterestum side ond wide
 geond Iúdēas, gumena gehwylcum,
 meðelhēgende on gemōt cuman,
 280 þa ðe deóplicost dryhtnes gerýno
 purh rihte æ reccan cūðon.
 Ða wæs gesamnod of sidwegum
 mægen unlytel, þa ðe Moyses æ
 reccan cūðon. þær on rime wæs
 285 þreo .m. þæra léoda
 álesen tō lāre. Ongan þa léoflic wif
 weras Ebrēa wordum nēgan :
 ‘ ic þæt gearolice ongiten hæbbe
 purg wītgena wordgerýno
 290 on godes bōcum, þæt gē geárdagum
 wyrðe wæron wuldorcýninge,
 dryhtne dýre ond dædhwæte.
 Hwæt, gē þære snyttro † unwislice,
 wráðe, wiðwurpon, þa gē wergdon þane,
 295 þe ēow of wergðe purh his wuldres miht,
 fram ligcwale, lýsan þōhte,
 of hæftnēde. Gē mid horu spēowdon
 on þæs andwlitan, þe ēow ēagena léoht,

et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente
 Judaeorum. Non solum autem eos qui in ea erant civitate, sed et eos
 qui in circuitu erant castellis, possessionibus vel civitatibus Judaeos
 congregari praecepit. Erat autem Hierosolyma deserta tempore illo,
 ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum. . . . ¹(Post haec
 congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente,)

quos convocans beatissima Helena dixit ad eos. Cognovi de sanctis
 libris propheticiis, quia fuistis dilecti Dei; sed quia repellentes omnem
 sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis,
 et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius

¹ An interpolation from Rufinus.

- fram blindnesse bōte gefremede
 300 ednlowunga þurh þæt æðele spāld
 ond fram unclænnum oft generede
 dēofla gāstum. Gê tō dēape pone
 dēman ongunnon, sē ðe of dēaðe sylf
 worn āwehte on wera corþre
 305 in þæt ærre lif ēowres cynnes.
 Swā gê mōðblinde mengan ongunnon
 lige wið sōðe, lēoht wið þýstrum,
 æfst wið āre, inwitþancum
 wrōht webbedan. Eow sēo wergðu forðan
 310 sceðpeð scyldfullum. Gê þā sciran miht
 dēman ongunnon ond gedwolan lifdon,
 þeostrum gepancum, ðð þysne dæg.
 Gangap nū snūde, snyttro gepencap
 weras wifæste, wordes cræftige,
 315 þā ðe ēowre æ æðelum † cræftige
 on ferhōsefan fyrrest hæbben,
 þā mē sōðlice secgan cunnon,
 andsware cýðan for ēowic forð
 tācna gehwylces, þe ic him tō sēce'.
 320 Eodan þā on gerūm rēonigmōde
 eorlas æclēawe, egesan geþrēade,
 gehðum geðmre, georne sōhton
 þā wisestan wordgerýno,
 þæt hīo þære cwēne oncweðan meahton
 325 swā tiles, swā trāges, swā hīo him tō sōhte.
 Hīo þā on þrēate .m̃. manna

putis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem tradidistis, et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum. Nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut respondeant mihi de quibus interrogavero eos. Qui abeuntes cum timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam, testi-

- fundon ferhðglêawra, þá þe fyrngemynd
mid Iúðeum gearwast cūðon.
Þrungon þá on þrêate, þær on þrymme bād
330 in cynestôle cāseres mæg,
geatolic gūðcwên golde gehyrsted.
Elene mapelode ond for eorlum spræc :
‘gehýrað, higeglêawe, hālige rûne,
word ond wisdôm. Hwæt, gē witgena
335 lāre onfêngon, hū se liffruma
in cildes hād cenned wurde,
mihta wealdend. Be þām Moyses sang
ond þæt word gecwæð, weard Israhêla :
“êow ācenned bið cniht on dēgle
340 mihtum mære, swā þæs mōdor ne bið
wæstmum gēacnod þurh weres frige”.
Be ðām Dāuid cyning dryhtlēoð āgōl,
frōd fyrnweota, fæder Salomōnes,
ond þæt word gecwæp, wigona baldor :
345 “ic frymþa god fore scēawode,
sigora dryhten. Hē on gesyhðe wæs,
mægena wealdend, mīn on þā swiðran,
þrymmes hyrde. Ðanon ic ne wende
æfre tō aldre onstion mīne”.
350 Swā hit eft be êow Essāias
wītga for weorodum wordum mælde
dēophycggende þurh dryhtnes gāst :
“ic ūp āhof eaforan ginge
ond bearn cende, þām ic blāð forgeaf,
355 hālige higefrōfre : ac hīe hyrwdon mē,

monium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent. Helena autem dixit ad eos, Audite mea verba, auribus percipite meos sermones. Non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetauerunt, quia prius dictum est, “Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet:” et Isaias vobis dixit, “Filius genui et exaltavi, ipse er

fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
 wîsdômes gewitt, ond þā wêregan nêat,
 þē man daga gehwām drifeð ond þirsecð,
 ongitap hira gôddênd, nales gnyrnwræcum
 360 feogað frýnd hiera, þē him fôdder gifeð.
 Ond mē Israhêla æfre ne woldon
 folc oncnâwan, þeah ic feala for him
 æfter woruldstundum wundra gefremede”.

V.

Hwæt, wē þæt gehýrdon þurh hálige bēc,
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unscýndne,
 meotod, mihta spéd, Moyse sægde,
 hū gē heofoncýninge hýran sceoldon,
 lāre lāstan. Êow þæs lungre áprêat,
 ond gē þām ryhte wiðroten hæfdon,
 370 onscunedon þone scíran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
 ofer riht godes. Nū gē raþe gangap
 ond findap gēn, þā þe fyrngewritu
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
 375 æriht êower, þæt mē andsware
 þurh síðne sefan secgan cunnen’.
 Êodan ðā mid mengo môdcwânige
 collenferhðe, swā him sto cwên bêad,

spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit:” et omnis Scriptura de ipso locuta est. Qui scēbatis legem errastis, nunc autem eligite ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum: et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae: quae

- fundon þá .d. Forþsnottarra
 380 alesen léodmæga, þá ðe leornungcræft
 purh mōdgemynd, mæste hæfdon
 on sefan snyttro. Héo tō salore eft
 ymb lýtēl fæc laðode wæron,
 ceastre weardas. Hio sio cwēn ongan
 385 wordum genēgan (wlāt ofer ealle):
 ‘ oft gē dyslice dād gefremedon,
 wērgē wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
 fædera lāre, nāfre furður, þonne nū,
 ðā gē blindnesse bōte forsēgon
 390 ond gē wiðsōcon sōðe ond rihte,
 þæt in Bethleme bearn wealdendes,
 cýning ānboren, cenned wære,
 æðelinga ord. Þeah gē þā æ cūðon,
 witgena word, gē ne woldon þā,
 395 synwyrccende, sōð oncnāwan’.
 Hie þā ānmōde andsweredon:
 ‘ hwæt, wē ebrēisce æ leornedon,
 þā on fyrndagum fæderas cūðon,
 æt godes earce, nē wē geare cunnon,
 400 purh hwæt ðū ðus hearde, hlāfdige, ūs
 eorre wurde. Wē ðæt æbylgð nyton,
 þē wē gefremedon on pysse folcscere,
 þēoden bealwa wið þec æfre’.
 Elene maðelade ond for eorlum spræc
 405 undearninga, ides reordode

dixit: “Qui sunt hi?” At illi dixerunt: “Hi sunt qui optime noverunt legem.” Et coepit iterum dicere ad eos: “Vos quam stulti estis filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis.” Illi autem dixerunt: Nos quidem et legimus et intelligimus, pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur. Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhuc euntes eligitē

- hlûde for herigum : ‘ gē nū hraðe gangað,
 sundor *Asēcap*, þā ðe snyttro mid ēow
 mægn ond mōðcræft mæste hæbben,
 þæt mē þinga gehwylc þriste gecyðan
 410 untráglice, þē ic him tō sēce ’.
 Eodon þā fram rūne, swā him slo rice cwēn
 bald in burgum beboden hæfde,
 geōmormōde georne smēadon,
 sōhton searopancum, hwæt slo syn wære,
 415 þē hīe on þām folce gefremed hæfdon
 wið þām cāsere, þē him slo cwēn wite.
 Þā þær for eorlum ān reordode
 gidda gearosnotor (ðām wæs Iūdas nama),
 wordes cræftig : ‘ ic wāt geare,
 420 þæt hīo wile sēcan be ðām sigebēame,
 on ðām prōwode þēoda waldend
 eallra gnyrna lēas, godes āgen bearn,
 pone † *unscyldigne* eofota gehwylces
 þurh hete hēngon on hēanne bēam
 425 in fyrndagum fæderas ūsse.
 Þæt wæs prēalīc gepōht. Nū is pearf mycel,
 þæt wē fæstlice ferhð staðelien,
 þæt wē ðæs morðres meldan ne weorðen,
 hwær þæt hālige trīo beheled wurde
 430 æfter wigpræce, þý lās tōworpen sien
 frōd fyrngewritu ond þā fæderlīcan
 lāre forlēten. Ne bið lang ofer ðæt,
 þæt Israhēla æðelu mōten

meliores legis doctores. Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina. Unus ex eis, nomine Judas, dixit : “ Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri : videte ergo nemo ei confiteatur : nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus praenunciavit patri meo, et pater meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens :

- ofer middangeard mā rīcsian,
 435 æcræft eorla, gif ðis ŷppe bið;
 swā þā þæt ilce gið mīn yldra fæder
 sigerðf sægde (þām wæs Sachius nama),
 frôð fyrnwiota, fædere mīnum,
 eaferan
 440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð:
 “ gif þe þæt gelimpe on lifdagum,
 þæt ðū gehýre ymb þæt hálige trêo
 frôde frignan ond gefitu ræran
 be ðām sigebéame, on þām sôðcýning
 445 áhangen wæs, heofonríces weard,
 eallre sybbe bearn, þonne þū snūde gecýð,
 mīn swæs sunu, ær þec swylt nime.
 Ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þeod,
 ræðpeahende, rīce healdan,
 450 duguðum wealdan, ac þāra dōm leofað
 ond hira dryhtscipe
 in woruld weorulda willum gefýlled,
 ðe þone áhangnan cýning heriaþ ond lofað ”.

VI.

- þa ic fromlice fædere mīnum,
 455 ealdum æwitan, ágeaf andsware:
 “ hū wolde þæt geweorðan on woruldrīce,
 þæt on þone hálgan handa sendan
 tō feorhlege fæderas ūsse
 þurh wráð gewitt, gif hīe wiston ær,

“Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.” Ego vero dixi ei; “Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset

- 460 þæt hē Crīst wære, cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sáwla nergend?"
 ðá mē yldra mīn ágeaf andsware,
 frôd on fyrrhðe fæder reordode :
 " ongit, guma ginga, godes héahmægen,
 465 nergendes naman. Sē is niða gehwām
 unāsecgendlic. Þone sylf ne mæg
 on moldwege man áspyrigean.
 Næfre ic þā gepeahte, þe þeos þeod ongan,
 sēcan wolde, ac ic symle mec
 470 áscēd þāra scylda, nales sceame worhte
 gāste minum. Ic him georne oft
 þæs unrihtes andsæc fremede,
 þonne ūðweotan æht bisæton,
 on sefan sôhton, hū hīe sunu meotudes
 475 áhēngon, helm wera, hlāford eallra,
 engla ond elda, æðelust bearna.
 Ne meahton him swā disige dēað ððfæstan
 weras wonsælige, swā hīe wēndon ær,
 sárum settan, þeah hē sume hwīle
 480 on galgan his gāst onsende,
 sigebearn godes. Þā siððan wæs
 of rôde áhæfen rodera wealdend,
 eallra prymma prym, þrêo niht siððan
 in byrgenne bīdende wæs
 485 under þeosterlocan ond þā þý priddan dæg,
 ealles lēohtes lēoht, lifgende áras,

Christus, quare manus suas iniecerunt in eum?" Dixit autem mihi:
 "Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen, quia numquam
 consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam
 illis; sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemna-
 verunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem: quem et de-
 ponentes de ligno sepelierunt. Ipse autem sepultus post tertium
 diem surrexit, et manifestavit se suis discipulis: unde credidit
 Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio

- ðeoden engla, ond his þegnum *hine*,
 sôð sigora frêa, seolfne geƿwde
 beorht on blæde. Þonne brôðor þin
 490 onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
 lêohtne gelêafan. Þa for lufan dryhtnes
 Stephanus wæs stânum worpod,
 ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
 pingode proththerd, bæd þrymcýning,
 495 þæt hê him þa wêadæd tō wræce ne sette,
 þæt hte for æfstum unscýldigne,
 synna léasne, Sawles lârū
 feore beræddon, swā hê purh fêondscipe
 tō cwale monige Crīstes folces
 500 dēmdē, tō dēape. Swā þeah him dryhten eft
 miltse gefremede, þæt hê manegum *wearð*
 folca tō frôfre, syððan him frymða god,
 niða nergend, naman oncyrde,
 ond hê syððan wæs sanctus Paulus
 505 be naman hâten, ond him nænig wæs
 ælærendra oðer betera
 under swegles hléo syðþan æfre,
 þara þe wif oððe wer on woruld cendan,
 þeah hê Stephanus stânum hehte
 510 âbrêotan on beorge, brôðor þinne.
 nū ðū meah̃t geh̃fran, hæleð min se lêofa,
 hū ârfæst is ealles wealdend,
 þeah wê æbylgð wið hine oft gewyrce,

facto Pharisaei cum Saducaei condemnauerunt eum ut lapidaretur;
 et tollens eum multitudo lapidauerunt eum. Sed beatus ille cum
 traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens:
 "Domine ne statuas illis hoc peccatum." Audi me, fili, et doceo te de
 Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat
 et exercebat artem scenographiae; erat persequens eos qui in Christo
 credebant, qui concitavit populum adversus fratrem suum Stephanum;
 et pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum.

- synna wunde, gif wê sôna eft
 515 þára bealudæda bôte gefremmap
 ond þæs unrihtes eft geswicap.
 Forðan ic, sôðlice, ond mīn swæs fæder
 syðþan gelyfdon ,
 þæt geprôwade eallra þrymma god,
 520 lifes lāttlow, lādlic wite
 for oferpearfe ilda cynnes.
 Forðan ic þē lāre þurh lēoðrūne,
 hyse lēofesta, þæt ðū hospcwide,
 æfst nē eofulsæc æfre ne fremme,
 525 grimne geagncwide, wið godes bearne.
 Þonne ðū geearnast, þæt Iē bið ēce lif,
 sēlust sigelēana, seald in heofonum”.
 Ðus mec fæder mīn on fyrndagum
 unweaxenne wordum lārde,
 530 septe sôðcwidum (þām wæs Sýmon naina),
 guma gehðum frôd. Nū gē geare cunnon,
 hwæt ēow þæs on sefan sēlest þince
 tō gecyðanne, gif ðeos cwēn ūsic
 frigneð ymb ðæt trēo, nū gē fyrhðsefan
 535 ond mōdgeþanc mīnne cunnon’.
 Him þā tōgēnes þā glēawestan
 on wera þrēate wordum mældon:
 ‘næfre wē hýrdon hæleð ænigne
 on þysse þeode, bûtan þec nūðā,
 540 þegn ôðerne, þyslic cyðan
 ymb swā dygle wyrd. Dô, swā þē þynce,
 fyrngidda frôd, gif ðū frugnen sle
 on wera corðre. Wisdômes beðearf,

Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est. Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt: et habebis vitam aeternam.

Haec mihi contestatus est pater meus Simon, Ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis? ” Ceteri autem

worda wærlicra ond witan snyttro,
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan
 for þyslicne præat on meple'.

VII.

Wæoxan word cwidum : weras þeahtedon
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume pyder,
 prydedon ond þohton. Þá cwom pegna hêap
 550 tō þām heremeðle. Hreopon friccan,
 cāseres bodan : ' êow jêos cwên laþaþ,
 secgas, tō salore, þæt gē seonoððōmas
 rihte reccen. Is êow rādes þearf
 on meðelstede, mōdes snyttro'.
 555 Hêo wæron gearwe, geómormōde
 lēodgebyrgæan, þā hie laðod wæron
 purh heard gebann, tō hofe êodon
 cýðan cræftes miht. Þā slo cwên ongan
 weras ebresce wordum nêgan
 560 fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
 hū on worulde ær wítgan sungon,
 gásthálige guman, be godes bearne,
 hwær se þéoden geþrōwade,
 sōð sunu meotudes, for sáwla lufan.
 565 Hêo wæron stearce, stāne heardran,
 noldon þæt gerýne rihte cýðan
 nê hire andsware ænige secgan,
 torngeñðlan, þæs hío him tō sōhte,
 ac hío worda gehwæs wiðersæc fremedon

dixerunt, "Nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti." Haec eis dicentibus, ecce veniunt milites ad eos dicentes, "Venite, vocat vos Regina." Illi autem dum venissent judicabantur ab ea; et nihil verum volebant dicere de hoc

- 570 fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan^o ongan,
 cwædon, þæt hio on aldre ðwih^t swylces
 nê ær nê sið æfre hýrdon.
 Elene mapelade ond him yrre oncwæð :
 ‘ ic êow tō sððe secgan wille,
 575 ond þæs in life lige ne wyrðeð,
 gif gê þissum lēase leng gefylgað
 mid fæcne gefice, þê mē fore standap,
 þæt êow in beorge bælfyr fornimeð,
 háttost heaðowelma, ond êower hrá bryttað,
 580 lácende lig, þæt êow þæt lēas sceal
 áwended weorðan tō woruldgedále.
 Ne magon gê ða word gesêðan, † þe gê hwile nū on
 unriht
 wrigon under womma scēatum. Ne magon gê þa
 wyrd bemiðan,
 bedyrnan þa dēopan mihte’. Ða wurdon hie dēaðes
 on wēnan,
 585 ádes ond endelifes, ond þær þa ænne betæhton
 giddum gearusnottorne (þám wæs Iúdas nama
 cenned for cnēomágum) — pone hie þære cwēne ágefon,
 sægdon hine sundorwisne : ‘ hê þê mæg sðð gecýðan,
 onwreón wyrda gerýno, swá ðú hine wordum frignest,
 590 æriht from orde ðð ende forð.
 Hê is for eorðan æðeles cynnes,
 wordcræftes wis ond witgan sunu,
 bald on meðle. Him gebyrde is,
 þæt hê gēncwidas glēawe hæbbe,
 595 cræft in brēostum. Hê gecýðeð þê
 for wera mengo wisdōmes gife

unde percunctabantur. Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi. Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes; “hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter.” Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit

- purh þá myclan miht, swá þín mōd lufap'.
 Hīo on sybbe forlēt sēcan gehwylcne
 āgenne eard ond þone āenne genam
 600 Iūdas tō gīslе ond þā georne bæd,
 þæt hē be ðære rōde riht getāhte,
 þā ār in legere wæs lange bedyrned,
 ond hine seolfne sundor ācigde.
 Elene mapelode tō þām ānhagan,
 605 tīrēadig cwēn: 'þē synt tū gearu,
 swā lif, swā dēað, swā þē lēofre bið
 tō gecēosanne. Cƿð ricene nū,
 hwæt ðū þæs tō pingе þaƿian wille'.
 Iūdas hire ongēn pingode (ne meahte hē þā gehðu
 bebūgan,
 610 oncyrran † rex gentōlan. Hē wæs on þære cwēne
 gewealdum):
 'hū mæg þæm geweorðan, þe on wēstenne
 mēðe on 1 metelēas mōrlанд trydeð,
 hungre gehæfted, ond him hlāf ond stān
 on gesihðe bū *samoð* geweorðað
 615 streac ond hnesce, þæt hē þone stān nime
 wið hungres hlēo, hlāfes ne gīme,
 gewende tō wædle ond þā wiste wiðsæce,
 beteran wiðhyccge, þonne hē bēga beneah?'

VIII.

HIM þā sēo ēadige andwyrde āgeaf

620 Elene for eorlum undearnunga :

Judas solum. Et convocans eum, dixit ad illum: "Vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem." Judas dixit: "Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi appositis, lapides manducat?" Beata autem Helena dixit: "Si ergo in coelo et in terra vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum pretiosae Crucis."

- 'gif ðû in heofonrice habban wille
 eard mid englum ond on eorðan lif,
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
 hwær sêo rôd wunige radorcyniges
 625 hâlig under hrûsan, þê gê hwile nû
 purh morðres mân mannum dyrndun'.
 Jûdas maðelade (him wæs geðmor sêfa,
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ,
 gê hê heofonrices *hyht* swâ môde
 630 ond þis andwearde ânforlête
 rice under roderum, gê hê ðâ rôde *tæhte*):
 'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð
 wintra gangum? Is nû worn sceacen,
 .cc. oððe mâ geteled rîme.
 635 Ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
 Is nû feale siðþan forðgewitenra
 frôdra ond gôdra, þê ûs fore wæron,
 glêawra gumena. Ic on geogoðe wearð
 on siðdagum syððan âcenned,
 640 cnihtgeong hæleð. Ic ne can, þæt ic nât,
 findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn gewearð'.
 Elene maðelade him on andsware:
 'hû is þæt geworden on þysse werþeode,
 þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
 645 alra tâcna gehwylc, swâ Trôiana
 purh gefeoht fremedon? Þæt wæs fær mycel,
 open ealdgewin, þonne þeos æðele gewyrd,
 geâra gongum. Gê þæt geare cunnon
 êdre gereccan, hwæt þær eallra wæs

Judas dixit: "Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni
 ducenti plus minusve: et nos, cum simus juniores, quomodo possumus
 haec nosse?" Beata Helena dixit: "Quomodo ante tantas generatio-
 nes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur
 qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit."
 Judas dixit: Vere, Domina: quia conscripta sunt: nos autem non

- 650 on manríme morðorslehtes,
dareðlácendra deádra gefeallen
under bordhagan. Gê þá byrgenna
under stánhleodum ond þá stówe swá some
ond þá wintergerim on gewritu setton’.
- 655 Iúdas maðelade (gnornsorte wæg):
‘wê þæs hereweorces, hlæfdige mīn,
for nýðpearfe nean myndgīaþ
ond þá wiggþræce on gewritu setton,
þeoda gebæru, ond þis næfre
- 660 purh æniges mannes mûð gehýrdon
hæleðum cýðan, bútan hér nûðá’.
Him seo æðele cwén ágeaf andsware:
‘wiðsæcest ðú tó swiðe sððe ond rihte
ymb þæt lifes trêow ond nû lýtle ær
- 665 sægdest sððlice be þām sigebéame
léodum þīnum ond nû on lige cyrrest’.
Iúdas hire ongen þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu
gesþræce
ond tweon swiðost, wende him träge hnágre.
Him oncwæð hraðe cáseres mæg:
- 670 ‘hwæt, wê ðæt hýrdon þurh hálige béc
hæleðum cýðan, þæt áhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gástsunu. Þú scealt geagninga
wisdom onwrêon, swá gewritu secgaþ,
- 675 æfter stedewange hwær seo stów sie
Caluarie, ær þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hie syððan mæge

habemus hæc conscripta. Beata Helena dixit: “Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?” Judas dixit: “In dubio locutus sum.” Beata Helena dixit: “Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse Dominus: tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus; et ego faciam mundari locum; forsitan inveniam desiderium meum.” Judas dixit: “Neque

- geclānsian Criste tō willan,
 hāleðum tō helpe, þæt mē hālig god
 680 gefylle, frēa mihtig, feores ingeþanc,
 weoruda wuldorgeofa, willan minne,
 gāsta gēocend'. Hire Iūdas oncwæð
 stīðhycgende: 'ic þā stōwe ne can
 nē þæs wanges wiht nē þā wisan cann'.
 685 Elene maðelode purh eorne hyge:
 'ic þæt geswerige purh sunu meotodes,
 pone āhangnan god, þæt ðū hungre scealt
 for cnēomāgum cwyłmed weorðan,
 būtan þū forlæte þā lēasunga
 690 ond mē sweotollice sōð gecfðe'.
 Heht þā swā cwicne corðre lēdan,
 scūfan scyldigne (scealcas ne gældon)
 in drýgne sēað, þær hē duguða lēas
 siomode in sorgum .vii. nihta fyrst
 695 under hearmlocan hungre geþrēatod,
 clommum beclungen, ond þā cleopigan ongan
 sārūm besylced on pone seofeðan dæg
 mēðe ond metelēas (mægen wæs geswiðrod):
 'ic ēow healsie purh heofona god,
 700 þæt gē mē of ðyssum earfeðum ūp forlæten
 hēanne fram hungres genīðlan. Ic þæt hālige trēo
 lustum cfðe, nū ic hit leng ne mæg
 helan for hungre. Is þes hæft tō ðan strang,
 þrēanyð þæs pearl ond þes proht tō ðæs heard
 705 dōgorrīnum. Ic ādrēogan ne mæg
 nē leng helan be ðām līfes trēo,
 þeah ic ær mid dysige purhdrifen wære
 ond ðæt sōð tō late seolf gecnēowe'.

locum novi; quia nec eram tunc." Beata Helena dixit: "Per Crucifixum fame te interficiam, nisi dixeris veritatem." Et cum haec dixisset, iussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies,

VIII.

- þá ðæt gehƿrde, sio þær hæledum scéad,
 710 beornes gebæro, hio bebéad hraðe,
 þæt hine man of nearwe ond of nýdcleofan,
 fram þám engan hofe, up forlête.
 Hie ðæt ofstlíce efnedon sôna
 ond hine mid árum up gelæddon
 715 of carcerne, swá him sêo cwên bebéad.
 Stôpon þá tó þære stôwe stiðhlygende
 on þá dune up, ðê dryhten ær
 áhangen wæs, heofonrices weard,
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
 720 hungre gehƿned, hwær sio hálige rôd
 721.2 þurh *fēondes* searu foldan getƿned
 lange legere fæst léodum dyrne
 wunode wælreste. Word stunde áhóf
 725 elnes oncƿðig ond on ebrisc spræc:
 ‘dryhten hælend, þú ðe áhst dôma geweald
 ond þú geworhtest þurh þines wuldres miht
 heofon ond eorðan ond holmƿræce,
 sêes sídne fæðm, samod ealle gesceaft
 730 ond þú ámæte mundum þinum
 ealne ymbhwyrft ond uprador
 ond þú sylf sitest, sigora waldend,
 ofer þám æðelestan engelcynne,
 þe geond lyft farað léohte bewundene,

clamavit Judas de lacu, dicens, “Obsecro vos, educite me, et ego ostendam vobis crucem Christi.”

Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi, levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit: “Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volantia in aeris cursibus luce immensa,

- 735 mycle mægenþrymme. Ne mæg þær manna gecynd
 of eorðwegum up geféran
 in lichoman mid þā léohtan gedryht,
 wuldres áras. Þú geworhtest þā
 ond tō þegnunge þínre gesettest,
 740 hālig ond heofonlic. Þāra on hāde sint
 in sindréame syx genemned,
 þā ymbsealde synt mid syxum éac
 fiðrum, gefrætwað, fægere scnap.
 Þāra sint .iiii., þe on flihte á
 745 þā þegnunge þrymme beweotigaþ
 fore onsýne éces dēman,
 singallíce singaþ in wuldre
 hæðrum stefnum leofoncininges lof,
 wōða wlitegaste, ond þas word cweðaþ
 750 clænum stefnum (þām is ceruphín nama):
 ‘hālig is se hālgā hēahengla god,
 weoroda wealdend. Is ðæs wuldres ful
 heofun ond eorðe ond eall hēahmægen
 tīre getácnod’. Syndon tú on þām,
 755 sigorcynn, on swegle, þe man sēraphín
 be naman hāteð. Hīe sceolon neorxnawang
 ond lifes tréo lēgene sweorde
 hālig healdan. Heardecg cwacaþ,
 beofaþ, brogdenmæl ond blēom wrixleð
 760 grápum gryrefæst. Þæs ðú, god dryhten,
 wealdest wīðan fyrhð, ond þú womfulle
 scyldwyrcende sceaðan of radorum

ubi humana natura transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ad ministerium tuum: sex animalia, quae habent senas alas; quattuor quidem ex ipsis quae volant, ministrantia et incessabili voce clamantia, "Sanctus, Sanctus, Sanctus," Cherubin vocantur; duo autem ex his posuisti in Paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur Seraphin. Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles Angelos profundo tartaro tradidisti; et ipsi sunt sub

- áwurpe wonhýdige. Þá sio wêrge sceolu
 under heolstorhofu hrêosan sceolde
 765 in wita forwyrd. Þær hie in wylme nú
 dréogap déaðcwale in dracan fæðme
 þeostrum forþylmed. Hê þinum wiðsóc
 aldordôme, þæs hê in ermðum sceal,
 ealra fûla fûl, fâh þrôwian,
 770 þêownêd polian. Þær hê þin ne mæg
 word áweorpan, is in wítum fæst,
 ealre synne fruma, súsle gebunden.
 Gif þin willa sie, wealdend engla,
 þæt ricsie, sê ðe on rôde wæs
 775 ond purh Mârian in middangeard
 ácenned wearð in cildes háð,
 þéoden engla (gif hê þin nâre
 sunu synna lêas, nâfre hê sôðra swá feala
 in woruldrice wundra gefremede
 780 dôgorgermum. Nô ðû of déaðe hine
 swá prymlice, þéoda wealdend,
 áweahte for weorodum, gif hê in wuldre þin
 purh ðá beorhtan bearn ne wære),
 gedó nú, fæder engla, forð bêacen þin.
 785 swá ðû gehýrdest þone hálgan wer,
 Moyses, on meðle, þá ðû, mihta god,
 geþwdest þám eorle on þá æðelan tîd
 under beorhhliðe bân Iosephes,
 swá ic þê, weroda wealdend, gif hit sie willa þin,
 790 purg þæt beorhte gesceap biddan wille,

fundo abyssi a draconum foetore cruciandi, et tuo praecepto contra-
 dicere non possunt. Et nunc, Domine, si tua voluntas est regnare
 filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non
 tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum
 a mortuis) fac nobis, Domine, prodigium hoc; et sicut exaudisti
 famulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Ioseph;
 ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum:

þæt mé þæt goldhord, gásta scyppend,
 geopenie, þæt yldum wæs
 lange behýded. Forlæt nú, lifes fruma,
 of ðám wangstede wynsumne t̃p
 795 under radores ryne r̃c ástigan
 lyftlácende. Ic gelyfe þe s̃l
 ond þý fæstlicor ferh̃ð staðelige,
 hyht untwéondne, on þone áhangnan Cr̃st,
 þæt h̃e sie s̃ðlice s̃awla nergend,
 800 éce, ælmihtig, Israhela cining,
 walde wídan ferh̃ð wuldres on heofenum,
 á b̃utan ende, écra gestealda'.

X.

Ða of ðære st̃owe st̃eam t̃p ár̃as,
 swylce r̃c, under radorum. Þær ár̃ered wear̃ð
 805 beornes br̃eostsefa. H̃e mid bæm handum
 éadig ond ægl̃eaw t̃pweard plegade.
 Iúdas mapelode gl̃eaw in gepance :
 'nú ic þurh s̃ð hafu seolf gecñawen
 on heardum hige, þæt ðu h̃ælend eart
 810 middangeardes. Sie ðê, mægena god,
 pr̃ymsittendum þanc b̃utan ende,
 þæs ðu mé sw̃á m̃eðum ond sw̃á m̃anweorcum
 þurh þ̃in wuldor inwriga wyrda ger̃fno.
 Nú ic þe, bearn godes, biddan wille,
 815 weoroda willgifa, nú ic wát, þæt ðu eart

et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere :
 ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est Rex Israel, et nunc
 et in secula seculorum."

Haec cum orasset Judas, statim commotus est locus, et multitudo
 fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco: ita ut admira-
 tus Judas plauderet ambabus manibus suis, et diceret: "In veritate,

- gecƿæd ond æcenned allra cyninga þrym,
 þæt ðû mǣ ne sie mīnra gylta,
 þāra þe ic gefremede nalles fēam siðum,
 metud, gemyndig. Læt mec, mihta god,
 820 on rīmtale rices þīnes
 mid hāligra hl̥fte wunigan
 in þære beorhtan byrig, þær is brōðor mīn
 geweorðod in wuldre, þæs hē wære wið þec,
 Stephanus, hēold, þeah hē stāngreopum
 825 worpod wære. Hē hafað wigges lēan,
 blād bûtan blinne. Sint in bōcum his
 wundor, þā hē worhte, on gewritum, cƿæd'.
 Ongan þā wilfægen æfter þām wuldres trēo
 elnes anh̥dig eorðan delfan
 830 under turfhagan, þæt hē on .xx.
 fōtmælum feor funde behelede,
 under nēolum niðer næsse geh̥dde
 in þēostorcofan — hē ðær .iii. mētte
 in þām rēonian hofe rōða ætsomne
 835 grēote begraue, swā hīo geārdagum
 ārlēasra sceolu eorðan beþeahton,
 Iūdēa cynn. Hīe wið godes bearne
 nīð āhōfun, swā hīe nō sceoldon,
 þær hīe leahtra fruman lārū ne h̥rdon.
 840 þā wæs mōdgemynd myclum geblissod,
 hīge onhyrded purh þæt hālige trēo,
 inbryrded brēostsefa, syððan bēacen geseh
 hālig under hrūsan. Hē mid handum befēng
 wuldres wynbēam ond mid weorode āhōf

Christe, tu es Salvator mundi; gratias tibi ago, Domine, qui cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. Deprecor te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea, et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum." Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti,

- 845 of foldgræfe. Fêðegestas
 éodon, æðelingas, in on þá ceastre.
 Ásetton þá on gesyhðe sigebéamas .iii.
 eorlas ánhýdige fore Elenan cnéo
 collenferhðe. Cwên weorces gefeah
 850 on ferhðsefan ond þá frignan ongan,
 on hwylcum þára béama bearn wealdendes,
 hæleða hyhtgifa, hangen wære.
 ‘Hwæt, wê þæt hýrdon þurh hálige bêc
 tæcnum cýðan, þæt twégen mid him
 855 geprôwedon, ond hê wæs pridda sylf
 on rôde tréo. Rodor eal geswearc
 on þá slíðan tíð. Saga, gif ðú cunne,
 on hwylcere þýssa þrêora þéoden engla
 geprôwode, prymmes hyrde’.
- 860 Ne meahte hire Iúdas (né ful gere wiste)
 sweotole gecýpan be ðám sigebéame,
 on hwylcne se hælend áhafen wære,
 sigebearn godes, ær hê ásettan heht
 on þone middel þære mæran byrig
 865 béamas mid bearhtme ond gebíðan þær,
 ðð ðæt him gecýðde cyning ælmihtig
 wundor fôr weorodum be ðám wuldres tréo.
 Gesæton sigerôfe, sang áhófon,
 ræðpeahtende, ymb þá rôða þréo
- 870 ðð þá nigoðan tíð, hæfdon néowne gefêan
 mærdum geméted. Þá þær menigo cwom,
 folc unlýtel, ond gefærenne man
 brôhton on bære beorna þréate

invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: “scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.” Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato: Judas autem gaudio repletus dixit: “Nunc cognoscas, Domina, dilectissimum

- on nêaweste (wæs þá nigoðe tid),
 875 gingne gástléasne. Þá ðær Iúdas wæs
 on móðsefan miclum geblissod.
 Heht þá ásettan sáwlléasne,
 life belidenes lic, on eorðan,
 unlifgendes, ond tū áhóf,
 880 rihtes wémend, þára róða twá
 fyrhðgléaw on fæðme ofer þæt fæge hús,
 deophycgende. Hit wæs déad, swá ær,
 lic legere fæst: leomu cólodon
 þreanédum bepeaht. Þá slo þridde wæs
 885 áhafen hálig. Hrá wæs on anbide,
 ðð ðæt him uppan æðelinges wæs
 ród áræred, rodorcyninges béam,
 sigebéacen sðð. Hé sðna árá
 gáste gegearwod, geador bú samod
 890 lic ond sáwl. Þær wæs lof hafén
 fæger mid þý folce. Fæder weorðodon
 ond þone sððan sunu wealdendes
 wordum heredon. Sie him wuldor ond þanc
 á bútan ende eallra gesceafta.

XI.

- 895 Ða wæs þám folce on ferhðsefan
 ingemynde, swá him á scyle,
 wundor, þá þe worhte weoroda dryhten
 tð feorhnere fira cynne,

lignum et virtutem ejus." Et tenens grabatum Judas, fecit deponi mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: imposita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit qui mortuus fuerat juvenis, et omnes, qui aderant, glorificaverunt Dominum.

Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum fu

- lifes láttíow. Þá þær ligesynnig
 900 on lyft ástáhl lácende féond.
 Ongan þá hléodrian helledéofol,
 eatol æclæca, yfela gemyndig :
 ‘hwæt is þis, lá, manna, þe mīnne eft
 þurh fyrngeslit folgaþ wyrdeð,
 905 lceð ealdne nīð, æhta strūdeð?
 Þis is singal sacu. Sāwla ne mōton
 mánfremmende in mīnum leng
 æhtum wunigan, nū cwom elþeodig,
 þone ic ær on firenum fæstne talde,
 910 hafað mec beræafod rihta gehwylces,
 feohgestreōna. Nis ðæt fæger sið.
 Feala mē se hælend hearma gefremede,
 nīða nearolicra, sē ðe in Nazareð
 Afēded wæs. Syððan furþum wēox
 915 of cildhāde, symle cirde tō him
 æhte mīne. Ne mōt ænige nū
 rihte spōwan. Is his rīce brād
 ofer middangeard, mīn is geswiðrod
 ræd under roderum. Ic þā rōde ne þearf
 920 hleahre herigean. Hwæt, se hælend mē
 in þām engan hām eft getýnde
 geōmrum tō sorge. Ic þurh Iūdas ær
 hyhtful gewearð ond nū gehýned eom,
 gōða geāsne, þurh Iūdas eft,
 925 fāh ond frēondlēas. Gēn ic findan can
 þurh wrōhtstafas wiðercyr siððan
 of ðām wearhtreafum. Ic āwece wið ðē
 oðerne cýning, sē ehteð þīn,

ferabatur in aere, dicens : “ Quis iterum hic est, qui non permittet me suscipere animas meorum ? O Jesu Nazarene, omnes traxisti ad te : ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. O Juda ! quid hoc fecisti ? Nonne prius ego per Judam traditionem perfeci, et populum concitavi impie agere ? Ecce nunc per Judam ego hinc ejicior.

- ond hē forlāteð lāre þine
 930 ond mǎnþeawum minum folgaþ
 ond þec þonne sendeð in þā sweartestan
 ond þā wyrrestan witebrōgan,
 þæt ðū sārūm forsōht wiðsæcest fæste
 þone āhangnan cyning, þām ðū hƿrdest ær'.
 935 Him ðā glēawhƿdig Iūdās oncwæð,
 hæleð hildedēor (him wæs hālig gāst
 befofen fæste, fƿrhāt lufu,
 weallende gewitt purh wigan snyttro),
 ond þæt word gecwæð wisdōmes ful:
 940 'ne þearft ðū swā swiðe, synna gemyndig,
 sār nīwigan ond sæce ræran,
 morðres mǎnfrēa, þæt þe se mihtiga cyning
 in nēolnesse nyðer bescūfeð,
 synwyrccende, in sūsla grund
 945 dōmes lēasne, sē ðe dēadra feala
 worde āwehte. Wite ðū þe gearwor,
 þæt ðū unsnytttrum āforlāte
 lēohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
 þone fægran gefēan, ond on fƿrbæðe
 950 sūsulum beprungen syððan wunodest,
 āde onāled, ond þær āwa scealt,
 wiðerhyccende, wergðu drēogan,
 yrmðu, būtan ende'. Elene gehƿrde,
 hū se fēond ond se frēond gefitu rærdon,
 955 tīrēadig ond træg, on twā halfa,
 synnig ond gesælig. Sefa wæs þe glædra,
 þæs þe hēo gehƿrde þone hellesceapan
 oferswiðedne, synna bryttan,

Inveniam et ego quid faciam adversum te: suscitabo alium Regem,
 qui derelinquet Crucifixum, et mea exequetur consilia, et immittet in
 te iniqua tormenta: et tunc cruciatus negabis Crucifixum." Judas
 autem, fremens in spiritu sancto, dixit: "Qui mortuos suscitavit
 Christus, ipse te damnet in abyssum ignis aeterni." Haec audiens

- ond þá wundrade ymb þæs weres snyttro,
 960 hū hē swā geléafful on swā lýtlum fæce
 ond swā uncƿōðig æfre wurde
 gléawnesse purgoten. Gode þancode,
 wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
 purh bearn godes bēga gehwæðres,
 965 gē æt þære gesyhðe þæs sigebēames
 gē ðæs geléafan, þe hīo swā léohhte oncnæow
 wuldorfæste gife in þæs weres bréostum.

XII.

- Ðā wæs gefrēge in þære folcsceare,
 geond þā werþeode wide lāded,
 970 mære morgenspel manigum on andan,
 þāra þe dryhtnes æ dyrnan weldon,
 boden æfter burgum, swā brimo fæðmæð
 in ceastra gehwære, þæt Cristes rôð
 fyrn foldan begræfen funden wære.
 975 sēlest sigebēacna, þāra þe sið oððe ær
 hālig under heofenum āhafen wurde,
 ond wæs Iûðeum gnornsorga mæst,
 werum wansæligum, wyrda lāðost,
 þæt hīe hit for worulde wendan *ne* meahton,
 980 cristenra geféan. Ðā sio cwēn bebēad
 ofer eorlmægen āras fýsan
 ricene tō rāde, sceoldon Rômwarena
 ofer hēanne holm hlāford sēcean
 ond þām wiggende wilspella mæst
 985 seolfum geseccgan, þe ðæt sigorbēacen
 purh meotodes ēst mēted wære,

beata Helena admirabatur fidem Judae: cum magno autem studio
 collocans praetiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens
 loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi et ecclesiam

- funden in foldan, þæt ær feala mæla
 behýded wæs hālgum tō tēonan,
 cristenum folce. Ðā ðām cininge wearð
 990 þurh þā mæran wōrd mōd geblissod,
 ferhð gefēonde. Næs þā fricgendra
 under goldhoman gād in burgum
 feorran gefērede. Wæs him frōfra mæst
 geworden in worlde æt ðām willspelle,
 995 hlihðende hyge, þe him hereræswan
 ofer ēastwegas, āras, brōhton,
 hū gesundne sið ofer swonrāde
 secgas mid sigecwēn āseted hæfdon
 on Crēca land. Hle se cāsere heht
 1000 ðfstum myclum eft gearwian
 sylfe tō siðe. Secgas ne gældon,
 syððan andsware ēdre gehýrdon,
 æðelinges word. Heht hē Elenan hæl
 ābēodan beadurōfre, gif hle brim † nesen
 1005 ond gesundne sið settan mōsten,
 haeleð hwætmode, tō þære hālgan byrig.
 Heht hire þā āras ēac gebēodan
 Constantīnus, þæt hīo cirican þær
 on þām beorhhlīðe bēgra rædum
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
 on Caluarie Criste tō willan,
 haeleðum tō helpe, þær sīo hālige rōd
 gemeted wæs, mærost bēama,
 þara þe gefrugnen foldbūende
 1015 on eorðwege. Hīo geefnde swā,
 siððan winemagas westan brōhton
 ofer lagufæsten lēofspell manig.
 Ðā sēo cwēn bebēad cræftum getýde

construxit in ipso Calvariae loco. Judas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc

- sundor asæcean, þá sælestan,
 1020 þá þe wrætlicost wyrcean cūðon
 stāngefōgum, on þām stedewange
 girwan godes tempel. Swā hire gāsta weard
 reord of roderum, hēo þā rōde heht
 golde beweorcean ond gimcynnum,
 1025 mid þām æðelestum eorcnanstānum,
 besetton searocræftum ond þā in seolfren fæt
 locum belūcan. Þær þæt lifes trēo,
 sēlest sigebēama, siððan wunode
 æðelum unbræce. Þær bið ā gearu
 1030 wraðu wannhālum wita gehwylces,
 sæce ond sorge. Hie sōna þær
 purh þā hālgan gesceaft helpe findaþ,
 godcunde gife. Swylce Iūdas onfēng
 æfter fyrstmeorce fulwihtes bæð
 1035 ond geclānsod wearð Criste getrȳwe,
 lifwearde lēof. His gelēafa wearð
 fæst on ferhðe, siððan frōfre gāst
 wic gewunode in þæs weres brēostum,
 hylde tō bōte. Hē þæt betere gecēas,
 1040 wuldres wynne, ond þām wýrsan wiðsōc,
 dēofulgildum, ond gedwolan fylde,
 unrihte æ. Him wearð ēce rex,
 meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

- þā wæs gefulwad, sē ðe ær feala tīda
 1045 lēoht gearu ,
 inbryded brēostsefa on þæt betere lif,

Jerosolymis, et baptizavit eum in Christo. Cum moraretur beata
 Helena in Jerosolyma factum est Beatum Episcopum dormitionem

- gewended tō wuldre. Hūru, wyrd gescreáf,
 þæt hē swá gelêaffull ond swá lēof gode
 in worldrice weorðan sceolde,
 1050 Criste gecwēme. þæt gecýðed wearð,
 siððan Elene heht Eusebium
 on rædgepeaht, Rōme bisceop,
 gefetian on fultum forðsnotterne
 hæleða gerædum tō þære hālgan byrig,
 1055 þæt hē gesette on sacerdhād
 in Ierusalem Iūdas þām folce
 tō bisceope burgum on innan
 purh gāstes gife tō godes temple
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus
 1060 purh snyttro gepeaht syððan nemde
 niwan stefne. Nama wæs gecyrrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 æ hælendes. þā gēn Elenan wæs
 mōd gemynde ymb þā mæran wyrd
 1065 geneahhe for þām næglum, þe ðæs nergendes
 fēt purhwodon ond his folme swá some,
 mid þām on rōde wæs rodera wealdend
 gefæstnod, frēa mihtig. Be ðām frignan ongan
 cristenra cwēn, Cyriacus bæd,
 1070 þæt hire þā gīna gāstes mihtum
 ymb wundorwyrd willan gefylde,
 onwrige wuldorgifum, ond þæt word ācwæð
 tō þām bisceope, bald reordode :

accipere in Christo. Beata autem Helena accersivit Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiosae requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt: et convocans Judam,

- ‘ þú mé, eorla hléo, þone æðelan béam,
 1075 rôde rodera cininges, ryhte getæhtesð,
 on þá m áhangen wæs hæðenum folmum
 gásta géocend, godes ágen bearn,
 nerigend fira. Mec þæra nægla gên
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.
 1080 Wolde ic, þæt ðú funde, þá ðe in foldan gên
 deope bedolfen dierne sindon,
 heolstre behýded. Á min hige sorgað,
 réonig réoteð ond geresteð nó,
 ærpan mé gefylle fæder ælmihtig,
 1085 wereda wealdend, willan minne,
 niða nergend, þurh þára nægla cyme,
 hálíg of hieðða. Nú ðú hrædlíce
 eallum éaðmédum, ár sélesta,
 þíne béne onsend in ðá beorhtan gesceaft
 1090 on wuldres *wealdend*, bide wigena ǵrym,
 þæt þe gecýðe cyning ælmihtig
 hord under hrúsan, þæt gehýded gên,
 duguðum dyrne, deogol, bideð’.
 þá se hálga ongan hyge staðolian
 1095 bréostum onbryrðed bisceop þæs folces,
 glædmód éode gumena præate
 god hergendra ond þá geornlíce
 Cyriacus on Caluarie
 hléor onhýlde, hygerúne ne máð,

qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: “Quod circa lignum crucis
 erat, repletum est desiderium meum: sed de fixoriis qui infixi sunt
 imminet tristitia. Sed non requiescam et de hoc, donec Dominus
 compleat desiderium meum: sed accede adhuc, et de hoc precare
 Dominum.” Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae
 locum una cum multis Fratribus, qui in Domino Jesu Christo
 crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo
 factum est signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul
 percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens
 priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo

- 1100 gāstes mihtum tō gode cleopode
eallum ēaðmēdum, bæd him engla weard
geopenigean uncūðe wyrd
niwan on nearwe, hwær hē þāra nægla swiðost
on þām wangstede wēnan porfte.
- 1105 Leorte ðā tācen forð, þær hie tō sægon,
fæder, frōfre gāst, ðurh fýres bléo
ūp ēðigean, þær þā æðelestan
hæleða gerædum hýdde wæron
purh nearusearwe næglas on eorðan.
- 1110 Ðā cwom semninga sunnan beorhtra
lācende lig. Lēode gesāwon
hira willgifan wundor cýðan,
ðā ðær of heolstre, swylce heofonsteorran
oððe goldgimmus, grunde getenge
- 1115 næglas of nearwe neoðan scīnende
lēohte lixton. Lēode gefægon,
weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
ealle ānmōde, þeah hie ær wæron
purh deofles spild in gedwolan lange,
- 1120 ācyrrad fram Crīste. Hie cwædon þus :
‘ nū wē seolfe gesēoð sigores tācen,
sōðwundor godes, þæt wē wiðsōcun ær
mid léasingum. Nū is in lēoht cymen,
onwrigen, wyrdra bigang. Wuldor þæs āge
- 1125 on hēannesse heofonrices god’.
Ðā wæs geblissod, sē ðe tō bōte gehwearf

et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret; “Amen,” factum est tale signum, quod omnes qui aderamus vidimus. Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens in terra; ita ut omnes sine dubio dicerent credentes, “Nunc cognoscimus in quem credimus.” Quos accipiens cum magno timore

- þurh bearn godes, bisceop þára lêoda,
 niwan stefne. Hê þam næglum onfêng
 egesan geacloed ond þære ârwyrðan
 1130 cwêne brôhte. Hæfde Ciriacus
 eall gefylled, swâ him sêo æðele bebêad,
 wifes willan. Þa wæs wôpes hring,
 hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
 nalles for torne : têaras fêollon
 1135 ofer wîra gespon. Wuldres gefylled
 cwêne willa. Hêo hie on cnêow sette
 lêohte gelêafan, lâc weorðode
 blissum hrêmig, þe hire brungen wæs
 gnyrna tô gêoce. Gode þancode,
 1140 sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
 andweardlice, þæt wæs oft bodod
 feor âr beforan fram fruman worulde
 folcum tô frôfre. Hêo gefylled wæs
 wîsdômes gife, ond þa wic behêold
 1145 hâlig heofonlic gâst, hrêðer weardode,
 æðelne innoð. Swâ hie ælmihtig
 sigebearn godes sioððan freoðode.

XIII.

- Ongan þa geornlice gâstgerýnum
 on sefan sêcean sôðfæstnesse
 1150 weg tô wuldre. Hûru, weroda god
 gefullæste, fæder on roderum,

obtulit Beatae Helenae. Quae figens genua et caput inclinans, adoravit eos.

Repleta autem sapientia et scientia multa valde, cogitabat quid de his faceret. Quae cum in semetipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis; Spiritus sancti gratia misit in sensum ejus tale quiddam

- cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. Wæs se witedôm
purh fyrnwitan beforan sungen
1155 eall æfter orde, swá hit eft gelamp
ðinga gehwylces. Þeodcwên ongan
purh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tō hwan hîo þá næglas sêlost
ond dēorlicost gedōn meahte
1160 dugoðum tō hrōðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
Heht ðá gefetigean forðsnotterne
ricene tō rûne, þone þe rædgepeaht
purh glêawe miht georne cūðe,
frōdne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þūhte
tō gelæstenne, ond his lāre gecêas
purh þeodscipe. Hê hire *priste* oncwæð :
‘ þæt is gedafenlic, þæt ðū dryhtnes word
on hyge healde, hālige rûne,
1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
georne begange, nū þe god sealde
sāwle sigespēd ond snyttro cræft,
nerigend fira. Þū ðas næglas hāt
þām æðelestan eorðcýninga
1175 burgāgendra on his brīdels dōn
meare tō mīdlum. Þæt manigum sceall
geond middangeard mære weorðan,
þonne æt sæcce mid þý oferswiðan mæge
fēonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
1180 on twā healfe tohtan sēcap
sweordgentōlan, þær hie ymb *sige* winnað,

facere, ad commemorationem generationum quae venturae erant, quod Prophetæ pronuntiaverunt ante multas generationes. Convocans autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant multi, dixit ei: Regis mandata custodi et regale sacramentum exerce; accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit;

- wráð wið wráðum. Hē āh æt wigge spéd,
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwær,
 æt gefeohte frið, sē þe foran lādeð
 1185 bridel̥s on blancan, þonne beadurōfe
 æt gārpræce guman gecoste
 berað bord ond ord. Þis bið beorna gehwām
 wið æglāce unoferswiðed
 wāpen æt wigge. Be ðām se wītga sang
 1190 snottor searupancum. Sefa dēop gewōd,
 wīsdōmes gewitt. Hē þæt word gecwæð:
 “cūþ þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
 mearh under mōdegum mīdlum geweorðod,
 bridelshringum. Bið þæt bæacen gode
 1195 hālig nemned ond sē hwætēadig,
 wigge weorðod, sē þæt wicg byrð.”
 þā þæt ōfstlice call gelæste
 Elene for eorlum, æðelinges heht,
 beorna bæaggifan, bridel̥s frætwan,
 1200 hire selfre suna sende tō lāce
 ofer geofenes strēam gife unsceynde.
 Heht þā tōsomne, þā hēo sēleste
 mid Iūdēum gumena wiste,
 hæleða cynnes, tō þære hālgan byrig,
 1205 cuman in þā ceastre. Þā sēo cwēn ongan
 lāran lēofra hēap, þæt hīe lufan dryhtnes
 ond sybbe swā same sylfra betwēonum,
 frēondræddenne, fæste gelæston

erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam impleatur. “Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini vocabitur (Zac. 14, 20).” Beata autem Helena, qui in Jesu Christo fide sunt confirmans in Hierosolymis, et omnia perficiens, persecutionem Judaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Judaea. Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episcopum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum sanaret infirmitates. Beata autem Helena dona multa derelinquens

- leahforlêase in hira lifes tîd
 1210 ond þæs lâtteowes lārum hȳrdon,
 cristenum þēawum, þē him Cyriacus
 bude bōca glēaw. Wæs se bissceophlād
 fāgere befæsted. Oft him feorran tō
 laman, limsēoce, lefe cwōmon,
 1215 healte, heorudrēorige, hrēofe ond blinde,
 hēane, hygegeōmre, symle hālo þær
 æt þām bisceope, bōte, fundon
 ēce tō aldre. Þā gēn him Elene forgeaf
 sincweorðunga, þā hio wæs siðes fūs
 1220 eft tō ēðle, ond þā eallum bebēad
 on þām gumrice god hergendum,
 werum ond wifum, þæt hie weorðeden
 mōde ond mægene þone mæran dæg,
 heortan gehigdum, in ðām sio hālige rōd
 1225 gemēted wæs, mærost bēama,
 þāra þe of eorðan ūp āwēoxe
 geloden under lēafum. Wæs þā lencten āgān
 būtan .vi. nihtum ær sumeres cyme
 on maias *kalendas*. Sīe þāra manna gebwām
 1230 behliden helle duru, heofones ontȳned,
 ēce geopenad engla rice,
 drēam unhwilen, ond hira dāel scired
 mid Mārian, þe on gemynd nime
 þære dēorestan dægweorðunga
 1235 rōde under roderum, þā se ricesða
 ealles oferwealdend earme bepeahte. — Finit.

sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace, septimo decimo Kalendas Maji; demandans omnibus qui Christum diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta Crux quinto nonarum Majorum. Quicumque vero memoriam faciunt sanctae Crucis, accipiant partem cum Dei genitrice sancta Maria, et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat, per infinita saecula seculorum,

XV.

- Þvs ic frôð ond fûs purh þæt fæcne hûs
 wordcræftum wæf ond wundrum læs,
 þrægum preodude ond geþanc reodode
 1240 nihtes nearwe. Nysse ic gearwe
 be ðære rôde riht, ær mê rûmran geþeaht
 purh ða mæran milît on môdes þeaht,
 wisdôm, onwrdh. Ic wæs weorcum fâh,
 synnum âsæled, sorgum gewæled,
 1245 bitrum gebunden, bisgum heþrunge,
 ær mê lare onlâg purh lêohtne hâd
 gamelum tð gæoce, gife unscynde
 mægencýning âmæt ond on gemynd begæat,
 torht outfunde, tidum gerfimde,
 1250 bâncofan onband, bréostlocan onwand,
 léoðucræft onléac, þæs ic lustum bréac,
 willum, in worlde. Ic þæs wuldres tréowes
 oft, nales æne, hæfde ingemynd,
 ær ic þæt wundor onwrigen hæfde
 1255 ymb pone beorhtan bæam, swá ic on bôcum fand
 wyrda gangum, on gewritum, cýðan
 be ðam sigebéacne. Â wæs secg ôð ðæt
 cnyssed cearwelnum, Cæn drûsende,
 þeah hê in medohealle mādmas þege,
 1260 æplede gold. Yr gnornode
 Nýdgefêra, nearusorge drêah,
 enge rûne, þær him Eh fore
 milpaðas mæt, mōdig þrægde
 wirum gewlenced. Wên is geswiðrad,
 1265 gomen, æfter geárum, geogoð is gecýrred,
 ald onmēdla. Ūr wæs geára
 geogoðhādes glām. Nû synt geárdagas
 æfter fyrstmearce forð gewitene,

- lifwynne geliden, swā *Lago* tōglīdeð,
 1270 flōdas gefýsde. *Feoh* æghwām bið
 læne under lyfte, landes frætwe
 gewitaþ under wolnum winde geliccost,
 þonne hē for hæleðum hlūd āstigeð,
 wæðeð be wolnum, wēdende færeð
 1275 ond eft semninga swige gewyrðeð
 in nēdcleofan nearwe geheaðrod,
 prēam forþrycced. Swā þeos world eall gewiteð
 ond ēac swā some, þē hire on wurdon
 ātýdrede, tīonlég nimeð,
 1280 ðonne dryhten sylf dōm gesēceð
 engla weorude. Sceall æghwylc ðær
 reordberendra riht gehýran
 dæda gehwylcra þurh þæs dēman mūð
 ond worda swā same wed gesyllan
 1285 eallra unsnyttro ær gespreccena,
 prīstra geþonca. Þonne on þreo dæleð
 in fýres feng folc ānra gehwylc,
 þāra þe gewurdon on wīdan feore
 ofer sīdne grund. Sōðfæste bioð
 1290 yfemest in þām āde, ēadigra gedryht,
 duguð dōmgeorne, swā hie ādrēogan magon
 ond būtan earfeðum ēaðe gepolian,
 mōdigra mægen. Him gemetgaþ eall
 ēldes lēoma, swā him ēðost bið,
 1295 sylfum gesēftost. Synfulle bēoð,
 māne gemengde, in ðām midle prēad,
 hæleð higegeðmre, in hātne wylm
 þrosme beþehte. Bið se pridda dæl,
 āwyrgede womsceaðan, in þæs wylmes grund,
 1300 lēase lēodhatan, lige befæsted
 þurh ærgewyrht, ārleāsra sceolu,
 in glēda gripe. Gode nō syððan
 of ðām morðorhofe in geinynd cumað,

- wuldorcyninge, ac hie worpene beoð
1305 of ðām heaðuwylme in hellegrund,
torngeniðlan. Bið þām twām dælum
ungelice. Mōton engla frēan
gesēon, sigora god. Hie āsodene beoð,
āsundrod fram synnum, swā smāte gold,
1310 þæt in wylme bið womma gehwylces
purh ofnes fȳr eall geclænsod,
āmered ond gemylted. Swā bið þāra manna ælc
āscyred ond āsceāden scylda gehwylcre,
dēopra firena, purh þæs dōmes fȳr.
1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,
ēces ēadwelan. Him bið engla weard
milde ond bliðe þæs ðe hie māna gehwylc
forsāwon, synna weorc, ond tō suna metudes
wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scīnap
1320 englum gelice, yrres brūcaþ
wuldorcyninges tō wīdan feore. Amen.

NOTES.¹

1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

geāra, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rimes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rimes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þingemearces**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **wintra**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22). **middangeard** = the mid-earth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and **Wælheal** was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rōmwara**. Cf. **Rōmwarena**, 982.

10. **āhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "**levatus in regem** = **tō cyninge āhæfen** continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

¹ A number of these notes are transcriptions from the author's "Teutonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").

14. **gumena**, gen. pl. from **guma** (Lat. *homo*, N.H.G. *bräutigam*, N.E. *bridegroom*. The N.E. *groom*, save in this compound, has another etymon).

19. **wiges wōma**, *noise of war*. **wig** is a designation of a heathen god (cf. Grimm's "Andreas und Elene," Preface). The god **Tiw** seems to have been the god of war, and identical with **Mars** of classical mythology, which is used in the Epinal Glosses as the rendering of **Tiw** (cf. Tuesday and Mardi); now **wig** is rendered in the same glosses by **Mars** which seems to identify **Tiw** and **Wig** (cf. "Antiq. in A. & E.," p. 6; Kemble, in "S. in E.," I. 351). **wōma**, according to Grimm ("A. u. E.") corresponds to *ómi* in Old Norse, which is a name of **Oðin**, and means *the noise-producing god*; hence **wōma** is in all probability a name of **Woden** (**Oðin**), which has lost all of its power except the quality of noise it then attributed. Cf. "Antiq. in A. & E.," pp. 5 ff.

20. **Hreðgotan** = *the renowned Goths* (Zupitza). Cf. Müllenhoff, Haupt's *Zeitschrift*, xii. This union of the Huns and Goths could not have occurred at this time; for the Huns did not appear until A.D. 375. See "Traveller's Song" for another allusion to this union.

21. **Francan**. Some aversion of the author to this people probably gave rise to the addition of their name.

Hugas (?). Grimm reads **Hunas**; Grein translates *Hunen*.

24. **wæhlencan**, pl. of **wæhlenc** (f.) = *coat-of-mail*. **wæl** is found in *Walkyr*; **hlenc** is M.E. *lenke*, N.E. *link*.

wordum ond bordum is a frequently recurring formula, signifying here the noise attending the raising of the battle standard. Cf. Tac., "Hist.," v. 17; "Germ.," XI.

26. **sweotole**, adv., *visibly, clearly*, etc. There exists, however, a substantive, **sweot** (= *crowd*), and this adverb may refer to that substantive. The heroes were assembled there in crowds (*schaarenweise*), and all together.

eal, strongly inflected adj., with loss of *l* in word-end. Cf. Sievers (Cook's edition), § 295. 2.

28. **wulf**, **earn** 29, and **hrefen** 52. The wolf, eagle, and raven were sacred to the highest god, **Wodan**, and the attendants of war over which he presided. Cf. Grimm, "A. u. E.," xxvi. f.; Kemble, "S. in E.," i. 343, note; "Antiq. in A. & E.," 7.

29. **ūrigfeðera** (cf. 111), *with moist feathers*, is a not uncommon predicate of the eagle. S., "Judith," 210.

31. **burgenta, burg, stadt** (?) (Zupitza). Grimm translates it *Riesenburg*, and makes it refer to some definite locality, but mentions that it may refer to some castle-crowned rock. Grein makes it the land of

the Burgundians. It seems to me to refer to some old castle-crowned rock, some giant's wall; and this view seems supported by analogy in such expressions as *enta ærgeweorc* (A. 1237), *eald enta geweorc* (A. 1497, *Ruin 2*), *fyrngeweorc* (A. 738). I take it that we have to do with two words here, — *burg*, the acc. dependent upon *ofer*, and *enta*, the gen. pl. of possession. Cf. "Antiq. in A. & E.," 9.

35. *fēðan trymedon eoredcestum*. This is a dark passage. Cf. Zupitza, "Anz: deut. Alt.," v. 43 ff.; "Recension zu Zupitza's erster Ausgabe," in Haupt's *Zeitschrift*. Grimm translates *eoredcestum* by *electa legio*; Grein, by *turma, legio*; Körner, by *ausgewählte reiterschar*. According to Ten Brink it has the significance of *division, regiment (marschkolonne)* (cf. "Phoenix," 325; "Panther," 52; "Aeðelstan," 24). Wülker translates it by *schaar*. The infantry was strengthened by crowds.

42. *cuð, known*. Cf. *uncouth*. "Bound on a voyage uncouth." — *Milton*.

ceasterwarum. *ceastre* from *castra*, the Roman camps, then cities founded on their sites; and later, cities generally.

44. *under earhfære*, by means of the circuit of the arrow. An allusion to the custom, prevalent among Teutonic nations, of sending an arrow around, in any time of danger or sudden attack, to summon the people with despatch (Grimm, "Rechtsalthümer," 162). The word occurs twice in the "Codex Exonicus," and once later. Dietrich translates it *impetus sagittarum*.

49. *hilde*. *Hild*, goddess of war; = *Bellona*.

52. *hrefen*. S. 28, 29.

gól, from *galan*, to sing, with which compare the M.E. *gale*. "In Chaucer's 'Court of Love' the Nightingale is said to cry and *gale*; hence its name nightegale or nightengale." — *Tyrwhitt*. In N.E., *gale* (to sing) is obsolete or rare.

54. Napier's collation, used in Zupitza's third edition, shows *hlēopon*.

56. *cāfe*, as punctuated, an adj. Why not an adv.?

58. *sceawedon*, 3d p. pl. A change from the expected subject, *he* (the king), to *they* (the army, including the king).

59. *þæt þe*, which refers to army; *he, hie* (Ten Brink) would be a more intelligible construction.

64. *eaxlgestealna*, shoulder-companions, trusted companions. The word indicates the serried files of an army, and evidences the comradeship based upon a partnership in dangers and duties. B. 359, 2853.

68. *gefær*. "Phoenix," 426.

71. *swefnes wōma*, vision, lit. the noise of a dream. Cf. 19.

73. *hwit*. N.E. *white*, by metathesis.

73. **nathwylc**, *nescio quis*.

74. **þonne**. Before this word we expect a comparative, which for the translation must be supplied; but we find only a positive form here. Cf. B. 69; Orosius, 2d book, at the end, etc.

76. **eofurcumbol** means *the sign of the boar*. It has reference to the sign on the helmet, and is used, by synecdoche, for the helmet itself. Grimm ("A. u. E.," xxviii. f.) and Kemble ("S. in E.," i. 357) both connect this with the cult of Freyr, to whom this beast was sacred. It had probably lost its heathen significance.

78. **nihlthelm tōglād**, *the helmet of night fell apart, i.e. darkness vanished*. When night fell, earth was said to have put on her helmet of darkness (cf. A. 1307 ff.). **tōglād** expresses, with particular happiness, the breaking or splitting of this helmet (cf. B. 2488). Here the celestial brilliancy of the angel caused the helmet to split (cf. A. 126) and light to prevail.

80. Cf. 1047.

81. **þe**, ethical dative.

84. **findest**, with future significance.

90. **gimmas**. N.E. *gem* comes from Latin *gemma*, through French *gemme*.

91. **bōcstafum awriten**. **bōcstæf** (N.H.G.) *beech stave, beech staff*, i.e. little pieces of beech, upon the ends of which characters were cut, hence a name for the characters themselves. **awritan** means *einritzen, eingraben, i.e. cut in*, and refers to the primitive mode of writing; for our word comes from the O.N. *writa*, through this word. Lat. *scribere*, N.H.G. *schreiben*, lives in N.E. *shrive*.

92. **mid þys bēacne ōū . . . oferswiðesð**, *in hoc signo vinces*.

96. **þý . . . þê**. Instrumental, and the explanation of N.E. *the, the* before comparatives; as, "the sooner, the better."

II.

97. **onlīce**, adv., with dat. regimen, **rōde**.

100. **beaggifa**, *ring-giver*. Alluding to the custom of the king to distribute rings of gold in the mead halls; hence, a name for a king.

114 ff. This is evidently a kind of formula describing the opening of battle. Note, for instance, the rhyme. It can hardly refer to a hand-to-hand combat, in which the hostile shields clash against each other; for the hurling of spears, in the next line, would have been futile, if not impossible, at such close quarters. Cf. "Antiq. in A & E," p. 47.

116. *earhfære*, *Anprall der Geschosse* (Grein), or *Kampf* (Zupitza). Cf., however, 44, and note the aptness of this explanation for this passage.

118. *geolorand* (cf. 50), *yellow border*. The border of the shield served, as we know from the Gnostic verses ("Menology," Grein, "Bibliothek der Agla. Poesie," ii. 346), as a protection or guard for the fingers. It is here used for the shield. Tac. "Germ.," vi.; "Ann.," ii. 14.

131. *sume wīg fornam*, a formula recalling *wyrd*. Cf. *sume drenc fornam* (136), *hine Wyrd fornam* (B. 1206) ("Antiq. in A. & E.," pp. 4 ff.).

141. *gescyrded*, p.p. from *gescyrdan*, *to destroy*. Cf. Sievers, *Anglia*, i. 578; "Wulfstan," 68. ii.; "Andreas," 1315. Grimm has *gescryded* by metathesis.

142. *lǣthwōn*. Cf. Murray, "Dialects of the Several Counties of Scotland."

143. *þanon, þannonne*. M.E. *þanne, þonne, þonnes, þennes*; N.E. *thence*.

151. *þryðbord stēnan*, *bejewel the shield*. Was this a custom after the happy issue of battle? Cf. Grimm, "A. u. E.," 131. *scēnan*, *to make shine*.

162 ff. Constantine had just won a most complete victory by virtue of the cross; and now he calls an assembly, to inquire about the unknown God, and asks,—

"þe þis his béacen wæs

þe mē swā lēoht ôðýwde ond mine lēode generede

tácna torhtost, ond mē tīr forgeaf

wīgspêd wið wráðum, þurh þæt wlitige tréo.

There can be no doubt that *tīr*, *gloria* is closely connected etymologically with *Tiw* (O.N. *Tyr*), and it was most probably at first another name for the same god. The rune for *t* (ᚖ), which means *Tir*, recalls *σ*, the sign of Mars, with whom *Tiw* was unmistakably connected. This sign of Mars is of great antiquity (cf. Grimm, "A. u. E.," 156).

It is striking, too, as Grimm further notices, that *tīr* so often occurs with *tacen*, or words from the same root. Thus here, and in E. 754 (*tīre getácnod, decore insignitum*), B. 1654, and several times in "Juliana." The connection with *torht* is scarcely less noticeable (cf. "Judith," 93, 157). In a word, the Teutonic mind attached great importance to the signs and symbols of the gods; and that of this *Tir*

must have been bright, for that idea seems inseparably connected with this symbol mentioned with Tir.

Now **wigspêd**, in the next line, is formed of **wig**, which has been seen to be a name of Mars, and equivalent to Tiw, with which Tir is closely related; and **spêd** is *success*; that is, the word means *the success which Mars grants*, hence success in war. Now this passage denotes the desire of a heathen king to find out who an unknown God is, — a God unknown because his sign or emblem (a cross) was unknown; but, as if this showed a lack of confidence in the god of war, upon whom he was in the habit of relying, the heathen king ascribes his success to the heathen God (**wigspêd**). Indeed, though I am not bold enough to propose a change in the usual rendering of this passage, I mention that a capital *T* and Grein's punctuation — namely, the omission of the comma after **forgeaf** — would give us a sentence entirely heathen, — “And Tiw (Mars) granted me Wigspeed (cf. *Godspeed*) against the inimical, through this shining tree”; thus uniting this brightest of signs with the signs of Tiw, in whose martial character this new, unknown God had revealed himself.

179. **on galgan**. Crucifixion was a form of punishment unknown to the Anglo-Saxons; and hence they most frequently described it in the vocabulary of hanging (“*Antiq. in A. & E.*,” 42).

183. **ilcan**, Scotch *Ilk* (Murray, “*Dialects*,” etc.). Not to be confounded with *ilk* (= *each, every*).

190. **fram**, agent. M.E. *of*; N.E. *by*.

191. **æt þām**, *from this one*. Cf. B. 621, 2229.

192. **þæt** refers to Christianity.

193. **tīd**, *tide*; in Whitsuntide, Shrovetide, “time and tide wait for no man,” etc.

III.

194. **sælum**, cf. adj. **gesælig**. M.E. *seliga*; N.E. *silly* (not with its present significance, but equivalent to *happy*).

197. **hyhta**. S. “*Guthlac*,” 116.

198. **ongan . . . cȳðan** = **cȳðede**.

dæges ond **niht**es, adv., *day and night*. **niht**es is adv. gen., from a feminine substantive.

203. **lār** (**læran**) + **smiðas** (N.E. *smith*), *teaching-smiths*, i.e. teachers.

213. **gemyndig**, generally with gen. Cf. 1064; “*Harrowing of Hell*,” 29.

219. **Elene**. *Helena*, hence name of poem. This poem makes no allusion to her English origin.

225. From this point to 272 is independent of original.

226. **flote** (M.E. *flote*; N.E. *flote, float*) = *wave* (Shaks. "Tempest," i. 2).

227. **Geofon**, which Müller (Haupt's *Zeitschrift*, i. 95) considers as connected with the sea-goddess Gefjon, occurs again, 1201. Merbach ("Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen") sees, in the fact that this word occurs only twice in composition, — **geofonhus**, "Gen." 1321; **geofon-fiod**, "Azar." 125, — further proof of the mythological origin of the word.

231. **æt wendelsæ** seems capable of a twofold interpretation. Either the sea lying between Helen and the cross, *i.e.* separating two lands; or **wendel** may easily refer, and particularly in connection with **on stæðe**, to the varying line dividing land and water, *i.e.* the border of the sea; hence, *at shore, near the coast*.

233. **ofer mearcpaðu**. The divisions of land held in common by a tribe or band, or under the control of a lord or king, were called *Marks* (cf. "God save the mark!"). **mearcpaðu** refers to the roads running through these divisions.

235. **bordum ond ordum**: formula. Cf. **wordum ond bordum** (24).

236. **werum ond wifum**: formula.

237. **scriðan** suggests equine motion. Cf. 238.

238. **brimþisan**, *rusher over the sea*. Perhaps recalling the horse.

bord, spoken of as receiving the blows of the waves (**ſþa swengas**), is a figurative epithet drawn from the shield in battle, rather than simply the hull of a ship.

239. **earhgeblond** betrays as much familiarity with the battle as the sea.

241. **idese lædan**, acc. and inf., objective complement of **hýrde**.

242. **merestræte** [from **mere**, *sea* (cf. N.E. *mermaid*), + **stræt** (N.E. *street*), *path*], in the *sea-path*.

244. **snýrgan under swellingum**, *glides along under swelling sails*, — like some bird, perchance a swan. Cf. **fugole gelicost glideð on geofone** (A. 497).

245. **sæmearh plegean** recalls the prancing steed.

246. **wadan wægflotan** suggests the swimmer.

247. **cwæn**, *woman*, — *the woman, queen*. Cf. N.E. *quean, queen*.

251. Ms. has **sande bewrecene** (*sand-whipped*), which is more poetical, and fully as intelligible, as **sunde bewrecene**.

254. **hæo** refers to **ŷðhofu**.

256. To whom does **on eorle** refer, — Helen? or is it collective and generic?

259. **eofurcumbul**. S. 76.

264. I take **sincgim** to be specific, and to refer to the cross which Constantine had had made.

269. **herefeld**. A warrior's conception of fields in general.

273. **Hierusalem**. Cf. **Jerusalem** (1056). The first is the usual form; the second gives the pronunciation, for the word alliterates with *g* and *j*.

IV.

279. **gêmot** recalls the **witena gemot**, or *assembly of counsellors*, whom the king probably appointed, and over whom he presided (Tac. "Germ.," xi.).

294. **wiðwurpon**, regular form; Ms. has **wiðweorpan**.

297. **horu**. According to Sievers (§ 242. 4), instrumental, from **horh**.

300. **spāld**. Cf. **spadl**, **spatl**, N.E. *spittle*. **Spāld** comes through Northumbrian *spaðl*, *spað*, *spald*.

corðre, from Lat. *cohors*.

309. **webbedan**; for **webbedon** is Mercian or Northumbrian.

320. **eodan**, pret. to **gan** (S. § 430).

330. **cynestôle**, from **cyne** [**cyning** or **cyn**(?)] + **stol**, which occurs in "Elene" only in composition.

332. **maðelode**, *spoke, made a speech*. There is something formal in this word.

339. Where did Moses prophecy in these words? Cf. Isaiah ix. 6; Joshua v. 14.

345. Psalms xv. 8.

348. **ic ne wende æfre tō aldre onsfon mine**, *I never turned my face to life, i.e. to the things of this life*.

353. Where does Essaias make this prophecy?

355. Ms. has **þe** instead of **me**.

356. **nāhton** = **ne āhton**. From **agan** (S. § 420. 2).

358. **man**, indef. pron. Fr. *on*; N.H.G. *man*; N.E. *one*.

þirscœð, from **þirscan**, with metathesis **þrescan**. N.E. *thresh*.

359. **nales** = **ne** + **calles**, **nealles**, **nales**. Cf. **nalas**, **nalæs**.

V.

366. **meotod**. This word, which Vilmar ("Alterthümer in Heliand") conceives as *measurer* (cf. Grein, "Sprachschatz," 2. 240), refers, according to him, in the first instance to the measuring god or god who sets boundaries, — *i.e.* perhaps Thunar, who measured with the hammer, from which were derived those peculiar and prevalent

measures by means of a throw (Grimm, "Deutsche Rechtsalther, 54 ff.). The indications are, however, that the god of land-measures, of boundaries, etc., among the Saxons, was Woden. Wanborough (formerly Wodensburh), Wonston (formerly Wodenstan), and numerous others (see Kemble, "S. in E.," i. 344), show his connection with land, while, according to the same author, there are numerous instances in charters of the use of Woden's name in connection with boundary trees, stones, or posts. Hence this *meotod*, which had, no doubt, lost all of its heathen significance, probably referred originally to Woden, as the god of boundaries.

373. *gên*. Cf. *again*.

414. Indirect question is usually expressed by optative.

439. *þe hit stöðan cýðde sylfa his eafteran*, which he himself afterwards told his descendant.

447. *mîn swæðs sunu*. Usual form, *mîn sunu se swæðs*.

452. *in woruld weorulda*, in *seculum seculi* (Lat. orig.). Cf. *in secula seculorum*.

VI.

461. *nergend*, from *nerlan* (B. 573). Goth. *nasjan* (cf. *nasjunds*).

466. *unasegendlic*, *inenarrabile*.

479. *sume hwile*, temp. acc., *somewhile*.

483. *þrêo niht*, pl. fem. with omission of final *e*, or perhaps to be explained as neut. pl.

487. *hine* is supplied on account of verse.

489. The tangle by which Judas is made the brother of the first martyr, Stephen, the son of Simon and grandson of Sachias, is unintelligible; but the confusion did not originate with Cynewulf. Cf., for instance, "Die Kreuzeslegenden in Leabhar Breac."; Gustav Schirmer, "St. Gallen" (86) ("Leipziger Dissertation," pp. 12-13, 35-36).

501. *miltse*. Cf. *milde* (*d* before *s* became *t*).

522. *lêoðrûne*, *secret song*, *secret instruction*, *admonitio per carmen*.

533. *tô gecýðanne*, inflected infinitive. S. § 363. 1.

539. *nûðā*, emphatic form of *nū*.

540. *þyslic* (from *þys*), instrumental of *sê + lic* (*thusly*), *thus*.

VII.

547. In the Ms. stands *weoxon word cwidum* (where *word* must be construed as plural), *the words increased in (much) speaking*. This is intelligible; and hence the change to *wrixledan* is to be rejected.

548. **on healfa gehwæne** (*gehwæne*, for *gehwone*, = *each*), acc. sg. masc. Cf. S. § 347.

583. **under womma scēatum** (*scēat*, according to Grein, *latebra, latibulum*), *in the womb of sins*.

585. **betæhton**, from *betæcan*. **takan** means both *give* and *take*.

600. **tō gisle**, *zum Geisel* (that is, for torture, in order to evoke from him the desired information).

610. **rex** (Lat.) = *king*, but here equal to *queen*.

618. **beneah**, s. S. 424. 11.

VIII.

622. **eard** has nothing to do with *eorðe*.

629. *Whether he renounced the hope of heaven, as was in his mind, and this kingdom under the heavens, for the present, or revealed the cross.* The two members of this disjunctive sentence are not complete, nor clear, unless we can interpret **rice under roderum** as parallel with **heofonrices**, whereas it seems to be in antithesis. It would then mean *whether he should refuse to reveal the cross, and hence renounce heaven, or reveal it and in consequence claim heaven*.

633. Cf. 304.

635. *I cannot report (supply more exactly).*

636. **forðgewitenra**, part. from **forðgewitan**, and best translated by relative clause.

640. **cnihtheong hæleð**, *a young man (still) in the period of youth*.

645 ff. See original. This allusion to the Trojan War would hardly have been retained had it not been well known to the poet's public.

647. **þonne**. After an implied comparison. **open ealðgewin þonne**, *a known battle in olden times (more remote) than, etc.*

649. **hwæt** = *how many*.

664. Helen seems to have had the power of divination; else how did she know what Judas had told his companions?

668. **wēnde him trāge hnāgre**, *he feared the deplorable evil*. **him** is reflexive pronoun.

685. **þurh eorne hyge**, *in her angry soul (i.e. not aloud)*.

691. See original.

IX.

709. Ten Brink proposes **scrāf** (from *scrifan*); but this is used only of God. See Lat. original.

726. Here begins the prayer. Compare such occurrences in "Crist" and "Juliana."

749. **wlítegaste**. *a*, as connecting vowel, is frequent in Kentish in superlative. **wlítegaste** refers to **wōða**.

750. The hierarchies of angels are several times mentioned in O.E.

First are mentioned six angels with six wings each, of whom four are continually doing service before the eternal Judge. These seem to correspond to the four beasts (Rev. iv. 7); they form a heavenly chorus, and are called "cherubim." The other two are "seraphim"; and their duty is to guard paradise, and the tree of life, with fiery swords. The fall of the evil angel and his cohorts is mentioned in the same prayer. The archangels (**hēahengla**, 751) may or may not have represented another class. The passage concerning the seraphim, who guarded the garden of Eden (756), is taken from Gen. iii. 24, where, however, these guardians are called "cherubim." Should the order in which they are named here (and in "Andreas," 719) be intended to indicate relative rank, then it is singular that this order should be just the reverse of that usually assigned them. Cf. Skeat, "Piers the Plowman," p. 109; "Antiq. in A. & E.," 19, 20.

756. **neorxnawang**, *paradise*. The first part of this word is dark; but the constituent **wang** recalls the "fields of the blessed," etc.

766. **in dracan fæðme**, *in the embrace of the dragon*. A part of the Saxon conception of hell was that it was a huge monster, whose mouth was the entrance. Cf. Grein ("Dichtungen der Angelsachsen"), "Die Hölle selbst ward als Drache gedacht"; Plates IV. and XI. of the *Cædmon Ms.*, Ellis's "Archæologia," vol. xxiv.

773. Notice Lat. original.

783. Notice unusual position of **þurh** 8a.

788. *Bones of Joseph* — where?

790. **þurg þæt beorhte gesceap**, of the image of the cross.

791. **goldhord**. Reference, probably, to cross, without any figurative meaning.

802. *in secula seculorum* = **a būtan ende**.

X.

818. **fēam** [*feawum, feaum, fēam*]. Cf. A. 615.

825. **wigges lēan**, *reward of the warrior*. Reference to the reward of Walhalla (S. "Antiq. in A. & E.," 17 f.).

831. **feor** seems to signify *deep*.

832. **nīðer**, *adv.*, qualifying **nēolum**.

835. **begrauene**. *u* is an unusual form for O.E.

872. **gefearene man**, *departed man*. Death, as an entrance upon a

journey, partakes at the same time of Christianity and heathenism: for the former uses such language; the latter held such a doctrine in various forms.

XI.

900. **feond.** The devil — not his son (cf. "Andreas," "Juliana," etc.) — is represented as endowed with the power to fly, and as visiting the earth.

909. Allusion to Christ's death as a malefactor, and his burial.

922. Judas Iscariot.

924. Judas, later Cyriacus the bishop.

928. Julian the Apostate.

XII.

983. **holm.** Grein compares this word denoting the appearance of the sea as rising, and not as a flat surface, with Russian *cholm* and Lat. *culmen*, both denoting elevation. Cf. *ofer hëanne holm, over the high sea.*

1001. Is *sylfe* used reflexively?

XIII.

1047. **wyrd.** Among the appellations of the Deity occurs **wyrda wealdend.** It is easy to translate this *Controller of Events*, and to contend, as Köhler ("Germanische Alterthümer in Beowulf." S. 5) does, that the word had lost all its associations with the Norse *Wyrd* or, as the name is in N.E., *Weird*. In this place, **wyrd** is personified. Cynewulf, recalling the checkered and singular career of Judas, — who, from the most ardent of all opponents to surrender to Helen, becomes a most faithful and steadfast defender of Christianity, — exclaims, "Verily, Weird decreed that he should become so faithful," etc.; recording, thus, his belief in fatalism, and attributing this to one of the sisters who presided over the destinies of men. If we recall, now, the expression in 80, it may be added, that, had the poet used this expression deliberately and in its full sense, he would not have been heathenizing God, but rather elevating him above the highest powers of heathen belief, — for even the gods were controlled by the decrees of the Norns, — and giving him a controlling power over the controlling powers of heathen belief.

1059. **Cyriacus** is henceforth the name of *Judas*.

1078. **mec** is old form; in younger poetry, **me** is frequent.

1114. **grunde getenge**, near the surface, on the ground (*Zupitza*).

XIV.

1156. *ſinga gehwylces*, genitive with *gellimpan*. Cf. "Dan." 114. Generally with dative.

1158. *hwan* is instrumental case. Cf. "Sat." 527; "Crist," 32; "Guðlac," 521.

1185. *on blancan*. Cf. Riddle, 23. 18.

1196. *byreſſ*, for *biereſſ*.

1227. *lencten*. The year was divided into seasons, — *spring* (*lencten*), *summer* (1228), *fall* is not mentioned, and *winter* (4). Summer began on the 7th of May; making the seasons, granting their equal duration of three months each, begin on the 7th of May, 7th of August, 7th of November, and 7th of February: which would make midsummer fall about the 21st of June, the time of the summer solstice; midwinter, about the time of the winter solstice, December 21st; while the middle of fall and of spring coincide very nearly with the autumnal and vernal equinoxes (Grein, "A. u. E." xxiv., and "Nachträge," 171).

1232. *dr̥am* has the primary meaning of *noisy joviality*; and the derived meaning of *blessedness* is removed by several links in the chain that unites them.

XV.

1237. *frōd*, *prudent, wise, the age of wisdom; i.e. old*. Grimm translates *frōd* *ond fūs*, *prudens ac promptus*. *fūs* means *ready*, — then *ready for something*, which the context seems to indicate to be death.

hūs, *house, habitation*. Refers, in my opinion, to the body; others think, to the world.

1238. *wæf*, his own work; *læs*, his compilation from other sources.

1239. *reodode* is not found elsewhere.

1240. *nihtes nearwe* (*oppression of night*) seems to suggest sleeplessness, caused by engrossing interest in his work.

1240 ff. That is, that the extended knowledge derived from his reading and aided by his reflection, had given him a clearer insight into the real significance of the cross.

1245. Is *biter* (= *bitter necessity*) neuter or feminine?

1246. *purh lēohtne hād*, in a remarkable manner. Formerly thought to be indicative of clerical station.

1249. *torht*. Cf. "Gen." 2890; B. 313.

tīdum gerfymde, prolonged my days. Why dative?

1257. Instead of *secg*, read *sæc* (*strife*).

1258. *cên* (*h*), rune for *c*.

1260. **æplede**. Cf. "Phoenix," 506; "Juliana," 688; Haupt's *Zeitschrift*, xi. 420.

yr () rune for *y*, *bow*. Cf. Wülker's "Grundriss," 158-165.

1261. **nyd** () rune for *n*, *need*.

1262. **eh** () rune for *e*, *horse*.

1264. **wên** () rune for *w*, *hope*.

1266. **ur** () rune for *u*, *aurochs*.

1269. **lago** () rune for *l*, *sea*, *lake*.

1270. **feoh** () rune for *f*, *cattle*.

The runes, taken together, give **hnm̃ym̃f̃ñl̃g̃** (*Cynewulf*). This was discovered by Kemble. Cf. "Grundriss," p. 148.

1276. *Cave of the winds*.

1277. **þræam**. Cf. "Daniel," 294; "Creation," 41. Here begins a description of purgatory.

1294. **eldes**. Cf. "Crist," 1060; B. 3125.

GLOSSARY.

A

- ā**, always, aye, 744, 802, 894, 896, 1029, 1082, 1257.
- ā**, f., law. dryhtnes ā, 198, 971; þurh rihte ā, 281; Moyses ā, 283. ēowre ā æðelum + cræftige, = versed in the origin of our law, 315; scriptures (written law), revelation, 393, 397; faith, religion, gospel (unrihte ā = false religion), 1042. ā hælendes, 1063.
- ābannan**, red. vb., to proclaim, to order, 34.
- ābēodan**, sv. II., to bid, 1004; pret. ābēad; swa him se āf ābēad, as the messenger commanded him, 87.
- ābrēotan**, sv. II., to break to pieces, to destroy, to kill, 510.
- ābylgō**, n., offence, sin, transgression, 401, 513.
- ac**, but, (however) 355, (on the contrary) 222, 450, 460, 493, 560, 863(?), 1304.
- ācennan**, vv. I., to bring forth, bear (child); p.p. ācenned, 5, 178, 339, 639, 776, 816.
- ācgan**, vv. I., to call, summon (pret. ācfigde), 603.
- āclēca** (= ægl-) m., monster; eatol āclēca, dire monster (i.e. devil), 902.
- āclēaw**, s. æglēaw.
- ācraft**, knowledge of the law, religion; ācraft eorla (= Jews) 435.
- ācweðan**, sv. V., to utter, pronounce. express (pret. ācweð), 1072.
- ācyrran**, vv. I., to turn away from, to avert, 1120.
- ād**, m., fire; āde onæled, burnt with fire, 951; funeral pile, 585; pyre, yfemest in þām āde, uppermost on this pyre, 1290.
- æðelcýning**, m., noble king (of Christ), 219; æðelcýninges rōd.
- æðele**, noble, 275, 300, 476, 545, 591, 647, 662, 733, [1029], 1074, 1107, 1131, 1146, 1174; glorious, 787; costly, valuable, 1025.
- æðeling**, m., nobleman, prince, (of Constantine) 12, 66, 202, 1003, (of Constantine's followers) 90, (generically) 393, (of Helen's followers) 846, 1198, (of Christ) 880.
- æðelu**, n. pl., origin, source (dat., ēowre ā æðelum + cræftige, 315, s. ā), race, sect. Israhēla æðelu = the race of the Israelites, 433, [property], 1029.
- ādrēogan**, sv. II., endure, bear, suffer; inf., 705, 1291.
- āfēdan**, vv. I., bring up, rear; p.p. āfēded, 914.
- āfen**, n., evening, 130.
- [æfllan, 'compare,' (lm. 1290).]
- æfre**, ever, (rendered with *negu*

tive, hence = never) 349, 361, 524, 572, (rendered without negative, = ever, at any time) 403, 448, 507, (without negative) 961; [always, 451].

æfst, n., hate; **æfstum**, dat. sg., 207; **æfst** (acc. sg.) wið ære, hatred with favor, 308; for **æfstum**, = out of hatred, 496; **æfst**, acc. sg., 524.

æfter (with dat.), after (temporal or local), 233, 430, 490, 1034, 1155, 1265, 1268; about, 828; throughout, 972; during (æfter woruldstundum = during my sojourn in the world, 363); behind, upon, 135, 675.

āfyrhtan, wv. I., to make afraid, terrify; p.p. **āfyrhted**, = frightened, 56.

āgalan, sv. VI., to sing, to strike up (a song, etc.); pret. **āgōl**, fyrdlēoð **āgōl** wulf, the wolf struck up his song of battle, 27; Daudid . . . dryhtlēoð **āgōl**, David sang a song for the people, 342.

āgan, p.p., to have, possess; 2d p. sg. **āhst**, 726; 3d p. sg. **āh**, 1182; 3d p. sg. opt. **āge**, 1124. (S. § 420. 2.)

āgān, **āgangan**, red. vb., pass, go; p.p. **āgangen**, 1; p.p. **āgān**, 1227.

āgen, own, 179, 422, 599, 1077.

āghwā, prn., each one, every one; dat. sg., **āghwām**, 1270.

āghwylc, prn., each, 1281.

āgifan, sv. V., render, give; and-sware **āgifan**, 167, 545; 3d pret. sg. and-sware **āgeaf**, 455, 462, 619, 662; pret. pl. (not w.s. form), **āgēfon**, delivered, surrendered, 587.

āglæc, n., terror, distress, oppression, 1188.

āglēaw, wise in the law, 806; **æclēaw**, 321.

āhangen, s. **āhōn**.

āhebban, sv. VI., raise, lift up, 10, 17, 29, 112, 724, 844, 862, 868, 879, 885, 976; ic ūp **āhōf** eaforan ginge, etc., I brought up (reared) a young heir, 353.

āhōn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. **āhēngon**, 210, 475; pp. **āhangen**, 180, 245, 445, 671, 718, 1076; acc. p.p. **āhangnan**, 453, 687, 798, 934.

æht, f., council, assembly, deliberation, 473.

æht, f., possession, property, 905, 916; power, 908.

āhŷðan, wv. I., plunder, loot, 41.

al, s. **eal**.

ālærend, instructor in faith, expounder of law, 506.

ælc, prn., every one, each, 1312.

ald, s. **eald**.

aldor, m., prince (of Constantine), 97, 157.

aldor, n., life, 132, 349, 571, 1218.

aldordōm, authority, dominion, 768.

ālesan, sv. V., select, choose; p.p. **ālesen**, 286, 380.

ælfylce, n., strange land, foreign land, 36.

all, [1266,] = **eall**.

ælmihhtig, almighty, (of God) 145, 866, 1084, 1091, 1152, (of Christ) 800, 1146.

ālŷsan, wv. I., loose, release (redeem, ransom); **ālŷsde** lēoda bearn of locan dēofla, released the children of men from the snares of the devil, 181.

āmerian, wv. I., free from dross, purify, refine, 1312.

āmetan, sv. V., measure out, (2d p. sg. pret. **āniāte**, thou measurest out, etc.), measure out to, allot,

grant; 3d p. sg. pret. *ámæt*, the mighty king granted, etc., 1248.

án, one, 417; acc. sg. m. *énne*, 585, 599; gen. pl. *ánra*, in the formula *ánra gehwylc*, every one, every, 1287.

anbíd, n., expectation; on *anbide*, in expectation, 885.

ánboren, only-begotten; *cyning* *ánboren*, the only-begotten king, 392.

[*anbróce*, f., building material, wood? (Gm. 1029)], and

anda, m., vexation, cause of indignation, 970.

andsæc, n.(?), opposition, resistance; *andsæc fremede*, I offered opposition, resisted, 472.

andswaru, f., answer, 166, 318, 375, 455, 462, 567, 642, 662, 1002.

answerian, wv. II., answer; 3d p. pret. pl. *answeredon*, 396.

andweard, present, 630.

andweardlice, adv., at present, now, 1141.

andwlita, m., countenance, face, 298.

andwyrde, answer, 545, 619.

éne, once, a single time, 1253.

ánforlætian, red. vb., give up, surrender, desert; 3d p. sg. pret. opt. *ánforlête*, 630; 2d p. sing. pret. ind. *ánforlête*, = relinquishedst, 947.

ánhaga, m., solitary (man), reclusive, 604.

ánhydlg, of one mind, fixed in mind, determined, 848; *elnes ánhydig*, determined in zeal, zealous, 829.

ánig, prn., any: (1) subst. w. gen., 159; (2) adj., 166, 538, 567, 660, 916.

ánlic, unique, excellent, glorious, 74, 259.

ánmôd, unanimous, with one mind, 396, 1118.

æplede, apple-shaped, 1260.

ár, m., ambassador, messenger, (of the angel) 76, 87, 95, (of Helen's messengers) 981, 996, 1007; *ár sêlesta*, O best ambassador, — i.e. one who bears the message of one king to another, hence mediator, — (spoken of Cyriacus), 1088.

ár, f., honor, 714; favor, 308.

ær, adv., formerly, before, 74, 101, 240, 459, 478, 572, 602, 664, 707, 717, 882, 909, 922, 934, 975, 987, 1044, 1118, 1122, 1144, 1285.

ær, prep. with dat. before; *ær sumeres cyme*, before summer's advent, 1228.

ær, conj., before, with opt., 447, 676; with ind., before, until, 863, 1241, 1246, 1254; *ærþan*, 1084.

árðran, wv. I., raise, build, erect, 129, 887. *árðred*, elated, 804.

ærdæg, m., dawn, 105.

areccan, wv. I., expound, report, 635.

ærest, first, at first; cf. *ær*, *ærre*, *ærest*, 116.

árfæst, gracious, merciful, 12, 512.

ærgewyrht, n., prior action, former deed, 1301.

ærlíht, n., faith (a system of doctrines), law of the covenant (Gn.), 375; code of law, faith, 590.

árisan, sv. I., arise, 803; rise (of resurrection); pret. sg. *árás*, 187, 486; pret. sg. *árás*, 888 (of the young man raised from the dead). *árléas*, dishonored, wicked, godless, 836, 1301.

ærre, adj. comp., former, 305.

árwyrðe, worthy of honor, venerable, 1129.

æþpan, s. **æþ**.

ásælan, vv. I., to fasten with ropes, illaquate, ensnare, fetter; synnum ásæled, fettered by sins, 1244.

æsc, m., ash, a lance made of ash, a lance. [140].

ásceáðan, red. vb., hold aloof; ic symle mec áscêd þára scýlda, I held myself aloof from their guilt always, 470; separate, to separate from impurities, to purify, 1313.

æscrôf, renowned for skill with the spear, spear-strong, warlike, 202, 275.

æscwíga, m., lancer, 259.

áscyrian, vv. I., separate, free, 1313.

ásêcan, **ásêcean**, vv. I., to seek out, select; imperative pl. sundor áscap, 407; inf. sundor ásccean, 1019.

ásêoðan, sv. II., free from dross, refine, purify, 1308.

ásettan, vv. I., place, lay, set, 847, 863, 877; perform, accomplish; síð . . . áseted hæfdon, = had made a voyage, etc., 998.

áspyrgian, vv. I., search out, spy, find out, discover, 467.

ástigan, sv. I., ascend, 795; 3d p. sg. pret. ástáh, 188, 900; starts up (of the wind), 1273.

ásundrian, vv. II., separate, free, 1309.

æt, prep. w. dat., at, in: (1) locative, 137, 231, 251, 399, 628, 1178, 1182, 1183, 1184, 1186, 1189; (2) specification (æt þám dægweorce, = upon this day's work, 146; æt þære gesyhðe, = in regards to this view, etc., 965); (3) source (æt þám, = from him, 191; æt þám bisceope, 1217); (4) means (æt þám willspelle, = through this good news, 994).

ætsomne, together, 834.

átýðran, vv. I., beget, 1279.

ætýwan, vv. I., show, reveal; p.p. ætýwed, 69.

áþrêotan, sv. II., to be oppressive, burdensome; 3d p. sg. pret. áþrêat, 368.

áwa, always, everlasting, 951.

áweaxan, sv. VI., grow up; 3d p. sg. pret. opt. áwêoxe, 1226.

áweccan, vv. I., awake, arouse (3d p. sg. pret. áwehte, 304, 946; áweahte, 782); incite (ic áwecce wið ðe ôðerne cyning, 927).

áwendan, vv. I., turn; þæt êow þæt léas sceal awended weorðan to woruldgedåle, that for you this falsehood should be turned to separation from the world (i.e. death), 581.

áweorpan, sv. III., throw, hurl, 763; scorn, reject, contradict, oppose, 771.

áwer = **áhwær**, somewhere, 33.

áwita, m., a man versed in the law, 455.

áwritan, sv. I., write upon, inscribe, 91.

áwyrged, accursed, despised; áwyrgede womsceaðan, the accursed sin-besmirched enemies, 1299.

B.

bæð, n., bath; fulwihtes bæð, 490, 1034.

bæðweg, m., bath-way, sea-way, sea, 244.

bæl, n., fire, funeral pile, pyre, [578].

bælfyr, funeral pile fire, [578].

bald, bold, 412, 593; boldly (adv.), 1073.

baldor, m., prince, (of David) wigona baldor, 344.

bân, n., bone; bân Josephes, 788.

bâncofa, m., bone-chamber, body, 1250.

bannan, red. vb., call, summon, bid, order, 45.

bær, f., bier, 873. [beran.]

be, prep. with dat., by, with [(specification) be naman, by name, 78, 505, 756]; by [(over, — nearness, motion alongside), be wolcnum, by the clouds, 1274]; about, concerning, in reference to (be þâm sigebêame (-beacne), 168, 420, 444, 665, 861, 1257; be þâm lifes (wuldres), trêo, 706, 867; be ðære rôde, 601, 1241; be godes bearne, 562; be þâm (demonstrative), 337, 342, 1068, 1189; be eow (personal), 350).

bêacen, beacon, sign (of the cross), 92, 100, 109, 162, 842; gedô mi, fæder engla, forð bêacen þin, show forth now, father of angels, thy sign, 784; þæt bêacen (of the nails), 1194.

[bêacenige, m., sign, K. 842.]

[bêaceninga, 'wære ominose, fausto omine, feliciter,' Gm. 842.]

beadu, f., battle, war, 34, 45.

beadurôf, renowned in war, distinguished in battle, 152, 1004, 1185.

beaduprêat, m., battle-throng, troops, army, 31.

bêaggifa, m., ring-giver, king; beorna bêaggifa (of Constantine), 100, 1199.

bealu, n., evil, wrong, injury, 403.

bealudæd, f., evil deed, sin, 515.

bêam, m., tree, tree of the cross, cross, 91, 217, 424, 851, 865, 887, 1013, 1074, 1225, 1255.

bearhtm (865), breahtm (39), beorhtm (205), m., noise, clang, sound.

bearn, n., child, son (of Christ), bearn, 354, 446, 783; æðelust bearna, 476; bearn wealdendes, 391, 851; godes bearn, 179, 525, 562, 814, 837, 964, 1077, 1127; lêoda bearn, = children of men, 181.

bebêoðan, sv. II., bid, command; 3d p. sg. pret. bebêad, [378], 710, 715, 980, 1018, 1131, 1220; p.p. beboden, 224, 412.

bebod, n., command, 1170.

bebûgan, sv. II., avoid, 609.

bêc, s. bôc.

beclingan, sv. III., surround, enclose, shackle, 696.

becuman, sv. IV., come, reach, 142.

bedælan, ww. I., deprive of, rob, [1244].

bedelfan, sv. III., hide by digging, bury; p.p. bedolfen, 1081.

bedyrnan, ww. I., hide, conceal, secrete, 584, 602.

befæstan, make fast; p.p. befæsted, 1300; make safe, entrust to, commit; p.p. befæsted, 1213.

befeolan, sv. IV., grant, bestow upon; p.p. befôlen, 196, 937.

befôn, red. vb., embrace, encompass, seize; 3d p. sg. pret. befeng, 843.

beforan, prep. with dat., before, 108; adv., before, beforehand, 1142, 1154.

begangan, red. vb., execute, fulfil, 1171.

bêgen, prn., both, nom. neut. bû, 614, 889; gen. bêga, 618, 964; bēgra, 1009; dat. bām, 805.

begêotan, sv. II., pour into; 3d p. sg. pret. begêat, 1248.

begitan, sv. V., obtain, achieve, procure; 3d p. sg. pret. *begeat*, 1152, [1248].

begrafan, sv. VI., bury, cover, hide; *grēote begraune*, 'buried in the sand, 835; *foldan begræfen*, hid in the earth, 974.

behealdan, red. vb., hold, keep, inhabit; 3d p. sg. pret. *wic behēold hālig* . . . *gāst*, the Holy Ghost inhabited the dwelling, 1144; behold, gaze on, observe; 3d p. sg. pret. *behēold*, 111, 243.

behelian, ww. I., hele (Gower), conceal, hide, 429, 831.

behlidan, sv. I., shut, close; *sie* . . . *behliden helle duru*, may the door of hell be closed, 1230.

behýdan, ww. I., hide, conceal, 793, 988, 1082.

beliðan, sv. I., rob, deprive of; *life belidenes lic*, body robbed of life, 878.

belūcan, sv. II., enclose, lock up, 1027.

bemiðan, to hide, keep secret, 583.

bēn, f., prayer, request, 1089.

***benugan**, s. note 618; *beneah* with *gen*, to have at one's disposal; *þonne hē bega beneah*, when he has both at his disposal, 618.

bēodan, sv. II., offer (him *wæs hild borden*), 18; present, declare, (*wære bēodan*), to declare protection, 80; bid, order, command (*swā him sio cwēn bēad*), 378; announce, proclaim, 972; 3d p. sg. pret. opt. *þe him Cyriacus bude*, 1212.

beofian, ww. II., tremble, shake, 759. s. *bifian*.

bēon (often with future significance); *bið*, 339, 340, 432, 435,

[451], 526, 606, 1029, 1187, 1194, 1270, 1294, 1298, 1306, 1310, 1312, 1316; *bioð*, 1289; *beoð*, 1295, 1304, 1308.

beorg, m., mountain, mount, hill, 510, 578.

beorgan, sv. III., with *dat.*, save; *sume* . . . *feore burgon*, some saved life, etc., 134.

beorhhlīð, n., 788; *beorhhlīð*, mountain slope.

beorht, bright, lucid, shining, glittering, gleaming, brilliant, glorious, sublime, 88, 489, 783, 790, 822, 948, 1089, 1110, 1255.

beorhte, adv., brightly, brilliantly, 92.

beorhtm, s. *bearhtm*.

beorn, m., man (usual in poetry), hero, 100, 114, 186, 253, [614], 710, 805, 873, 1062, 1187, 1199.

berædan, ww. I., rob, deprive, 498.

beran, sv. IV., bear, carry, lead; *beran út þræce*, to lead out to battle, 45; *beran bæcen godes*, to bear the standard of God, 109; *berað bord ond ord*, they bear shield and spear, 1187; *sē þæt wicg byrð*, who guides (directs) this horse, 1196.

beræafian, ww. II., rob; p.p. *beræafod*, 910.

bescūfan, sv. II., shove, push, hurl, 943.

besencan, ww. I., to sink, [721].

besēon, sv. V., intr., see, look, 83.

besetton, ww. I., set about, adorn (with jewels), bejewel, 1026.

besylcan, ww. I., weaken; *sārum besylced*, 697.

betæcan, ww. I., to commit, deliver, surrender; 3d p. pl. pret. *betæhton*, 585.

betera (s. *gôd*), comp. better, 506; acc. m. *beteran*, 618; acc. ntr. *betere*, 1039, 1046, 1062.

Bethlem, Bethlehem, 391.

betwæonum, prep. with dat., between; here with gen., among (*syflra betwæonum*, 1207).

beþeccan, vv. I., cover; 3d p. sg. pret. ind. *beþeahte*, 1236; *beþeaht*, 76, 884; 3d p. pl. pret. ind. *beþeah-ton*, 836; p.p. *beþehte*, 1298; regularly *beþeaht*, (s. *Sievers*, 407, a).

beþringan, sv. III., oppress, burden; *sûslum (biſgum) beþrunge*n, 950, 1245.

beþurfan, pret. pres., impersonal; *wisdomes beþearf*, there is need of wisdom, 543.

beweorcean, vv. I., work, adorn, ornament, 1024.

beweohtgan, vv. II., attend to, perform, 745.

bewindan, sv. III., wrap, envelop, encase; *lēohte bewundene*, wrapped in light, 734; present, deliver, [213].

bewrecan, sv. V., whip, lash; *sunde bewrecene*, sea-lashed, 251 (s. note 251).

bið, s. *bēon*.

biðan, sv. I., with gen., wait for, await (*biðan beorna geþinges*, to await the fate of the men, 253); intr. wait, tarry; 3d p. sg. pret. *bād*, 329; pres. ptc. *biðende*, 484; 3d p. sg. pres. *biðeð*, 1093.

biddan, sv. V., ask, beg; with acc. of pers. + *þæt*, pret. *bæd*, 404, 1069; beg earnestly, pray (with *þæt*), 3d p. sg. pret., 600, 1101; *biddan*, 790, 814; imperative *bide*, 1090.

bifian, s. S. 416, note 5.

bigang, m., course; *wyrda bigang*, course of events, 1124.

bil, *bill*, n., sword, 122, 257. Cf. policeman's *billy* (?).

bioð, s. *bēon*.

bisceop, m., bishop, 1052, 1057, 1073, 1095, 1127, 1217, [*biscop*, *biscep*] [*episcopus*].

biſgu, f., trouble; dat. pl. *biſgum beþrunge*n, by troubles oppressed, 1245.

biſittan, sv. V., to sit in; with acc. *æht biſæton*, they sat in council, 473.

biſſceophād, m., bishopric, bishop's dignity, 1212.

biter, adj., bitter, fierce (bitter necessity, 1245).

bitre, adv., bitterly, painfully, [1245].

blāc, white, bright, brilliant, 91.

blād, m., good fortune, 162; prosperity, glory, 354, 489; happiness, 826.

blanca, m.; on *blancan*, = on the white horse, 1185.

blēo, n., color, appearance, hue, form, 759, 1106.

blīde, blithe, glad, happy, 90, 246; friendly, gracious, 1317.

blind, blind, 1215.

blindnes, f., blindness, 209, 389.

blinn, n. (?), end, ceasing; *būtan blinne*, without end, 826.

bliss, f., bliss, joy; dat. pl. *blissum hrēmig*, = rejoiced with bliss, 1138.

bōc, f., book; (on *godes*) *bōcum*, 204, 290, 826; *þurh hālige bēc*, 364, 670, 853; *bōca gleaw*, 1212; on *bōcum*, 1255.

bōcstæf, m., letter, character; *bōcstafum āwriten*, 91.

boda, m., messenger, ambassador, 77, 262, 551.

bodian, vv. II., announce, 1141

- bold**, n., house, [162].
- bord**, n., (board), shield; **bord** ond **ord**, 1187; **borda** gebrec, 114; **wordum** ond **bordum**, 24; **bordum** ond **ordum**, 235; **board**, hull, 238.
- bordhaga**, m., protection of the shield; under **bordhagan**, 652.
- bordhrêða**, m., cover of the shield (Heyne, "Bëowulf," 2204); ornament of the shield (Zupitza), shield, 122.
- bôt**, f., reparation, reform, remedy, healing, atonement, 299, 389, 1217; repentance, 515, 1039, 1126.
- brâd**, broad, extended, 917.
- breaktm**, s. **bearhtm**.
- brecan**, sv. IV., break, 122, 244; 3d p. pl. pret. **bræcon**.
- bregdan**, sv. III., weave, plait; **brogden** byrne, plaited corselet, 257.
- brêost**, n., breast, bosom; dat. pl. **brêostum**, 595, 967, 1038, 1095.
- brêostloca**, m., breast-lock, bosom's recess, soul, 1250.
- brêostsefa**, mind (heart), in the breast, 805, 842, 1046.
- brîdels**, m., bridle, reins, 1175, 1185, 1199.
- brîdelshring**, m., bridle-ring, 1194.
- brim**, n., surging flood, breakers (of the sea), sea (ocean), 253, 972, 1004.
- brimnesen**, 'iter marinum' (Gm.), das glückliche überstehen der seefahrt, (Gn.), [1004].
- brimþisa**, m., rusher over breakers (brandungsrauscher, Gn.), ship, 238.
- brimwudu**, sea-wood, ship, 244.
- bringan**, wv. I., irreg. (cf. S., § 407, a), bring; 3d p. sg. pret. **brôhte** 1130; 3d p. pl. pret. **brôhton**, 873, 996, 1016; p.p. **gebrôht**, seldom (cf. S., § 407, a, 7); **bremgen**, 1138.
- brôþor**, m., brother, 489, 510, 822.
- brogdenmæl**, drawn sword (cf. Sweet) (das geschwungene schwert, Gn.), sword with spiral sign, 759.
- brôhte**, s. **bringan**.
- bront**, steep, high, 238.
- brûcan**, sv. II., with gen., use, enjoy, [451], 1251, 1315, 1320.
- brytta**, m., dispenser, distributor, 162, 194; originator, author, 958.
- bryttian**, wv. II., divide, rend asunder, destroy, 579.
- bû**, s. **bêgen**.
- burg**, f., stronghold, fortress, [31]; gen. sg. **byrig**, castle (city), 864; dat. sg. **byrig**, castle (city), 822; city, 1006, 1054, 1204; gen. pl. **burga**, cities, 152; dat. pl. **burgum**, cities, 412, 972, 992, 1057, 1062.
- burgâgend**, possessing castles (citadels), 1175.
- bûrgeat**, n., tor (nach Ettmüller), 31.
- Burgendas**, -dan, pl. m., Burgundians, [31].
- [**burgent** (?), f. (?), **burg**, stadt (?), 31 Zupitza]; s. **burg** and **ent**.
- burggeat**, n., city gate, [31].
- burgsittend**, city-dweller, citizen, 276.
- burgwîgend**, warrior of the city or castle, defender of the city or castle, 34.
- bûtan**, prep. with dat., without; (â) **bûtan** ende, 802, 811, 894, 953; **bûtan** blinne, 826; **bûtan** earfeðum, 1292; save, except, **bûtan** VI. nihtum, save six nights, 1228; with acc. (?), except; **bûtan** þec, except thee, 539.
- bûtan**, conj., unless; **bûtan** þû

forlæte þa léasunga, unless thou desist from these lies, 689.

byldan, *vv.* I., incite, impel, encourage, 1039.

býme, *f.*, trumpet, 109.

byrgen, *f.*, grave, tomb, 186, 484, 652.

byrig, *s.* **burg**.

byrne, *f.*, corselet; brogden byrne, linked corselet, 257.

byrnwi(g)end, corselet-warrior, mailed-warrior, [34], 224, 235.

C.

câf, quick, vigorous, bold, 56.

Caluarie, Calvary, 676; on Caluarie, 672, 1011, 1098.

campwudu, *m.*, battle-wood, 51.

can(n), *s.* **cunnan**.

carcern, *n.* (Lat. carcer), prison; of carcerne, 715.

câserdôm, *m.*, empire, 8.

câsere, *m.*, emperor, (of Constantine) 42, 70, 175, 212, 262, 330, 416, 551, 669, 999.

cearwelum, *m.*, agitation of grief, wave of trouble; cnyssed cearwelum, beaten by the waves of trouble, 1258.

cêas, *f.*, strife, battle, 56.

ceaster, *f.*, city, (of Jerusalem); *gen.* ceastre, 384; *acc.* ceastre, 274, 846, 1205; *gen. pl.* ceastra, 973 [castra].

ceasterware, *pl.*, dwellers in the city, citizens, 42.

cempa, *m.*, fighter, warrior, champion, [1258].

cên, *m.*, resin (rosin); name of the rune for *c(k)*, (*h*), 1258 (*s.* note 1258).

cennan, *vv.* I., engender, beget (*cende*, 354), bring forth, bear, be born (*cenned*, 346, 392), procreate, give life to (3d *p. pl. pret.* *cendan* (*cendon*), 508), create, give, apply (*þam* was Jûdas nama *cenned*, to him was the name Judas given, 587).

cêol, *m.*, keel, ship, 250.

ceruphin, cherubim, 750.

cild, *n.*, child; in *cildes hâd*, 336, 776.

cildhâd, *m.*, childhood, 915.

cining, *s.* **cyning**.

Ciriacus, *s.* **Cyriacus**.

cirice, *f.*, church (Scottish kirk), 1008.

cirran, *vv.* I., turn; 3d *p. sg. pret.* *cirde*; from *cyrran*, 2d *p. sg. pres.* *cyrrest*, thou turnest thyself, betakest thyself, etc., 666.

clâne, clean, pure; on *clænra gemang*, into the hosts of the pure, 96; *clânum stefnum*, with pure voices, 750.

cleopigan, *vv.* II., cry, exclaim, 696; 3d *p. sg. pret.* *cleopode*, 1100; 3d *p. pl. pret.* *cleopodon*, 1319.

clom, *m.*, fetter, 696.

clynnan, *vv.* I., resound; *campwudu clynede*, 51.

cnêo, *n.*, knee, 848; *cnêow*, 1136.

cnêomâgas, *pl.*, compatriot, companions of race, blood relations, 587, 688.

cnihht, *m.*, boy, 339.

cnihhtgeong, in the period of boyhood (of youth); *cnihhtgeong hæleð*, a young man in the days of youth, 640.

cnyssan, *vv.* I., strike, beat; *cnyssed cearwelum*, 1258.

côllan, *vv.* II., cool, grow cold, be cold; *leomu côlodon*, limbs were cold, 883.

collenferhð, of elated mind, proud, courageous, 247, 378, 849.

Constantinus, Constantine, 79, 103, 1008; gen. Constantines, 8; dat. Constantino, 145.

corðor, n., crowd, multitude, following, retinue; dat. sg. on corðre, 70; on wera corðre, 304, 543; acc. sg. corðre, 691; gen. pl. corðra, 374.

cræft, m., craft, power, ability, skill, art, knowledge, 154, 374, 558, 595, 1018, 1059, 1172.

cræftig (crafty), skilled, powerful, 314, [315(?)], 419.

Crêcas, pl., Greeks; on Crêca land, 250, 262, 999.

Crist, Christ, 400; gen. Cristes, 103, 212, 499, 973; dat. Criste, 678, 1011, 1035, 1050, 1120; acc. Crist, 798.

cristen, Christian (used substantively); cristenra gefêan, joy of the Christians, 980; cristenra cwên, queen of the Christians, 1069: (adjectively), cristenum folce, to the Christian people, 989; cristennum þeawum, to Christian usages, 1211.

cûð, known, familiar, 42, 1192.

cûðe, s. **cunnan**.

cuman, sv. IV., come, 279, 1205; 3d p. pl. pres. cumað, 1303; 3d p. sg. pret. côm, 150; cwôm, 549, 871, 908, 1110; 3d p. pl. pret. cwômon, 274, 1214; p.p. cymen, 1123.

cunnan, pret. pres. (1) know; 1st p. sg. pres. can, 635, 683; cann, 684; pl. pres. cunnan, 399, 531, 535; pret. sg. cûðe, 1163; pret. pl. cûðon, 328, 393, 398; opt. pl. cunnan, 374. (2) know how (understand), be able, can; 1st p. sg. pres. can, 640, 925; pl. pres. cunnan, 317, 648; pret. pl. cûðon, 167, 281, 284, 1020;

opt. 2d p. sg. cunne, 857; opt. pl. cunnan, 376.

cwacian, vv. II., quake, 758.

cwalu, f., torture, violent death, murder, 499.

cwealm, m., destruction, death, 676.

cweðan, sv. V., say, speak; cweðað, 749; cwæð, quoth, 667; cwædon, 169, 871, 1120.

cwên, f., woman, *the* woman, queen (of the emperor's mother), 247, 275, 324, 378, 384, 411, 416, 533, 551, 558, 605, 662, 715, 849, 980, 1018, 1069, 1152, 1170, 1205; dat. cwêne, 587, 610, 1130; gen. sg. cwêne, 1136.

cwlc, quick, living, alive, 691.

cwilde, m., speech, address [547].

cwôm, s. **cuman**.

cwylman, vv. I., afflict, torture-to-death, kill, 688.

cýðan, vv. I., make known, show, tell, 161, 175, 199, 318, 540, 558, 566, 661, 671, 854; pres. (with future significance), cýðe, I will reveal, 702; pret. cýðde, [439]; p.p. cýðed, 827; imperative cýð, 607; wundor cýðan, to work a miracle 1112.

cyme, m., arrival, 41; advent 1228; appearance (act of appearing), 1086.

cyman, s. **cuman**.

cyn, **cynn**, n., family, race, people, 188, 209, 305, 521, 591, [837] 898, 1204.

cynestôl, m., royal seat, throne, 330.

cynning, king (of earthly kings frequently), e.g. 13, 32, 51, 56, etc., 342; (of God), 79, 145, 291, 494, 1248; (of Christ), 392, 800.

[**cyninge**, f., queen, (610)].

Cyriacus, proper name, 1059, 1069, 1098, 1211; Ciriacus, 1130. The changed name of the second Judas.

cyrran, s. **cirran**.

D.

dæd, f., deed, action, 386, 1283.

dædhwæt, powerful in deed, 292.

dæg, m., day; gen. sg. **dæges**, 140; adv. **dæges**, by day, 198; dat. sg. **dæge**, 185; acc. **dæg**, 312, 697, 1223; instrumental, by **þridan dæg**, on the third day, 485; gen. pl. **dagena**, 193, and **daga**, 358.

dægweorc, n., day's work, 146.

dægweorðung, f., celebration of a day, festival, 1234.

dæl, m., deal, part, division, 1298, 1306; share, lot, 1232.

dælan, wv. I., divide, be divided, 1286.

Danuble, f., dat. 37, acc. 136, Danube.

dareðlácende, spear-contenders, lancers; **deareðlácende**, 37; **dareðlácendra**, 651.

darof, m., spear, javelin, lance (140).

darofæsc (?), m., n. (?), spear of ash, [140].

Dáuid, David; **Dáuid cyning**, 342.

dêad, dead, 882; **dêadra**, 651, 945.

dêað, m., death, 187, 302, 303, 477, 500, 584, 606, 780.

dêaðcwalu, f., death-throe; **drêogað dêaðcwale**, they suffer death-throes, 766.

deareð, s. **dareð**.

dêgol, n., concealment, obscurity, 339.

delfan, sv. III., delve, dig, 829.

dêma, m., judge, 746, 1283.

dêman, wv. I., deem, judge, condemn; **dêman tô dêaþe**, 303, 500; **damn**, 311.

dêoful, m., devil; gen. sg. **dêofles**, 1119; gen. pl. **dêofla**, 181, 302.

dêofulgild, n., sacrifices to the devil, idolatry, idol, 1041.

dêogol, secret, hidden, concealed, 1093; **dýgol**, 541.

dêop, deep (deep buried), secret, hidden, 584; deep, heavy; **dêopra firena**, of deep sins, heavy transgressions, 1314.

dêop, adv., deeply, to a great depth, 1190.

dêope, adv., deeply, to a great depth, 1081.

dêophycende, engaged in deep thought, pensive, 352, 882.

dêoplice, adv., thoroughly; sup. **dêoplicost**, most thoroughly, 280.

dêore, s. **dýre**.

dêorlice, dearly, precious, gloriously; sup. **dêorlicost**, in most glorious wise, 280.

dierne, s. **dyrne**.

disig (cf. **dysig**), foolish, 477.

dôgorgerim, number of days; dat. adverbially, **dôgorrimum**, 705; **dogorgerim**, 780.

dôm, m., doom, judgment, 1280; ordeal (**þurh þæs dômes fyr**), through the fire of this ordeal, 1314; choice, will (**dôma gewæld**), power over wills, 726; glory (**dôm unscyndne**), blameless glory, 365; **dôm**, 450; happiness (**dômes léasne**), deprived of happiness, 945.

dômgeorn, eager for glory, 1291.

dômweorðung, f., honor through glory, glorious honor, 146.

dôn, irr. vb. (S. 429), do; imperative dô, do, 541; put, place, affix, attach, 1175.

draca, m., dragon, 766 (s. note 766) [draco].

drêam, m., joy, blessedness, [451]; drêam unhwilen, eternal joy, 1261.

drenc, m., drowning; sume drence fornam, drowning snatched away some, 136.

drêogan, sv. II., endure, suffer, tolerate, bear; wergöu drêogan, 211, 952; drêogað deaðcwale, 766; pret. nearusorge drêah, 1261.

drifan, sv. I., drive, 358.

[drûsan, sv. II., full, 1258.]

drûsian, ww. II. (?), become turbid, be lazy, burn badly; cen drûsende, rosin burning badly, 1258.

dryge, dry; in drygne sêað, into the dry well, 693.

dryhten, Lord (of God), 81, 193, 198, 280, 292, 352, 365, 371, 726, 760, 948, 971, 1010, 1140, 1160, 1168, 1206, 1280; (of Christ) 187, 346, 491, 500, 717, 897.

dryhtlêoð, n., song for the people (national song), 342.

dryhtscipe, m., valor, heroism, 451.

dûfan, sv. II., plunge, thrust; pret. bil in dufan, they thrust in the swords, 122.

dugan, avail, be worth, [451].

dugoð, uð, f., worth, excellence, joy; duguða lêas, deprived of joys, 683; throng, multitude, 1291; heavenly hosts, duguða dryhten, 81; mankind, men, 450, 1093, 1160.

dûn, f., dune, hill, 717.

duru, f., door; helle duru, 1230.

dýgol, s. dêogol.

dynnan, ww. I., make a noise (cf. v. a. din), 50.

dýre, dear, beloved, 292; precious, glorious; sup. dêorestan, 1234.

dyrnan, ww. I., hide, secrete, keep secret, 971; pret. pl. dyrndun, 626.

dýrne, secret, hidden, concealed, 723, 1093; dierne, 1081.

dysig, n., folly; mid dysige þurhdrifen, pervaded with folly, 707.

dyslic, foolish; acc. dyslice dæd, foolish deed, 386.

E.

êac, adv., also, 742, 1007; swylce êac, also, likewise, 3; with ond (frequent elsewhere), 1278.

êaðe, adv., easily, 1292.

êadhrêðig, rejoicing in prosperity, triumphant, blessed; sêo êadhrêðige Elene, 266.

êadig, rich, happy, blessed, 806; sêo êadige, 619; êadigra gedryht, 1290.

êaðmêdu, f., reverence; pl. ealum êaðmêdum, 1088, 1101.

êadwela, m., riches, prosperity, 1316.

eafera, m., child, descendant, heir, 439; eafora, 353.

êage, n., eye; gen. pl. êagena, 298.

eal, eall, (1) all (without substantive); gen. sg. ealles, 512, 1236; nom. pl. ealle, 1118; gen. pl. ealra, 187; eallra, 370, 475; dat. pl. ealum, 1220; acc. pl. ealle, 385; (with substantive), nom. sg. eal, 26 (?), 753; gen. sg. neut. ealles, 486; gen.

sg. f. eallre, 446; dat. sg. ealre, [293]; acc. sg. m. ealne, 731; neut. eall, 1197; gen. pl. eallra, 422, 483, 519, 894, 1285; ealra, 769; alra, 645; allra, 816; dat. pl. eallum, 1088, 1101. (2) entire, whole; calle gesceaft, whole creation, 729; þeos world eall, this whole world, 1277. (3) every; ealre synne, 772; adv. entirely, wholly; eal, 856; eall, 1131, 1165, 1293, 1311; eallra, in all, 649.

eald, old, 207, 455, 905; ald, 252, 1266; *comp.* yldra, elder, older, 159; min yldra, my father, 462; yldra fæder, grandfather, 436.

ealdfeond, m., old foe, hereditary foe, embittered adversary, 493.

ealdgewin, n., battle in olden days (of the Trojan war), 647.

earc, f., ark, ark of the covenant; æt godes earce, 399.

eard, m., country, home, dwelling-place, 599, 622.

earfeðe, n., hardness, distress, torture, 700, 1292.

earhfaru, f., the circuit of the arrow (s. note 44 and 116); (pfeil-flug, kampf, Zupitza) (Umlauf des Heerpfeils, 44; Anprall der Geschosse, 116 (Grim.)). Impetus sagittarum (Dietrich).

earhgeblond, n., sea, 239.

earm, m., arm, 1236.

earn, m., eagle, 29, 111.

eart (2d pers. sg. ind. of *béon*), art, 809, 815.

eastweg, m., eastern road, path from the east, 255, 996.

eatol, dreadful, dire, terrible; eatol æclæca, dire monster, 902.

eaxlgestealla, m., shoulder-companion, trusted friend, 64 (s. note 64).

Ebréas, pl., Hebrews, 287, 448.

ebrêisc, Hebrew; ebrêisce æ, 397; *veras* ebresce = Ebréas, 559; on ebrisc, in Hebrew, 725.

êce, eternal, everlasting; êce lif, 526; êcra gestealda, everlasting mansions, 802; êces êadwelan, 1316; êces dêman, 746; êce cining, 800; êce rex, 1042.

êce, adv., eternally, continually, forever, 1218, 1231.

êðe, easy, agreeable, pleasant; *superl.* êðost, 1294.

êðel, country, native land, home, 1220, [1294].

êðgesýne, readily seen, visible, 256.

êðigean, vv. II., breathe, ascend, 1107.

edniowunga, anew (cf. *geedniwian*, to renew), 300.

êdre, adv., immediately, forthwith, at once, 649; syððan . . . êdre, as soon as; syððan andsware êdre gehýrdon, 1002.

efnan, vv. I., do, perform, execute, 713.

eft, adv., again, 143, 148, 382, 514, 516, 903, (921), 924, 1000, 1155, 1220, 1275; afterwards, later, 255, 350, 500.

egesa, m., fear, terror (consternation, dismay); egsan geâclad, with fear disquieted, 57, 1129; egesan hwôpan, to threaten with terror, 82; egsan geþrêade, by fear oppressed, 321.

êgstrêam, m., sea-stream, current, river (of the Danube); êgstrêame nêah, 66; sea, (on êgstrêame, 241).

eh, m., n. (?), horse, name of the rune for e, (M), 1262.

êhtan, vv. I., with gen. pursue;

pret. *ēhton* *elþeoda*, 139; persecute (*sē* *ēhteð* *þin*, who will persecute thee, 928).

elde, pl., 476; *ilde*, 521; *ylde*, [451], 792; men.

ēled, m., fire, (1294).

Elene, Helen, 219, 266, 332, 404, 573, 604, 620, 642, 685, 953, 1051, 1198, 1218; gen. *Elenan*, 848; dat. *Elenan*, 1003, 1063.

ellen, n., courage, strength, zeal; *elnes* *oncŷdig*, unacquainted with strength, powerless, 725; *elnes* *anhŷdig*, determined in zeal, 829.

elþeod, f., strange nation, hostile nation, enemy, 139.

elþeodig, strange, hostile (without substantive); *elþeodig*, 908; *elþeodige*, 57, 82.

ende, m., end, 590, 802, 811, 894, 953; limit, boundary, *lifes* *æt ende*, at the limit of life, 137; on *Rôwara* *rices* *ende*, on the boundary of the empire of the Romans, 59.

endelif, n., end of life, 585.

enge, narrow; *fram þām engan hofe*, out of this narrow (contracted) court, 712; in *þām engan hām*, in that contracted home (*i.e.* hell); *enge rûne*, close secret, 1262.

engel, m., angel; gen. pl. 79, 476, 487, 773, 777, 784, 858, 1101, 1231, 1281, 1307, 1316; dat. pl. *englum*, 622, 1320.

engeleyn, n., race of angels, 733.

ent, m., giant (31).

ēode: pret. to *gān* (s. S. § 430), went, went away; *code*, 1096; *eodon*, 411, 557, 846; *codan*, 320, 377.

eoforcumbul, n., sign of the bear (an image on the helmet), helmet, 259; *eofur*, 76.

eofot, n., sin, guilt, crime; un-

scyldigne *eofota* *gehwylices*, innocent of every sin, 423.

eofulsæc, n., blasphemy, 524.

ēom; 1st p. sg. pres. ind. of *bēon*, am; ic (the devil) . . . *ēom*, etc., 923.

eorcnanstān, m., precious stone (cf. *eorclanstān*, B. 1209); mid *þām* *æðelestum* *eorcnanstānum*, with the most costly precious stones, 1025.

eorðcyniŋg, m., earthly king; *þām* *æðelestan* *eorðcyniŋga*, to the noblest of the kings of earth, 1174.

eorðe, f., earth, 753; dat. for *eorðan*, 591; on *eorðan*, 622, 878, 1109; of *eorðan*, 1226; acc. *eorðan*, 728, 829; instr. *eorðan*, 836.

eorðweg, m., path of earth, earth; of *eorðwegum*, from the paths of earth, 736; on *eorðwege*, on earth, 1015.

ēoredceŋt, f., crowd (?); *fēðan* *trymedon* *ēoredceŋtum*, the infantry was strengthened by crowds, 36 (s. note 36).

eorl, m., earl, warriors, (of Constantine's retinue) 12, 66; (of Helen's retinue) 225, 256, 275, 620, 848, 1198; (of the Jews) 321, 332, 404, 417, 435; (of Moses) 787; (Judas is) *eorla hlēo*, 1047. Selection on account of excellence is the dominant factor in this word.

eorlmægen, n., multitude of noble men, 981.

eorre, s. *yrre*.

ēow, pers. prn., you; dat. pl. from *ðu*, thou, 298, 309, 339, and frequently.

ēow, pers. prn. you; acc. pl. from *ðu*, thou, 295, 318, 368, and frequently.

ēower, poss. prn., your, 305, 315, 375, etc.

ermðu, f., misery; yrmðu, 953; pl. in ermðum, 768.

Essálas, Essáias, 350.

êst, favor, love grace; þurh meotodes êst, 986.

Eusebius, Eusebius; acc. Eusebium, 1051.

êwigean, vv. I., to show one's self, [1107].

F.

fæc, n., period of time, interval, while; ymb lytel fæc, after a little while, 272, 383; on swâ lytlum fæce, in such a little while, 960.

fæcne, deceitful, delusive, 577; uncertain, unreliable, 1237.

fæder, m., father, (of God) 784, 891, 1084, 1106, 1151; (of earthly relationship) 343, 463, 517, 528; min yldra fæder, my grandfather, 436; dat. fæder, 438, 454; pl. fæderas, forefathers, ancestors, fathers, 388, 398, 425, 458.

fæderlic, paternal, ancestral; þa fæderlican lâre, ancestral teaching, 431.

fæðm, m., fathom, expanse; sæs sidne fæðm, the wide expanse of waters, 729; outstretched arms, encircling arms (on fæðme, 881); embrace (in dracan fæðme, in the embrace of the dragon, 766).

fæðman, vv. I., embrace, encircle, surround, 972.

fêge, doomed to death (nothing to do with N.H.G. feige, cowardly), 117; dead ofer þæt fêge hús, over that dead frame, 881.

fêger, fair, beautiful, joyful, 98, 242, 891, 911, 949.

fêgere, adv., beautifully, admirably, 743, 1213.

fâh, colored, stained, variegated, spotted; weorcum fâh, spotted by works, 1243.

fâh, hostile, guilty, abhorred (of the devil), 760, 925, (1243 ?).

fâle, faithful, good, lovely; fâle friðowebba, lovely weaver of peace, 88.

fâmig, foamy, foaming, 237.

fær, n., journey, warlike journey, war, [93].

fær, m., danger, 93, 646.

faran, sv. VI., go, travel, march, march thither, advance; pret. sg. fôr, 27, 35, 51; pret. pl. fôron, 21, 261; þe geond lyft farað, who fly through the air, 734; færeð (of the wind), 1274.

fæst, fast, firm, secure, 252, 723, 771, 883, 909; fæste on fyrðe, 570; fast on ferhðe, 1037, steadfast in heart.

fæste, adv., fast, firmly, steadfastly, [213], 933, 937, 1208.

fæsten, n., fastness, 134.

fæstlice, adv., firmly, securely, 427, 797.

fæt, vessel, casket, 1026.

fêa, few; þeah hira fêa wêron, although there were few of them, 174; fêam siðum, few times, seldom, 818.

feala, with gen., many; obj. acc. feala wunðra, 362, 778; feala hearma, 912; dēadra feala, 945; adv. acc. feala mēla, 987; feala tīda, 1044; nom. feale, is nū feale siðþan forðgewitenra, etc., 636 (s. S. 275). [Ger. viel.]

feallan, red. vb., fall; pret. pl. fēollon, 127, 1134.

fearoðhengest, m., seahorse, ship, 226.

fêða, m., infantry-man, foot-soldier, infantry, army; fêðan, 35.

fêðegest, m., guest coming on foot, newcomer, stranger; pl. fêðegestas, 845.

feng, m., grip, embrace; in fýres feng, in the fire's embrace, 1287.

fêogan, **fêon**, wv. III., hate, 360; pret. pl. fêodon, 356.

feoh, n. (Ger. vieh), cattle, possessions, money. Name of the rune for *f*. (*F*), 1270.

feohgestrêon, n., possessions, riches; gen. pl. feohgestrêona, 911.

fêond, enemy; gen. pl. fêonda, 68, 108, 1179; acc. pl. fêond, 93 (S. 286). (Of the devil), 207, 900, 954; gen. sg. fêondes (721?).

fêondscipe, m., enmity, hatred; þurh fêondscipe, 356, 498.

feor, far, distant (from the surface), deep; on .xx. fôtmælum feor, twenty feet deep, 831; distant (from present), remote past, far back in the past, 1142.

feorh, m. n., life; gen. sg. feores, 680; dat. sg. feore (?), 498; acc. pl. feore, 134; period of time, time; tô widan feore, for extended time, for eternity, forever, 211, 1321; on widan feore, throughout (in) extended time, 1288 (S. 273).

feorhlegu, f., life's end, death, murder; tô feorhlege, 458.

feorhneru, f., preservation of life, rescue, deliverance, salvation, 898.

feorran, adv., from afar, 993, 1213.

fêower, four, (744).

fêran, wv. I., go, march, journey, 215.

ferhð, m. n., soul, mind, heart; ferhð, 174, 991; dat. sg. on ferhðe, 1037, 1164; on fyrðe, 463, 570, 641; in fyrhðe, 196; acc. sg. ferhð, 797;

acc. pl. ferhð, 427: (adverbially) life time (widan fyrhð, 761; widan ferhð, 801), throughout eternity, eternally.

ferhðglêaw, wise in heart, wise; 327; fyrhð, 881.

ferhðsefa, life-spirit, mind, heart; on ferhðsefan, 316, 850, 895; on firhðsefan, 213; on fyrhðsefan, 98, 1079; acc. fryhðsefan, 534.

ferian, wv. I., carry, bear, 108. Cf. N.E. ferry.

fêt, s. fôt.

fiðru, n. pl., feathers, wings; mid syxum fiðrum, with six wings, 743.

fiðelwæg, m., sea-monster's waves, sea, 237.

fiðhund, five hundred, d., (379).

findan, sv. III., (1) find, 924; 2d p. sg. pres. findest, 84; 3d p. pl. pres. findaþ, 373, 1032; pret. sg. fand, 202, 1255; also funde, 831 (s. 386, n. 2); pret. pl. fundon, 327, 379, 1217; pret. opt. funde, 1080; p.p. funden, 974, 987. (2) find out, discover, 632, 641.

finger, m., finger; þurh fingra geweald, 120.

firas, m. pl., men; nerigend fira, 1078, 1173; fira cynne, 898.

firen, f., transgression, sin; on firenum, 909; dēopra firena, 1314.

firhð, s. ferhð.

flân, m. f., arrow; flâna scûras, showers of arrows, 117.

flêogan, sv. II., fly; pret. pl. daroðas flugon, spears flew, 140.

flêon, sv. II., flee; pret. pl. flu-gon, 127, 134.

fliht, m., flight; on flihte, a flight, on the wing, in motion, 744.

flôd, m., flood, flow of the tide,

current; *flôdas gefýsde*, currents set in motion, 1270.

flôdweg, m., current's road, water-way, sea, [215].

flot, n. [from *flêotan*, to float], [water deep enough to float a ship (B.)]; sea (Grein), swimming, sea-voyage (Z.); *tô flote fýsan*, to prepare for the sea-voyage, 226.

fôdder, n., fodder (Ger. *futter*), 360.

folc, n., folk, people, nation, 872, 1287; gen. sg. 157, [213], 499, 1095; dat. sg. *folce*, 415, 895, 989, 1056; acc. sg. *folc*, 117; instr. sg. *folce*, 891; pl. men, people, 362; gen. *folca*, 27, 215, 502; dat. *folcum*, 1143.

folcscearu, f., folkshare, part of a people, nation, people; on *þýne folcsceare*, 402; in *þære folcsceare*, 968.

foldbúende, pl., earth-dweller, inhabitant of earth, 1014.

folde, f., earth; *foldan getýned*, 702; *foldan begræfen*, 974; in *foldan*, 987, 1080.

foldgræf, n., earth-grave; of *foldgræfe*, out of its earth-grave, 845.

foldweg, m., earth-way, road over the earth; *feran foldwege*, 215.

folgað, m., following, retainers, retainers' service, 904.

folgian, wv. II., follow, obey, be subject to; *mânþeawum minum folgað*, he is subject to my sinful usages, 930.

folm, f., hand; his *folme*, 1066; *hæðenum folmum*, 1076.

for, prep., for. I. with dat. (1) local, before, in the sight of, in the presence of, 4, 110, 124, 170, 175, 180, 332, 351, 362, 404, 406,

417, 587, 591, 596, 620, 688, 782, 979, 1198, 1273; (2) causal (objective), because of, on account of, 63, 491, 521, 677, 703; (subjective), out of, from, for, on account of, 496, 564, 687, 1134; (3) in regard to (for *þâm næglum*, in regard to the nails, 1065). II. with acc., for, in the place of, instead of, 318, 646.

fôr, f., journey, [1262].

foran, adv., before, in front, 1184.

forð, adv., forth. I. (with verbs of motion giving direction); *forð onsendan*, send forth, 120; *gedo-forð*, show forth, disclose, 784; *forð gewitan*, go forth, depart, die, 636, 1268; *forð . . . up eðigeán*, ascend, 1105. II. (temporal), (1) forth, from now on, from this time on, 318, 1062; *fram orde oð ende forð*, from the beginning (even) until the end, 590; *oð þæt æfen forð fram dæges orde*, from the beginning of day (even) until evening, 139 (in these two phrases it gives direction in time); (2) continually, 192, 213.

forðgewitan, sv. I., go, vanish; *forðgewitenra*, 636.

forðsnoter, **forðsnotter**, very wise; acc. m. *forðsnoterne*, 1053; *forðsnotterne*, 1161; gen. pl. *forðsnotterra*, 379.

fore, prep., before, with dat. or acc. (1) (*local*), *mê fore*, before me, 577; *fore onsýne*, before the sight, 746; *fore Elenan cnêo*, before Helen's knee, 848; (2) (*temporal*), *ús fore*, before us, 637.

fore, adv., before, beforehand, aforesometimes, once upon a time, once, 345, 1262.

foresnotter, very wise, [379].

foreþanc, m., forethought; pl. **náhton foreþancas**, they had no forethought, 356.

forġifan, sv. V., give, grant, bestow; pret. sg. **forgeaf**, 144, 164, 354, 1218.

forlætan, wv. I., mis-teach, lead astray by false teaching, seduce, 208.

forlætan, red. vb., (1) let (with inf.); pret. sg. **forlet** . . . **sēcan**, 598; imperative, **forlæt** . . . **ástigan**, 793. (2) with adverb of direction; pres. opt. **mē of** . . . **ūp forlæten**, let me up out of, 700; pret. opt. **hine of** . . . **ūp forlæte**, 712. (3) let go, relinquish, abandon, renounce; pres. opt. **þa fæderlican lāre forlæten**, 432; **būtan þu forlæte þa lēasunga**, unless thou desist from this lying, 689; pres. ind. (with future significance); **hē forlæteþ lāre þine**, he will renounce thy teaching, 929.

forniman, sv. IV., take away, snatch away, 578; pret. sg. **fornam sume wig fornam**, 131; **sume drenc fornam**, 136.

forsēcan, wv. I., to follow closely, to punish, persecute; **sārum forsōht**, 933.

forsēon, sv. V., scorn, abhor; pret. pl. **forsāwon**, 1318; **forsegon**, 389 (S. 391. 5).

fortyhtan, wv. I., mislead, lead astray; pret. sg. **fortyhte**, 208.

forþan, **forðan**, for that, therefore, on that account, 309, 517, 522, 1319.

forþryccan, wv. I., crush, oppress; **þream forþrycced**, 1277.

forþylman, wv. I., surround, envelop; **þeostrum forþylmed**, enveloped in darkness, 767.

forwyrd, f., destruction; in wita

forwyrd, in the destruction of hell, 765.

fōt, m., foot; pl. **fēt**, 1066.

fōtmæl, n., foot-measure, foot, 831.

fram, prep. with dat. (instr.). (1) from (motion away); **fram rûne**, 411. (2) from (measure of distance — in time), 140; (from), 590. (3) from (with idea of separation), 296, 299, 301, 1120, 1309. (4) from, by (agent with passive), 190, 701, 1142. (5) from, out of (source), 712.

Franca, pl., Franks, 21.

frætwan, wv. irr. (S. 408. 6), adorn, 1199.

frætwe, f. pl., ornament; **fræt-wum beorht**, bright with ornaments, 88; **landes frætwe**, the ornaments of the land, 1271.

frēa, m., lord, king (of God), 680, 1307; (of Christ), 488, 1067.

frēcne, terrible; on **þam fræcnan fære**, in the terrible danger, 93.

fremman, wv. I., do, accomplish, 646; exercise, offer (**andsæc fremede**, I offered opposition, 472; **wiðersæc fremedon**, they offered contradiction, 569); commit, (**þæt þu hospcwide, æfst nē eofulsæc æfre ne fremme**, that thou mayest never commit scornful speech, hate or blasphemy, 524).

frēobearn, n., noble child; **cyninges frēobearn**, the King's noble child, 672.

freoðian, wv. II., have a care for, protect, guard; **freoðode**, 1147.

frēond, m., friend, 954; pl. **frýnd**, 360 (S. 286).

frēondlêas, friendless, 925.

frēondrædden, f., friendship; **frēondræddenne**, 1208.

fricca, m., herald; **hreopan**

(hreopon) **friccan**, the heralds made proclamation, 54, 550.

frleggan, sv. V., inquire, ask, 157, 560; **fricgendra**, 991.

frl̥ð, m. n., peace, protection, safety, 1184. [Ger. friede].

frl̥ðelēas, peaceless, deserted of peace, 127.

frl̥ðian, s. **freoðian**.

frl̥ðowebba, m., weaver of peace; **fæle frl̥ðowebba** (of the angel), 88.

frignan, sv. III., ask; **frignan ongan**, 443, 570, 850, 1068, 1164; 2d p. sg. **frignest**, 589; 3d p. sg. **frigneð**, 534; p.p. **frugnen**, 542.

frigu, f., love; **þurh weres frige**, 341.

frōd, prudent, wise, 343, 431, 438, 463, 531, 542; **frōdne**, 1164; **frōdra**, 637; experienced, old, **frōd**, 1237. Adverb, wisely; **frode**, 443.

frōfor, f., consolation, joy; gen. sg. **frōfre gast**, 1037, 1106; dat. sg. **tō frōfre**, 502, 1143; gen. pl. **frōfra mæst**, 196, 993.

from, s. **fram**.

from, active, bold, brave; **fyrdrincas frome**, warriors bold, 261.

fromlice, adv., boldly, quickly, 454.

fruma, m., beginning, origin (**fram fruman worulde**, from the beginning of the world, 1142); originator, author, 772, 793, 839; the first, the chief, prince (**herga fruman**, 210, [213, 518]).

frymð, m. f., beginning, 345, 502.

fr̥ynd, s. **fr̥eond**.

ful, full, 752, 939. Adv., fully, full; **ful geare**, 167; **ful gere**, 860.

fūl, n., foulness, uncleanness, impurity, 769.

fultum, m., help; on **fultum**, in help, 1053.

fulwiht, f. n. m. (?), baptism; **þurh fulwihte**, 172; **fulwihte onfeng**, receive baptism, 192; **onfeng . . . fulwihtes bæð**, 490, 1034.

furðum, even, just; **syððan furðum**, just as soon as, 914.

furður, further, more, 388.

fūs, ready, ready for (with gen.); **sīðes fūs**, ready for the journey, 1219; ready to die, 1237.

fylgan, wv. I., follow; **gedwolan fylgdon**, followed error, 371.

fyllan, wv. I., fell, cause to fall, discard; **gedwolan fylde**, he discarded error, 1041.

fyr, comp. to **feor**, [646].

fȳr, n., fire; **ðurh fȳres blēo**, through the form of fire, 1106; in **fȳres feng**, in the embrace of fire, 1287; **þurh ofnes fȳr**, 1311; **þurh þæs dōmes fȳr**, through the fire of this ordeal (purgatorial), 1314.

fȳrbæð, n., fire-bath, hell-fire; on **fȳrbæðe**, 949.

fyrð, m., army; **fyrða mæst**, 35.

fyrðhwæt, brave in war, warlike, 21, 1179.

fyrðlēoð, n., war-song; **fyrðlēoð āgōl wulf**, the wolf sang his battle-song, 27.

fyrdrinc, m., warrior; **fyrdrincas frome**, 261.

fȳrhāt, hot as fire, ardent; **fȳrhāt lufu**, 937.

fyrhð, s. **ferhð**.

fyrhðwērig, sad at heart, sorrowful; **fyrhðwērige**, 560.

fyrrest, adv., first, at first, 68; first of all, especially, 316.

fȳrn, adv., formerly, in olden days, of yore, long ago, 632, 641, 974.

fȳrndagas, m. pl., days of yore; (on) **fȳrndagum**, 398, 425, 528, [722].

fyrngeflit, n., old strife; þurh fyrngeflit, 904.

fyrngemynd, n., recollection of former deeds, history, 327.

fyrngewrit, n., old writing, ancient scripture; þurh fymgewrito, 155; fyrngewritu, 373, 431, 560.

fyrngid, n., ancient word, ancient prophecy; fyrngidda fród, 542.

fyrnweota, m., wise old man, prophet; fród fyrnweota (of David), 343; fród fyrnwiota (of Sachijs), 438; þurh fyrnwitan, 1154.

fyrst, m., space of time, time (Ger. frist); nihtlangne fyrst, 67; æfter fyrste, 490; vii. nihtafyrst, 694.

fyrstmearc, f., definite time, appointed time; æfter fyrstmearce, 1034, 1268.

fyrwet, n., curiosity, desire of knowledge; mec . . . fyrwet myn-gaþ, desire of knowledge reminds me, etc., 1079.

fýsan, vv. I., hasten, make haste, prepare one's self; tó flote fýsan, to get ready for the sea-voyage, 226; fýsan . . . tó ráde, get ready for the journey, 981.

G.

gād, n., lack, 992.

galan, sv. VI., sing, scream; hrefen úppe gól, the raven screamed on high, 52; þá wæs . . . sigeleoð galen, 124.

gālan, vv. I., hesitate, delay; scealcas ne gāldon, the servants did not delay, 692, 1001.

galdor, m., sound, tone, song, speech; galdrum cýðan, 161.

galga, m., gallows, cross; on galgan, 179, 489, 719.

gamel, old, aged; me . . . game-lum tó géoce, to me an old man for my assistance, 1247.

gang, m. [Ger. gang], course; dat. pl. wintra gangum, 633; geāra gongum, 648; wyrða gangum, 1256.

gangan, red. vb., go; imperative gangaþ nú (snúde), go now (quickly), 313, 372, 406.

gār, m., spear; gāras lixtan, the spears glittered, 23, 125; gāras . . . forð onsendan, send forth . . . spears, 118.

gārþracu, f., storm of spears, battle; æt gārþrace, 1186.

gārþrist, bold with the spear, 204.

gāst, m. (1) ghost, spirit (as principle of life); his gāst onsende, gave up the ghost, 480; gāste gearwod, supplied with spirit, 889. (2) spirit, soul; gāste mīnum, 471. (3) pl. spirits (demons) (of Christ); se gāsta helm, 176; (of God), gāsta gēocend, 682, 1077, — scyppend, 791, — weard, 1022; fram unclænum . . . gāstum, from unclean spirits (i.e. demons), 302; geōmre gāstas, 182. (4) the spirit, spirit of God, Holy Ghost; hālig gāst, 936, 1145; frōfre gāst, 1037, 1106; þurh gāstes gife, 199, 1058, 1157; gāstes mih-tum, 1070, 1100; þurh dryhtnes gāst, 352.

gāstgerýne, n., spirit's secret, spiritual mystery; gāstgerýnum, 189, 1148.

gāsthālig, holy in spirit, endowed with the Holy Ghost, 562.

gāstlēas, without spirit, soulless, dead; gingne gāstlēasne, 875.

gāstsunu, m., spiritual son; godes gāstsunu, God's spiritual son (Christ), 673.

gê . . **gê**, both . . . and, 965, 966; whether . . . or, 629, 631.

gê, prn.; 2d pers. pl. ye, you, 290, 293, 294, and often.

geaclan, wv. II., frighten, excite, disquiet; **egsan geaclad**, by fear disquieted, 57; **egesan geaclod**, 1129.

geacnian = **ge-êacnian**, become pregnant, fructify; **wæstmum geacnod**, 341.

geador, adv., together, 26, 889.

geagnewide, m., contradiction, answer; **grimne geagnewide**, angry contradiction, 525; **gêncwidas glêawe**, wise answers, 594.

geagninga, adv., directly, completely, perfectly, 673.

geâra, n., year, 7; **geâra hwyrftum**, 1; **geâra gongum**, 648; **æfter geârum**, 1265.

geâra, adv., formerly, of yore, 1266.

geârdagas, m. pl., days of the year, days of life, 1267; days of yore (**geârdagum**, 290, 835).

geare, (**gere**, **gearu**, **gearwe**), adv., readily, clearly, well, accurately, exactly, fully, completely, 167, 399, 419, 531, 648, 719; **gere**, 860; **gearwe**, 1240; (**gearu**, 1045?); comp. **geawor**, 946; superl. **gearwast**, 328.

gearolice, adv., readily, fully, thoroughly, 288.

gearu, ready, 85, 222, 605, 1029, 1045 (?); pl. **gearwe**, 23, 227, 555.

gearusnotter, very wise, skilled; with gen. **gidda gearosnotor**, 418; with dat. **giddum gearusnottorne**, 586.

gearwe, s. **geare**.

gearwian, wv. II., make ready, prepare one's self, 1000.

geasne, with gen., poor in, destitute of; **gôda geasne**, 924.

geatolic, **adorned**, splendid, stately; **geatolic gûðscrûð**, splendid battle dress, 258; **geatolic gûðcwên**, stately queen of battle, 331.

gebann, n., commission, order, behest; **þurh heard gebann**, by strict behest, 557.

gebâro, n. pl., conduct, demeanor (**beornes gebâro**, 710); actions, deeds (**þeôda gebâru**, 659).

gebêodan, sv. II., bid, command, direct, 276, 1007.

gebîdan, sv. I., wait, 865.

gebindan, sv. III., bind; p.p. **sûsle gebunden**, 772; **bitrum gebunden**, 1245.

geblissian, wv. II., rejoice, make glad, delight; p.p. **geblissod**, 840, 876, 990, 1126.

gebrec, n., breaking, crash, noise; **borda gebrec**, crash of shields, 114.

gebringan (s. **bringan**), **gebrôht**, [614].

gebyrde, by birth, innate, natural; him **gebyrde is**, it is innate in him, 593.

gecêosan, sv. II., choose, select; pret. sg. **gecêas**, 1039, 1166; p.p. **gecorenne**, 1059; tô **gecêosanne** (**gerund**), 607.

geclânsian, wv. II., cleanse, 678; p.p. **geclânsod**, 1035, 1311.

gecnâwan, red. vb., know, recognize; pret. sg. **gecnêow**, 1140; pret. sg. opt. **gecnêowe**, 708; p.p. **gecnâwen**, 808.

gecost, tried, proved; bill **gecost**, tried sword, 257; **hêape gecoste**, with a tried hand, 269; **guman gecoste**, 1186.

gecwæðan, sv. V., speak; pret. sg. **gecwæð** (formula) **þæt word**

gecwæð, this word he spake, 338, 344, 440, 939, 1191.

gecwēme, pleasing, dear, 1050.

gecýðan, *vv.* I., announce, to make known, 409, 588, 861; *opt. prés.* *gecýðe, 690; imperative, þonne þu snúde gecýð, then speak out quickly, 446; *gerund*, tō gecýðanne, 533; show, reveal, 595; *opt. prés.* gecýðe, 1091; *p.p.* gecýðed, 816, 1050; gecýðde . . . wundor, showed a miracle (*i.e.* worked a miracle), 866.

gecynd, *f.*, nature; manna gecynd, nature of men, human nature, 735.

gecyrran, *vv.* I., turn [Ger. kehren], change; nama wæs gecyrred, the name was changed, 1061; geogoð is gecyrrred, youth is passed, 1265.

gedafenlic, becoming, suitable, proper, 1168.

gedōn, (*S.* 429), do, apply; tō hwan hio þa næglas . . . gedōn meahte, to what purpose she might apply these nails, 1158; show; gedōnū . . . forð beaccu þin, show forth now thy sign, 784.

gedryht, *f.*, multitude, host, 27, 737, 1290.

gedwola, *m.*, error, heresy, 311, 371, 1041, 1119.

gedýrsian, *vv.* II., honor, glorify; gedýrsod, [451].

geearnian, *vv.* II., earn, deserve, 526.

geefnan, *vv.* I., accomplish, execute; hio geefnde swā, she executed it thus, 1015.

gefær, *n.*, journey, warlike expedition, army, 68.

gefaran, *sv.* VI., go, depart, depart hence, die; gefærenne man, 872.

gefæstnian, *vv.* II., fasten, make fast; *p.p.* gefæstnod, 1068.

gefēa, *m.*, joy, 195; gefēan, 870, 949, 980.

gefeallan, *red. vb.*, fall; *p.p.* gefeallen, 651.

gefeoht, *n.*, fight, combat, battle; þurh gefeoht, 646; æt gefeohte, in battle, 1184.

gefēon, *sv.* V. (1), rejoice, be delighted; contracted participle, (*S.* 373); ferhð gefēonde, the soul rejoicing, 174, 991; *pret. pl.* leode gefægon, the people were delighted, 1116. (2) rejoice at, glory in (with *gen. of object of joy*); weorces gefeat, rejoiced at the work, 110, 849; cwén siðes gefeah, the queen gloried in the voyage, 247.

gefēran, *vv.* I., fare, come, go; úp gefēran, ascend, 736; feorran gefērede, those come from afar, 993.

gefetian, *vv.* II., fetch, bring, 1053; gefetigean, 1161.

gefic, *n.*, fraud, deceit; mid fæcne gefice, with delusive deceit, 577.

geflit, *n.*, contention, strife; geflitu ræran, raise strife, 443; geflitu rærdon, joined strife, 954.

gefrætwian, *vv.* II., fret, adorn; *p.p.* gefrætwad, 743.

gefrēge, known, 968.

gefremman, *vv.* I., do, perform, commit; gif wē . . . bōte gefremmaþ, if we do repentance, 575; feala . . . wundra gefremede, 363 (*cf.* 779, 912); oft gē dyslice dād gefremedon, 386; þe wē gefremedon, which we committed, 402 (*cf.* 415, 818); effect (fram blindnesse bōte gefremede, 298); grant (miltæ gefremede, 501).

gefricgan, *sv.* V., learn by in-

quity, learn; p.p. gefrigen, 155; gefrægon, [1116].

gefrignan, sv. III., find out by asking, learn; pret. pl. gefrugnon, 172; gefrugnen, 1014.

gefullæstan, wv. I., help, 1151.

gefulwian, wv. II., baptize; p.p. gefulwad, 1044.

gefylgan, wv. I., follow, persist in (with dat.); gif gē þissum læse leng gefylgað, if you persist in this lie longer, 576.

gefyllan, wv. I., fill (opt. sg. gefylle, 680; p.p. gefylled, 452, 1143); finish, fulfil (opt. sg. gefylle, 1084; pret. sg. gefylde, 1071; p.p. gefylled, 1131, 1135).

gefýsan, wv. I., hasten, incite, set in motion; flodas gefýsde, 1270; with gen. be ready for; siðes gefýsde, [22], 260.

gegearwian, wv. II., make ready, equip (p.p. gegearwod, 47); equip, supply (gāste gegearwod, provided with spirit, 889).

geglengan, wv. I., adorn, decorate; golde geglenged, 90.

gehæftan, wv. I., chain, hold captive, torture; hungre gehæfted, tortured by hunger, 613.

geheaðrian, wv. II., confine; in nēdcleofan nearwe geheaðrod, confined in its narrow prison, 1276.

gehealdan, red. vb., hold, observe; ond þæt forð gehēold, and observed it (i.e. Christianity) from that time forth, 192.

gehðu, f., care, grief, sorrow; acc. gehðu, 609; on gehðu, 667; dat. pl. gehðum, 322, [531].

gehigd, f., thought; heortan gehigdum, with the heart's thoughts, 1224.

gehladan, sv. VI., load; pret. pl. gehlōdon, 234.

gehlēða, m., companion, comrade; holtes gehlēða, the wood's companion, 113.

gehwā, prn., each, every (with following gen.); gen. worda gehwæs, 569; dat. sg. daga, niða, beorna, manna gehwām, 358, 465, 1187, 1229; acc. on healfa gehwæne, (548); dat. sg. fem. in ceastra gehwære, 973 (s. note 548).

gehwæðer, prn., each of two, either, both; gehwæðres wā, woe in either event, 628; bega gehwæðres, in both respects, 964.

gehwær, adv., everywhere, [548], 1183.

gehwearfan, sv. III., turn; sé ðe tō bōte gehwearf, who turned to repentance, 1126.

gehwylc, prn. (with gen.), each; tādna gehwylces, 319 (cf. 423, 910, 1030, 1156, 1310); gumena gehwylcum, 278; scylda gehwylcre, 1313; fēonda gehwylcne, 1179; þinga gehwylc, 409 (cf. 645, 1317); ānra gehwylc = each, 1287 (S. 347): (without following substantive), gehwylcne, 598: (as adj.), dædra gehwylcra, of all deeds, 1283.

gehýðan, wv. I., hide, conceal; p.p. gehýdde, 832; gehýded, 1092.

gehýnan, wv. I., bring low, humiliate, afflict, weaken, 923; hungre gehýned, weakened by hunger, 720.

gehýran, wv. I., hear, perceive, learn (by hearsay), 333, 364, 442, 511, 660, 709, 957, 1002, 1282; hear = hearken unto; swā þū gehýrdest þone hālgan wer, as Thou heardest that holy man, 785.

gehyrstan, wv. I., adorn, decorate; golde gehyrsted, 331.

gehyrwan, vv. I., neglect; word *gehyrwan*, 221.

geŵwan, **geŵwan**, vv. I., show; pret. *geŵwdest*, 787; *geŵwde*, 488; p.p. *geŵwed*, 74, 183; *geŵewed*, 102. [*gelæcan*, 43; translated by Kemble, move.]

gelædan, vv. I., lead, conduct; hine . . . *ūp gelæddon* of carcerne, they led him up out of prison, 714.

gelæstan, vv. I., accomplish, carry out, perform, do (Ger. *leisten*); *tō gelæstenne*, 1166; *gelæste*, 1197; exercise, practice, 1208.

gelæafa, m., belief, faith, 491, 966, 1036, 1137.

gelæaful, faithful, 960; *gelæaf-full*, 1048.

gelæodan, red. vb., grow, increase; *geloden* under *læfum*, grown under leaves, 1227.

gelettan, vv. I., hinder; *geletest lāð werod*, thou shalt hinder the hated crowd, 94.

gelic, like; *englum gelice*, like the angels, 1320; superl. adv. *winde geliccost*, very like the wind, 1272.

gelifan, sv. I., go, reach (*sybþan tō hýðe* . . . *geliden hæfdon*, after they had attained to the harbor (reached the harbor), 249); go, pass away, vanish (*lifwynne geliden*, vanished with the joy of living, 1269).

gelimpan, sv. III., happen (*swā hit gelamp*, 271, 1155); befall, happen to, 441; succeed, be successful, 963.

gelýfan, vv. I., believe, 518, 796.

gemang, n., troop, crowd; on *gemang*, among, etc.; on *clænra gemang*, into the hosts of the pure (*i.e.* among the pure), 96; on *féonda*

gemang, in the midst of the enemies, 108 (cf. 118).

gemengan, vv. I., mix, mingle, contaminate; *māne gemengde*, 1296.

gemetan, vv. I., meet, find; p.p. *gemeted*, 871, 1013, 1225.

gemetgian, vv. II., moderate, temper; him *gemetgaþ eall êldes lēoma*, He tempers for them entirely the fire's glare, 1293.

gemôt, n., meeting, assembly; on *gemôt*, 279.

gemyltan, vv. I., melt; *gemylted*, 1312.

gemynd, n. f., memory, mind; on *gemynd*, in memory, 644; in *gemynd comað*, they come into mind, 1303; *þe on gemynd nime*, who taketh in mind (*i.e.* remembers), 1233; on *gemynd begéat*, He poured it into my mind, 1248.

gemynde, mindful; *gemynde ymb*, mindful of, 1064.

gemyndig, mindful, heedful (with *ymb*), 213; (with *gen*), 266, 819, 902, 940.

gên, adv., again, once again, 373, 925; moreover, furthermore, 1218; still, now, 1063, 1078, 1080, 1092.

gêncwide, s. **geagn**.

geneahhe, adv. enough, sufficiently, in the highest degree, very, 1065, 1158.

genêgan, vv. I., address; *worðum genêgan*, 385.

genemman, vv. I., name; *þāra . . . sint . . . syx genemned*, of these six are named, 741.

generian, vv. I., save; pret. *generede*, 163; *generedon*, 132; free, deliver (*ond fram unclænnum eft generede dēafla gāstum*, and he often delivered from the unclean spirits of devils, 301).

geñiðla, m., enemy, enmity, hostility; oncyrran geñiðlan, avert the enmity, 610; fram hungres geñiðlan, by the hostile attacks of hunger, 701.

geniman, sv. IV., take; pret. sg. genam, 599.

gêoc, f., help, assistance, consolation; tô gêoce, 1139, 1247.

gêocend, helper (of God); gâsta gêocend, 682; (also of Christ), 1077.

geofen, n., sea; ymb geofenes stæð, about the sea-coast, 227; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

geogoð, f., youth; on geogoðe, in youth, 638; geogoð is gecyrrred, youth is past, 1265.

geogoðhâd, m., period of youth, youth; geogoðhâdes glâm, the joy of youth, 1267.

geolorand, m., yellow border, shield, 118.

gêomor, sad, saddened, 627; gêomrum, 922; pl. gêomre, 182, 322.

gêomormôd, sad at heart, sorrowful in mind; gêomormôde, 413, 555.

geond, prep. (with acc.), through, throughout, beyond; geond mid-dangeard, 16, 1177 (cf. 278, 734, 969).

geopenigean, wv. II., open, reveal, disclose, 1102; pres. opt. geopenie, reveal, 792; p.p. geopenad, opened, 1231.

georn, zealous; georn on môde, zealous in spirit, 268.

georne, adv., zealously, eagerly, earnestly, 199, 216, 322, 413, 471, 600, 1157, 1171; exactly, accurately, 1163.

geornian, wv. II., desire, [1260].

geornlice, adv., zealously, 1097, 1148.

gêotan, sv. II., pour; p.p. goten, 1133.

geræde, n., hæleða gerædum, for mediation with the men, (Grein, Pompe), 1054; hæleða gerædum, by the interposition of men (durch der Helden Anstiften, Grein), 1108 (veranstaltung, vermittlung?, Zutritza).

gereccan, wv. I., report, narrate, 649.

gerestan, wv. I., rest; ond geresteð nô, and resteth nevermore, 1083.

gerûm, n., room; on gerûm, away, apart, 320.

gerÿman, wv. I., make room, prolong, extend; tidum gerÿmde, extended with time (?), 1249.

gerÿne, n., secret; dryhtnes gerÿno, the secret of the Lord, 280; þæt gerÿne rihte, that true secret, 566; wryda geryno, secret of events, 589, 813.

gesællig, blessed, saved (Ger. selig), 956.

gesamnian, wv. II., assemble; p.p. gesamnod, 26, 282.

gesceâdan, red. vb., separate, decide; hild wæs gesceâden, the battle was decided, 149. (Cf. N. E. shed in watershed.)

gesceaft, f., creation (samod ealle gesceaft, likewise all creation, 729; (of heaven), 1089; creature, 729 (?); eallra gesceafta, of all creatures, 894); what is created, object (of the cross), þurh þâ . . . gesceaft, 183, 1032.

gesceap, n., creature, object (of the cross); þurg þæt beorhte gesceap, 790.

gescrifan, sv. I., prescribe, determine, decree; *wyrd gescráf*, the Fate decreed, 1047.

gescyrðan, wv. I., injure, destroy; *hêap wæs gescyrðed*, the multitude was destroyed, 141.

gescyrtan, wv. I., shorten, lessen, 141 (?).

gesêcan, wv. I., seek; *dôm gesêceð*, He seeketh judgment (*i.e.* comes to pass judgment), 1280; pret. *gesôhte*, 230, 255, 270.

gesecgan, **gesecggan**, wv. I., say, speak, proclaim; *gesecggan*, speak, 168; *gesecgan*, proclaim, announce, 985.

gesêðan, wv. I., verify, prove, 582.

gesêft, softened, mild, pleasant; superl. *gesêftost*, most pleasant, 1295.

gesêon, sv. V., see, 1308; *gesion*, 243; pres. pl. *gesêoð*, 1121; pret. sg. *geseah*, 88, 100; *geseh*, 842; pret. pl. *gesêgon*, 68; *gesâwon*, 1111; pret. sq. opt. *gesêge*, 75; p.p. *gesegen*, shown (?), 71 (S. 391.2).

gesettan, wv. I., set, place, put, destine, determine, [614]; *tô þegununge þinre gesettest*, Thou predestinedst (them) to Thy service, 730; *þæt hê gesette on sacerhad . . . Jûdas*, that he should establish Jûdas in the priesthood, 1055.

gesihð, s. **gesyhð**.

gesion, s. **gesêon**.

gesittan, sv. V., sit, sit down; *gesæton*, they sat down, 868.

gespon, n., plaiting, etc., web, twist; *wira gespon*, twist of wires (nails), 1135.

gesprecan, sv. V., speak; pret. sg. opt. *gespræce*, 667; p.p. *gesprecentra*, 1285.

gesteald, n., dwelling, mansion; *êcra gestealda*, the eternal mansions, 802.

gesund [Ger. *gesund*], sound, healthy, happy, prosperous; *gesundne sið*, a prosperous voyage, 997.

gesweorcan, sv. III., darken, grow dark; *rodor eal geswearc*, the whole heavens grew dark, 856.

geswerigan, sv. VI., swear; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, this I swear by the Son of the Creator, 686.

geswican, sv. I., omit, forsake, cease from (with gen.); *þæs unrihtes eft geswicah*, we cease again from this unrighteousness, 516.

geswiðrian, wv. II., lessen, diminish, weaken; p.p. *geswiðrod*, 698, 918; *geswiðrad*, 1264.

gesyhð, f., sight, view, appearance, a vision; *þurh þâ fægeran gesyhð*, on account of this joyful vision, 98; *æt þære gesyhðe*, at this sight, 965; on *gesyhðe*, in a vision, 184; in sight, visible, 346; in sight, 847; on *gesihðe*, before his eyes, in sight, 614.

gesyllan, wv. I., give, 1284.

gesýne, visible, evident, clear; *þâ wæs gesýne*, 144, 264.

getæcan, wv. I., show, reveal (2d p. sg. pret. *getâhtesð*, 1075), impart; pret. opt. *getâhte*, 601.

getellan, wv. I., tell, count; *geteled rimes*, 2; *geteled rîme*, 634.

getengan, wv. I., devote, dedicate; *hine . . . sylfne getengde . . . in godes þeowdôm*, and devoted himself to the service of God, 200.

getenge, resting on, near, adjacent; *sunde getenge*, resting on the

sea, 228; grunde getenge (lying on the ground), near the surface, 1114.

getimbrían, *vv.* I. and II., build, erect; getimbrede, 1010.

getrýwe, true, faithful; Criste getrýwe, 1035.

getýd, taught, skilled, practised; cræftum getýde, skilled in arts, 1018.

getýnan, *vv.* I., shut in, enclose, bury, getýnde, 921; getýned, 722.

geþanc, *m.*, thought; on geþance, 267, 807; geþanc, 1239; geþonca, 1286; geþancum, 312.

geþeaht, *f.*, reflection, consideration, counsel; þurh snyttro geþeaht, through the counsel of wisdom, 1060; næfre ic þā geþeahte . . . sécan wolde, I was never willing to visit the conferences, etc., 468; knowledge; rûmran geþeaht, more extended knowledge, 1241.

geþencan, *vv.* I., think, consider, think of; snyttro geþencaþ weras wifæste, in prudence think of your wisest men, 313.

geþinge, *n.*, fate; bidan beorna geþinges, await the fate of the men, 253.

geþôht, *m.*, thought; þæt was þrealic geþôht, that was a horrible thought, 426.

geþolian, *vv.* II., endure, suffer, 1202.

geþonc, *s.* **geþanc**.

geþrêan, *vv.* III. (S. 416, n. 4), torture, torment, oppress; egesan geþrêade, with fear oppressed, 321.

geþrêatian, *vv.* II. persecute; hungre geþrêatod, persecuted with hunger, 695.

geþrec, *n.*, rush; beorna geþrec, 114.

geþringan, *sv.* III., overcome, devastate, 40.

geþrôwian, *vv.* II., endure, bear, suffer; pret. sg. geþrôwode, 519, 563; geþrôwode, 859; pret. pl. geþrôwedon, 855.

gewadan, *sv.* VI., go, advance, press in; sefa dêop gewôd, the mind pressed in to great depth, 1190.

gewælan, *vv.* I., torture, pain; sorgum gewæled, pained by sorrows, 1244.

geweald, *n.*, might, power [Ger. gewalt]; þurh fingra geweald, through the fingers' power, 120; dôma geweald, power over the wills, 726; on þære cwêne gewealdum, in the power of this queen, 610.

gewendan, *vv.* I., wend, turn; gewended tō wuldre, turned toward heaven, 1047; gewende tō wædle, turns to poverty, 617.

geweorðan, *sv.* III., be, become, happen, occur, 456, 611; pres. cûþ þæt gewyrðeð, this will become known, 1192; swige gewyrðeð, it becomes still, 1275; on gesihðe . . . geweorðað, they become visible, are before his eyes, 614; pret. sg. gewearð, happened, occurred, 632, 641; became, was, 923; pret. pl. gewurdon, were, 1288; p.p. hu is þæt geworden, how has that happened? 643; wæs him frôfra mæst geworden in worlde, to them the greatest of consolations was come in the world, 994.

geweordian, *vv.* II., distinguish, honor; wigge geweorðod, distinguished in battle, 150 (cf. 823, 1193 [1196]); in þrýnesse brymme geweorðad, honored in the glory of the Trinity, 177.

gowerian, *vv.* I., cover over,

clothe; hilderincas hyrstum gewerede, the knights in armor clad, 263.

gewitan, sv. I., go; pret. gewât . . . hām, he went home, 148; go away, vanish, 1272, 1277; gewât, 94.

gewitt, n., wits, understanding, mind; wisdōmes gewitt, understanding of wisdom, 357, 1190 (cf. 459, 938).

gewlencan, wv. I., adorn, decorate, bedeck; wirum gewlenced, bedecked with metal wires, 1264.

gewrit, n., writ, scripture, book; gewritu herwdon, you neglected the Scriptures, 387; on gewritu setton, put in writing (i.e. record), 654, 658; nom. pl. gewritu, 674; prt. pl. on gewritum, in writing, 827, 1256.

gewunian, wv. II., dwell in, inhabit; siððan frōfre gāst wic gewunode, after the Spirit of consolation inhabited the dwelling, 1038.

gewyrcean, wv. I., work, construct, 104; create (þū geworhtest, Thou createdst, 727, 738); commit (þeah wē æbylgð . . . gewyrcean, though we commit transgression, 513).

gewyrd, f., event, occurrence, 647.

geſſwan, s. geſewan.

gidd, n., song, speech; gidða gearosnotor, skilled in speech, 418 (cf. [531?], 586) (s. gearusnotter).

gif, if (with ind.), 435, 459, 514, 533, 576, 1004; (with opt.), 441, 542, 621, 773, 777, 782, 789, 857.

gifan, sv. V., give (gifad, 360); grant (geaf, 365).

giftu, f., gift, present, benefit, grace, favor, 265; acc. godspelles

gife, 176 (cf. 596, 1144); gife, 182, 967, 1033, 1201, 1247; þurh gāstes gife, 199, 1058, 1157.

gildan, sv. III., yield, return, repay; ne geald hē yfel yfele, he did not return evil for evil, 493.

gim, m., gem; gimmas lixtan, the gems glistened, 90.

giman, wv. I., care for, be careful of, pay attention to, observe (with gen.); hlāfes ne gime, and take no notice of the loaf, 616.

gimcyn, n., kind of gems, precious stones; gimcynnum, 1024.

gīna, yet, still, 1070.

ging, young, 353, 464, 875; (comp. gingra, 159).

gīo, once, 436.

girwan, wv. I., prepare, erect; girwan godes tempel, to build a temple of God, 1022.

gīsel, m., hostage; tō gīsele, as a hostage, 600.

glæd, bright, gleaming, glad; þē glædra, the gladder, 956.

glædmōd, glad at heart, 1096.

glæm, m., gleam, splendor, joy; ūr wæs gēara geogoðhādes glæm, in the days of yore the buffalo was the joy of youth, 1265.

glēaw, skilled, sagacious, wise, 594, 638, 807, 1163, 1212; superl. þā glēawestan, the wisest, 536.

glēawhȳdig, wise-in-mind, 935.

glēawlice, adv., prudently, wisely, 189.

glēawnes, f., wisdom, prudence; glēawnesse þurhgoten, impregnated with wisdom, 962.

glêd, f., heat, fire, flames (Ger. glut); in glêda gripe, in the grip of the flames, 1302.

gnornian, wv. II., be sorrowful, moan, bemoan; ġr gnornode nȳð-

gefera, the bow bemoaned its companion in need, 1260.

gnornsorg, f., sadness, sorrow; gnornsorge wæg, he bore his sorrow, 655; gnornsorga mæst, the greatest of sorrows, 977.

gnyrn, f., sadness, 1139; wrong, blemish; eallra gnyrna léas, free from all blemishes, 422.

gnyrnwræc, f., revenge for wrong; nales gnyrnwræcum, in no-wise with revenge for wrong, 359.

god, m., God, 4, etc.; gen. godes, 109, etc.; dat. gode, 965, 1135; acc. god, 209, etc.

gôd, good; gen. pl. gôdra, 637; substantive good; gôða geásne, poor in goods, 924.

godbearn, n., God's Son, Christ, 719.

godcund, godlike, divine; godcunde gife, 1033.

gôddênd, pl., benefactors, 359.

godgimmas, m., pl., heavenly jewels (gottes gemmen, sterne des himmels, Gm.), (jewels, Kemble), [1114].

godspel, n., gospel; godspelles gife, 179.

gold, n., gold; swâ smâte gold, as purified gold, 1309; æplede gold, appled gold, 1260 (s. note, 1260); instr. golde, 90, 331, 1024.

goldgim, m., goldgem; goldgimmas, 1114.

goldhoma, m., garment ornamented with gold; unter goldhoman, among the gold-bespangled (garments), 992.

goldhord, n., gold hoard, treasure of gold, treasure, 791.

goldwine, gold distributing friend, ruler, king (of Constantine), 201.

gomen, n., game, rejoicing, joy, pleasure, 1265.

gong, s. **gang**.

gram, hostile; on gramra gemang, in the midst of the hostile, 118; gramum gûðgelæcan, against the hostile warriors, 42.

grâp, f., grasp, clutch; grâpum gryrefæst, terribly firm in grasp, 760.

grêot, m., grit, sand, earth; grêote begraue, covered with sand, 835.

grim, grim, fierce, angry; grimme geagnwide, angry contradiction, 525.

grima, m., helmet; gylden grima, 125.

grinhelm, mark-helm, helmet, (with visor), 258.

gring, f. n. (?) slaughter, downfall; herga gring, fall of the masses, 114.

gringan, sv. III., fall, perish; hæðene grungon, the heathens fell, 126. (For gring and grinnan, compare cring and cringan.)

gripe, m., gripe, grip, grasp; in glêda gripe, in the flames' grip, 1302.

grund, m., ground, bottom; grunde getenge, near the surface (or on the ground?), 1114; in wylmes grunde, on the bottom of the waves of fire, 1299; earth (ofer sidne grund, throughout the wide earth, 1289); bottom, abyss (in súsla grund, into the abyss of tortures, 944).

gryrefæst, terribly firm, 760.

gûð, f., battle, combat, 23, [43].
gûðcwên, queen of battle (of Helen), 254, 331.

gûðgelæca, warrior; gramum

gûðgelæcan, against the hostile warriors, 43.

gûðheard, brave in battle (of Constantine), 204.

gûðrôf, renowned in battle, renowned, 273.

gûðscrûd, n., battle-dress; geatolic gûðscrûd, 258.

gûðweard, ward of battle, leader, prince; gûðweard gumena, 14.

guma, m., man (human being), 464, 531; pl. guman, 561, 1186; gen. pl. gumena, 14, 201, 254, 278, 638, 1096, 1203.

gumrice, n., kingdom of men, kingdom; on þâm gumrice, 1221.

gylden, golden, 125.

gylt, m., guilt, sin; minra gylta, of my guilty actions, sins, 817.

H.

habban, *vv.* III., *anv.* (1) have, hold, possess, 621; 3d p. sg. ind. hafað, 825; pres. opt. sg. hæbbe, 594; opt. pl. hæbben, 316, 408; pret. ind. sg. hæfde, 63, 1253; pret. pl. hæfdon, 49, 381. (2) auxiliary vb., have; 1st p. sg. ind. hafu, 808 (S. 416 1); 3d p. sg. hafað, 910; opt. pres. sg. hæbbe, 288; pret. sg. ind. hæfde, 224, 412, 1130, 1254; pret. pl. hæfdon, 155, 249, 369, 415, 870, 998.

hâd, m., rank, class; þara on hâde sint . . . syx genemned, of those in this class six are named, 749; shape, form (on weres hâde, in the form of a man, 72; in cildes hâd, in the form of a child, 72, 336, 776; þurh læohitne hâd, in a glorious manner, 1246 [s. note, 1246]) (N. E. suffix hood).

hæder, bright, clear (Ger. heiter); hædrum stefnum, with clear voices, 748.

hæðen, heathen, 126, 1076.

hæft, m., bondage, imprisonment, 703.

hæftnêd, f., necessity of captivity, bondage, thralldom; of hæftnêde, 297.

hæl, f., hail, health; Elenan hæl âbêodan, to bid Helen hail, 1003.

hæleð, m., man, hero, warrior, 511, 640, 936; acc. sg. hæleð, 538; nom. acc. pl. hæleð (S. 281 2), 273, 1006, 1297; gen. pl. hæleða, 73, 156, 188, 852, 1054, 1108, 1204; dat. pl. hæleðum, 661, 671, 679, 709, 1012, 1273.

hæland, m., healer, Saviour (Ger. heiland), (of God), 726; (of Christ), 809, 862, 912, 920, 1063.

hâlig, holy (attributive), 218, 625, 679, 740, 751, 843, 885, 936, 976, 1087, 1145, 1195; f. hâlige rîme, 333, 1169 (cf. 720, 1012, 1224); n. þæt hâlige trêo, 107, 128, 429, 442, 701, 841; m. se hâlgæ god, 751; dat. tô þære hâlgan byrig, 1006, 1054, 1204; acc. m. þone hâlgan wer, 785; acc. f. þurh þâ hâlgan gesceaft, 1032; acc. n. hâlig, 758; acc. pl. þurh hâlige bêc, 364, 670, 853; (substantive), se hâlgæ, 1094; þæs hâlgan, 86; on þone hâlgan, 457; hâligra, 821; hâlgum, 988.

hælo, f., health, healing, cure, 1216.

hâm, m., home; in þâm engan hâm, in that narrow home (i.e. hell), 921; acc. hâm, home, 143, 148.

hand, f., hand; mid bæm handum, with both hands, 805 (cf. 843); handa sendan, lay hands (on), 457.

handgeswing, n., swing of the

hands, combat; heard handgeswing, 115.

hæs, f., behest; þurh þæs hālgan hæs, at the behest of this holy one, 86.

hāt, hot, 628, 1133; in hātne wyrm, 1297; superl. hāttost, 579.

hātan, red. vb. (1) call, name (hē wæs . . . be naman hāten, he was called by name, 505; be naman hāteð, 756). (2) bid, order, enjoin, command; pret. sg. heht, 42, 70, 99, 105, 129, 153, 276, 691, 863, 877, 999, 1003, 1007, 1023, 1051, 1161, 1198, 1202; hēt, 214; pret. sg. opt. hehte, 509; imperative, hāt, 1173.

hē, *he*, 9, 13, etc.; *she*, hēo, 570, 1136; hio, 268, 325, 420, 568, 569, 571, 598, 710; *it*, hit, 170, 271, etc.; gen., *his*, his, 147, 162; *her*, hierē, 222; hire, 1200; dat., *him*, him, 18, 72, etc.; *her*, hire, 223, 567, etc.; acc., *him*, hine, 14, 200, etc.; *it*, hit, 350, 702; pl. nom. and acc., *they* and *them*, hie, 48, 175, etc.; hēo, 116, 254, etc.; hio, 166, 324, etc.; gen. pl., *their*, hiera, 360; hira, 174, 359; dat. pl., *them*, him, 173, 182, etc.

heaðofremende, giving battle, fighting, 130.

heaðowelm, m. (war-wave), fierce flame; hottost heaðowelma, 579; of þām heaðuwylme, 1305.

heafodwylm, m., tears; hāt heafodwylm, 1133.

hēah, high, on hēanne bēam, 424; ofer hēanne holm, beyond the high sea, 983; superl. hihst (197?).

hēahengel, m., archangel, 751.

hēahmægen, m., high strength, mighty power; godes hēahmægen, 464 (cf. 753).

healdan, red. vb., hold; rice healdan, to hold dominion, 449;

hold, keep, preserve, observe; opt. sg. pres. þæt dū dryhtnes word healde, 1169; pret. sg. hē wære wið þec . . . hēold, he kept his faith in (toward) thee, 824; pret. pl. hēoldon . . . hāleða rædas, 156; hold, defend, keep (lifes trēo . . . hālig healdan, to keep the tree of life undefiled, 758).

healf, f., side; on healfa gehwæne, 548 (s. note, 548); on twā halfa, 955; on twā healfē, 1180.

healfewic, half-quick, half-alive, half-dead, 133.

healsian, wv. II., adjure; ic ēow healsie þurh heofona god, 699.

healt, halt, 1215.

hēan, abject, poor, miserable, 1216; depressed, 701.

hēanne, s. **hēah**, **hēan**.

hēannes, f., height; on hēan- nesse, on high, 1125.

hēap, m., heap, troop, multitude, army, 141, 269, 549, 1206.

heard, hard; on heardum hige, in my hard heart, 809; comp. stane heardran, harder than stones, 565; hard, cruel, terrible (heardre hilde, with cruel battle, 83); heard hundgeswing, hard combat, 115; strict, imperative (þurh heard gebann, by imperative order, 557); hard (to bear), severe, intolerable (witum heardum, with intolerable tortures, 180; cf. 704).

hearde, adv., fiercely, very; hearde . . . corre, very angry, 400.

heardecg, hard of edge, sharp-edged, 758.

hearding, m., bold man, hero; hearingas, 25, 130.

hearm, m., harm, injury; feala mē hearma gefremede, he did me . . . many injuries, 912.

hearmloca, m., place of affliction, prison; under hearmlocan, 695.

hebban, sv. VI., raise, lift, 107; pret. pl. hófon, 25; p.p. hafēn, 123, 890.

heht, s. **hātan**.

hel, f., hell; helle duru, 1230.

helan, sv. IV., cover, hide, conceal; leng helan, 703, 706.

helledēofol, m., devil of hell, 901.

hellegrund, m., abyss of hell, 1305.

hellesceada, m., hellish enemy, devil; þone hellesceapan, 957.

helm, m., helmet, protector (of Constantine), 148, 223; (of Christ), 176, 475.

help, f., help; tō helpe, 679, 1012; acc. helpe, 1032.

hēo, n., hue, form; þurh mennisc hēo, in human form, 6.

heofen, **heofon**, 728, **heofun**, 753, m. (1) heaven, 728, 753; heofones, 1230; heofona, 699; heofonum, 188, 527; heofenum, 801. (2) heavens (heofenum, 83, 976; heofonum, 101).

heofoncýning (**cýning**), m., King of Heaven, 170, 367, 748.

heofonlic, heavenly, 740, 1145.

heofonrice, n., kingdom of heaven; heofonrices weard, 197, 445, 718; heofonrices god, 1125; heofonrices hyht, 629; in heofonrice, 621.

heofonsteorra, m., star of heaven; swylce heofonsteorran, 1113.

heolstor, n., darkness, concealment, 1082, 1113.

heolstorhof, n., dark dwelling; under heolstorhofu (of hell), 764.

heorte, f., heart; gen. sg. heortan, 1224; dat. sg. æt heortan, 628.

heorucumbul, n., standard of war, ensign, 107.

heorudrēorig, sword-gory, bloody, 1215.

heorugrim, savagely, fierce; hetend heorugrimme, dire enemies, 119.

hēr, adv., here; būtan hēr nūða, except here now, 661.

here, m., army, multitude, troops, 65; gen. sg. hērges, 143; heriges, 205; dat. sg. herge, 52; acc. sg. here, 58; gen. pl. heria, 101; herga, 115, 210; heriga, 148; dat. pl. hergum, 32, 41, 110, 180; herigum, 406.

herebyrne, f., war corselet, [22].

herecumbol, n., battle-standard, ensign, 25 (?).

herefeld, m., battle-field, field; on herefelda, 126; ofer herefeldas, 269.

heremægen, n., warlike force, multitude; for þām heremægene, 170.

heremeðel, n., assembly of the people, assembly; tō þām heremeðle, 550.

hereræswa, m., warrior, leader of the army; him hereræswan, to him the leader of the army (of Constantine), 995.

heresið, m., warlike expedition, 133.

heretēma, m., army-leader; āhæfen . . . tō heretēman, raised to leader of the forces, 10.

hereweorc, n., army-work, battle; þæs hereweorces, 656.

herepræt, m., army's troop, cohort; on þām herepræte, 265.

- herg**, s. **here**.
- hergan**, **herian**, **wv. I.**, praise, adore; (with reference to God), god **hergendra**, 1097; god **hergendum**, 1221; (with reference to Christ), **ðe þone ahangnan cyning heriad**, 453; **sunu wealdendes . . . heredon**, 893.
- heria**, s. **here**.
- herigean**, **wv. III. (?)**, despise; **ic þā rōde ne þearf hleatre herigean**, I dare not despise this cross with the laughter of scorn, 920.
- herwan**, **wv. I.**, neglect, scorn, despise; **ac hie hyrwdon mē**, but they despised me, 355; **ond gewritu herwdon**, and the scriptures neglected, 387.
- hete**, m., hate; **þurh hete**, 24.
- hetend**, pl., haters, enemies; **wið hetendum**, against the enemies, 18; **hetend heorugrimme**, dire enemies, 119. (Cf. **hettend**.)
- Hlerusalem**, 273, Jerusalem, 1056; Jerusalem (s. note, 273).
- hige**, s. **hyge**.
- higefrōfor**, f., consolation for the heart, heart-consolation, 355.
- higeglēaw**, of wise mind, prudent; **gehýrað**, **higeglēawe**, **hālige rûne**, hear, O ye of wise minds, the holy secret, 333.
- higepanc**, m., thought of the mind; **higepancum**, 156.
- hild**, f., battle, fight, combat, 18, [22]; **dat. tō hilde**, 32, 40, 52, 65; **instr. hilde**, 83.
- hildedēor**, daring in battle, brave in battle, 936.
- hildegesa**, m., terror of battle; **hildegesa stōd**, terror of battle spread, 113.
- hildemecg**, m., warrior, [22].
- hildenædre**, battle-adder, war-snake, missile; **hildenædran**, arrows (?), 119; **spears**, 141.
- hilderinc**, m., warrior, hero; **hilderincas hyrstum gewerede**, battle-knights in armor clad, 263.
- hildeserce** f., battle-sark, coat of mail, 234.
- hildfruma**, m., battle-prince (of Constantine), 10, 101.
- hīwbeorht**, bright of hue, beautiful, brilliant, 73.
- hlāf**, m., loaf, bread, 613; **hlāfes**, 610.
- hlæfdige**, f., lady, 400; **hlæfdige mīn**, 656 (of Helen).
- hlāford**, m., lord (of Constantine), 265, 475, 983.
- hleahtor**, m., laughter of scorn; **hleatre**, 920.
- hlēapan**, red. vb., leap, run, 54 (s. note, 54).
- hlēo**, m., protection; under swegles **hlēo**, under the protection of heaven, 507; **wið hundredes hlēo**, as a protection against hunger, 616; protector, shield; (of Constantine), **æðelinga hlēo**, 99; **wigena**, 150; (of Judas), **eorla**, 1074.
- hlēoðrian**, **wv. II.**, (uttersounds), speak, 901.
- hlēor**, n., cheek, 1099, 1133.
- hlīhan** (**hlīhhan**), **sv. VI.**, laugh, laugh for joy, rejoice; **hlīhende hyge**, the heart rejoicing, 995.
- [**hlōwan**, red. vb., low, roar, blow loudly; **hlōwon hornboran**, the trumpeters blew loudly, 54.] (See **hleapan**.)
- hlūd**, loud, 1273.
- hlūde**, adv., loudly, 110, 406.
- hlȳt**, m., lot, portion, throng; **mid hāligra hlȳte**, with the throng of the holy, 821.

hnâg, debased, deplorable; wênde him träge hnâgre, feared the deplorable evil, 668.

hnesce, soft, 615.

hof, n., court-yard, house, dwelling (Ger. hof); tô hofe, to court, 557; fram bâm engan hofe, out of this narrow dwelling (Judas' prison), 712; in bâm réonian hofe, in this sad spot (of the burial place of the crosses), 834.

holm, m., rounded height (cf. N. 983) [230]; ofer hëanne holm, over the high sea, 983.

holmþracu, f., tossing of the sea, restless sea, 728.

holt, n., forest, wood; holtes gehlêða, 113. (N.E. holt.)

hôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. hengen, 424; p.p. hangen, 852.

hord, n., hoard, treasure; hord under hrûsan, 1092.

horh, filth, defilement; instr. horu, 297 (S. 242. 2).

hornbora, m., hornbearer, trumpeter; hornboran, 54.

horu, s. **horh**.

hospewide, m., contemptuous words, insulting, scornful speech, 522.

hrâ, n., body, 579; body without life, corpse, 885.

hraðe, adv., quickly, straightway, promptly, 76, 406, 669, 710.

hrædlíce, adv., quickly, 1087.

Hrêðas, same as Hrêðgotan.

hrêðer, m. (?), the inside, soul, 1145.

hrêðerloca, m., inclosure of the interior, breast; hrêðerlocan onspëon, opened his bosom, 86.

Hrêðgotan, the renowned Goths, 20.

hrefen, m., raven, 52; hrefn, 110.

hrêmig, rejoicing, exulting (with instr.); hûðe hrêmig, exulting in booty, 149; blissum hrêmig, exulting with joy, 1138.

[**hreoðian**, 1239 (zittern, Leo).]

hrêof, rough, leprous; hrêofe, 1215.

hrêosan, sv. II., fall, 764.

hring, m., ring, sound; wôpes bring, sound of weeping, 1132.

hringedstefna, m., ringed-prow (vessels with prows provided with rings for making them fast to the land); hringstefnan, 248.

hrôðer, m., joy, consolation, delight; tô hrôðer, 16, 1160.

hrôf, m., roof; ofer wolcna hrôf, upon the roof of the clouds, 89.

hrôpan, red. vb., call, proclaim, make proclamation; hrêopan frican, 54, 550.

hrôrr, strong, brave; hrôrra tô hilde, of the brave in battle, 65.

hrûse, f., earth; under hrûsan, 218, 625, 843, 1092.

hû, adv., how (in dir. interr.), 456, 611, 632, 643; (in indir. interr.), 176, 179, 185, 335, 367, 474, 512, 561, 954, 960, 997.

hûð, f., plunder, booty; hûðe hrêmig, 149.

Hûgas, pl., proper name, (21?).

Hûnas, pl., Huns, [21]; gen. pl. Hûna, 20, 32, 41, 49, 58, 128, 143.

hund, n., hundred; tû hund, 2; d, = fif hund, 379; cc, = tû hund, 634.

hungor, m., hunger; hungres, 616, 701; dat. hungre, 703; instr. hungre, 613, 687, 695, 720.

hûru, adv., verily, certainly, 1045, 1150.

hûs, n., house, frame; þæt fêge hûs, that doomed frame, 881; þurh

þæt fæcne hūs, on account of this uncertain human body (*i.e.* frame), 1237.

hwæðre, adv., however, yet; **hwæðre . . . nyste**, yet he did not know, 719.

hwan (from **hwā**); **tō hwan**, to what (purpose), 1168.

hwær, interr. adv., where (in indir. interr.), 205, 217, 429, 563, 624, 675, 720, 1103.

hwæt (from **hwā**), n., what (in indir. interr.); **hwæt se god wære**, 161; **hwæt sio syn wære**, 414; **þurh hwæt**, etc., 400; (in indir. interr., with gen.), **hwæt . . . þæs**, 532, 608, 1165; **hwæt þæs wære dryhtnes willa**, 1160; **hwæt þær eallra wæs on manrime morðorslehtes, dareð-lácendra déadra gefeallen**, 649; (in dir. interr.), **hwæt is þis**, 903; (interjection), forsooth! indeed! how! etc., 293, 334, [357], 364, 397, 670, 863, 920.

hwæt (sharp), bold, brave; **hwate wéras**, 22.

hwætéadig, rich in courage, very brave; **sē hwætéadig**, the brave man, 1195.

hwætínód, bold in mind, courageous; **hæleð hwætínóde**, 1006.

hwíl, f., while, time; **sume hwile**, somewhere (?), 479; acc. **hwile nū**, now for a while, 582, 625; dat. pl. **hwílum**, sometimes, once [1252].

hwít, white, 73.

hwonne, adv., when, until; **bīdan . . . hwonne**, to wait . . . until, 254.

hwōpan, red. vb. (whoop), threaten with; acc. pers. and dat. of thing, **þē elþeodige egesan hwōpan**, the enemies threaten thee with terror, 82.

hwurfe [629], excederet (Grimm).

hwylc, prn., which, what; on **hwylcum þāra bēama**, 851; on **hwylcne**, 862.

hwyrft, m., course; dat. pl. **geāra hwyrftum**, in the course of years, 1.

hyegan, vv. III., think, hope, [629].

hýðan, vv. I., hide, conceal; p.p. **hýðed**, 218; **hýdde**, 1108.

hýð, f., harbor, haven; **tō hýðe**, 258.

hyder, adv., hither; **sume hyder**, **sume þyder**, 548.

hyge, m., mind, heart, soul; **hige onhyrded**, the soul strengthened, 841; **hlihende hyge**, the rejoicing heart, 995; **min hige**, 1082; dat. sg. on **heardum hige**, in my hard heart, 809; on **hyge**, in thy heart, 1169; acc. sg. **hyge**, 685, 1094.

hygegeðmor, of sad heart, mournful, 1216; **higegeðmre**, 1297.

hygerūn, f., heart's secret; **hygerūne ne mād**, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

hyht, m., hope, joy; acc. sg. **heofonrices hyht** (629 ?); **hyht untwēonde**, an unwavering hope, 798; gen. pl. **hyhta hihst**, the highest (of) joy(s), 197.

hyhtful, full of joy; ic **þurh lūdas ær hyhtful gewearð**, 923.

hyhtgifa, giver of joy (of Christ); **hæleða hyhtgifa**, the mens' Giver of joy, 852.

hýnð, or **hýnðo**, oppression, affliction, misery; in **hýnðum**, 210.

hýran, vv. I. (1) hear, learn [1st p. pret. sg. **hyrde**, 240; pret. pl. **hyrdon**, 538, 572, 670, 853]. (2) hear, hearken, obey (with dat.) [**heofoncynninge hýran sceoldon**,

should hearken to the King of Heaven, 367; pret. sg. 2d p. þām þú lýrdest ær, whom thou formerly obeyedst, 934; pret. pl. lārum ne lýrdon, they did not obey the teachings, 839 (cf. 1210)].

hyrde, m. (-herd), keeper, guardian (Ger. hirt); þrymmes hyrde, 348, 859.

hyrst, f., armor; hyrstum gewerede, 263.

hyrwan, s. **herwan**.

hyse, m., youth, young man, son; hyse lēofesta, dearest son, 523.

I.

īc, prn., I, 240, 288, 319, and often.

īcan, wv. I., eke, increase; īceð ealdne nið, increases the old hate, 905.

īdes, f., woman, wife, queen (of Helen), 405; dat. idese, 229; acc. sg. idese, 241.

Ierusalem, s. **Hierusalem**.

īlca, prn. (with def. art.), the same; þurh þā ilcan gesceaft, 183; þæt ilce, 436.

īlde, s. **elde**.

in, prep. (1) with dat. *in* (in rice, 9; in þrynesse þrymme, 177; in fyrðe, 196; in hynðum, 210 [cf. 391, 412, 425, 484, and often]); *upon* (bone mæran dæg . . . in ðām, that glorious day . . . upon which, 1224); *on*, *upon* (in cynestōle, on the throne, 330; in beorge, upon the mountain, 578). (2) (with acc.) *in*, *into* (in mid-dangeard, 6, 775; in godes þeowdōm, 201, etc., 274, 305, 693, 765, 775, 931, 943, 944, 1026, 1089, 1205, 1287, 1297, 1299, 1302, 1303, 1305; in cildes hād (ā)cenned, 336, 776; in lēolt cymen,

to come to light: [temporal] in woruld weorulda, in the world of worlds [*i.e.* in eternity], 452; in hira lifes tid, during their lifetime (s. note, 1209), 1209).

in, adv., *in* (bil in dufan, plunged the sword in, 122); *in*, *into* (ēodon . . . in on þā ceastre, they went [within] into the city, 846).

inbryrdan, s. **onbryrdan**.

ingemynd, f., n., inward thought, ardent thought, 1253.

ingemynde, impressed; on ferhðsefan ingemynde, impressed upon the minds, 896.

ingeþanc, m., inner thought, earnest thought; feores ingeþanc, 680.

innoð, inner parts, breast; æðelne innoð, the noble breast, 1146.

innan, adv., within (on innan); prep. with dat. within, in (burgum on innan, within the cities, 1057).

instæpes, adv., on the spot, immediately, 127.

inwit, n., iniquity; þurh inwit, through wickedness, 207.

inwitþanc, m., wicked thought; inwitþaucum wrôht webbedan, wove crime with wicked thoughts, 308.

inwreôn, s. **onwreôn**.

Ioseph, Joseph; bān Iosephes, Joseph's bones, 788.

is, 3d p. sg. pres. *is*, 426, 465, 512, 553, 591, 593, 633, 636, 643, 703, 750-752, 771, 822, 903, 906, 917, 918, 1123, 1168, 1264, 1265.

Israhêlas, pl. Israelites; gen. pl. Israhêla, 338, 361, 433, 800.

Iûdas, (1) Judas Iscariot, 922; (2) Judas (afterwards Cyriacus), 418, 586, 600, 609, 627, 655, 667, 682, 807, 860, 875, 924, 935, 1033, 1056 (undeclined).

Iúdēas, pl. Jews; gen. pl. Iúdēa, 206, 268, 837; dat. pl. Iúdēum, 216, 328, 977, 1203; acc. Iudeas, 278.

iwan, wv. I., show [842].

K.

kalendas, pl., calends, first day of the Roman month; on maias kalendas, on the calends of May, 1229 (s. note, 1229).

L.

lā, interj., lo! behold! forsooth! 903.

lāc, n., gift, present; acc. lāc, 1137; dat. tō lāce, as a present, 1200.

lācan, red. vb., spring, jump; (of flames) flicker, flare (lācende lig, flaring flame, 580, 1111); fly (lācende fēond, flying enemy [of devil], 900).

lāð, loathsome, loathed, hated; geletest lāð werod, thou shalt hinder the hated crowd, 92; gen. pl. lāðra lindwered, the shield-bearing band of the loathed, 142; dat. pl. lāðum on lāste, behind the loathed ones, 32; superl. wyrda lāðost, the most detested of occurrences, 978.

lāðan, wv. I., lead, 241, 691; lead, hold (sē ðe foran lādeð bridel on blancan, who holds in front the bridle on the white horse, 1184); spread (wīde lāded, spread far, 969).

lāðlian, wv. II., invite, summon; 3d p. sg. pres. lāðað, 551; p.p. lāðode, 383; lāðod, 556.

lāðlic, loathsome, hateful; lāðlic wite, hated punishment, 520.

lago, m., lake, sea, ocean, name of the rune for l (ʀ), 1269.

lagofæsten, n., water-fastness, sea; ofer lagofæsten, 249; ofer lagufæsten, 1017.

lagostrēam, m., water-stream, (of Danube) river; on lagostrēame, 137.

lama, m., a lame person; pl. laman, the lame, 1214.

land, n., land; acc. land, 270 (on Creca land, 256, 262, 999); land (earth) (landes frætwe, ornament of the land, 1271).

lāne, lent, transitory, 1271.

lang, long, 432.

lange, adv., long, 602, 723, 793, 1119; comp. leng, 576, 702, 706, 907.

lār, f. (lore), teaching, instruction, doctrine (acc. lāre, 335, 368, 388, 432, 929; dat. pl. lārum, 839, 1210); instruction, advice, information (lāre, 1166, 1246; dat. sg. tō lāre, 286); advice, instigation (dat. pl. Sawles lārum, at the instigation of Saul, 497).

lāran, wv. I., teach (Ger. lehren), instruct (pret. sg. lārde, 529:) p.p. lārde, 173, 191; exhort, urge (1st p. sg. pres. lāre, 522; lāran, 1206).

lārsmið, m., teacher; þurh lārsmiðas, 203.

lās, adv., less; (conj.) þý lās, lest; (with opt.) þý lās tōworpen sien, lest there be destroyed, etc., 430.

lāssa, comp., less; werod lāsse, less men, 48.

lāst, m., trace, track (cf. shoe-last); on lāste, = behind; lāðum on lāste, 30.

lāstan, wv. I., perform, carry out, follow; lāre lāstan, to follow the teaching, 368.

lêtan, red. vb., let, allow, cause; imper. lêt mec . . . wunigan, let me dwell, etc., 819; pret. sg. leort ða tâcen forð . . . ûp êðigean, He caused the sign to ascend, 1195; pret. pl. lêton . . . scriðan, they let . . . stride, 235; cêolas lêton æt sâfearoðe . . . bidan, they let the ship await at the seashore, etc., 250.

late, adv., late, 708.

lâtteow, m., leader; lifes lâttiow, 520, 899; gen. sg. lâtteowes, 1210.

lêaf, n., leaf, foliage; under lêafum, 1227.

leahor, m., reproach, sin; leahtra fruman lârûm, to the teachings of the source of sins, 839.

leahtorlêas, sinless, 1209.

lêan, n., reward, gift; wigges lêan, a warrior's reward, 825.

lêas, loose, free (with gen.), 422, 497, 778; free, deprived, robbed (with gen.) (duguða lêas, bereft of joy, 693; dômes lêasne, robbed of happiness, 945), loose, false (lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300).

lêas, n., falsehood, lying, 580; dat. sg. lêase, 576.

lêasing, f., lie; lêasunga, 689; mid lêasingum, 1123.

lêasspell, n., false news, [580].

lef, weak, feeble, 1214.

lêgen, flaming, fiery; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

leger, n. (cf. lair), lying-place, bed, couch; in legere, in its bed, 602; legere fâst, 723; lic legere fâst, the body fast on its couch (*i.e.* dead), 883.

lencten, m., spring (lent), 1227 (*s. note*, 1227).

leng, s. lange.

lêod, f. pl., men, people; leode, 20, 128, 163, 208, 1111; leoda, 181, 285; leodum, 666, 723.

lêodfruma, m., prince of the people (of Constantine), 191.

lêodgebyrga, people's protector (of Constantine), (11), 203; lêodgebyrgean (of representative), Jews 536.

lêodhata, m., hater of the people; lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300.

lêodhwæt, very valiant, [11].

lêodmæg, relation of the same people, one of the people, people's companion; lêodmæga, 380.

lêoðrûn, f., song-secret, secret instruction; þurh lêoðrûne, 522.

lêoðucraeft, m., art of poetry; lêoðcraeft onlêac, opened up the art of poetry, 1251.

lêof, dear, valued, 1036, 1048; wk. nom. m. lêofa, 511; neut. lêofre, = pleasant, 606; gen. pl. lêofra, 1206; superl. leofesta, 523.

leofað, s. lifgan.

lêoflic, lovely; lêoflic wif, 286.

lêofspell, n., dear news; lêofspell manig, many a message of love, 1017.

lêoht, bright, light, illuminating, beautiful, 163; lêohtne gelêafan, 491; þurh lêohtne hâd, 1246; mid þâ lêohtan gedryht, 737; lêohte gelêafan, 1137.

leoht, light; him wæs leoht sefa, his heart was light, 173.

lêoht, n., light, 7, 94, 1045 (?); (of Christ) ealles lêohtes lêoht, 486; acc. lêoht, 298, 307, 1123; instr. lêohte, 734; gen. pl. lêohta, 948.

lêohte, adv., brightly, clearly, 92, 966, 1116.

lêoma, m., ray of light, light,

- glare**; **êldes lêoma**, fire's glare, 1294.
- leomu**, s. **lim**.
- leornian**, **wv. II.**, learn; **pret. pl. leornedon**, 397.
- leornungcræft**, **m.**, learning, 380.
- leort**, s. **lætan**, 1105.
- lesan**, **sv. V.**, collect; **wundrum læs**, I collected (it) wonderfully, 1238.
- libban**, **wv. I.**, live; **lifdon**, 311.
- lic**, **n.**, body; life belidenes **lic**, body robbed of life (corpse), 877; **lic legere fæst**, body fast on the couch (corpse), 883.
- ligan**, **sv. V.**, lie, [921].
- lichoma**, **m.**, body (home of the soul); in **lichoman**, in the fleshly tabernacle, 737.
- lif**, **n.**, life, 526, 606; **gen. sg. lifes**, 137, [518], 520, 664, 706, 757, 793, 899, 1027, 1209; **dat. sg. life**, 575, 878; **acc. sg. lif**, 305, 622, 1046.
- lifdæg**, **m.**, day of life; **gif þe þæt gelimpe on lifdagum**, if this happen to thee in the days of thy life, 441.
- liffruma**, **m.**, author of life (of Christ), 335.
- lifgan**, **wv. II.**, live; **leofað**, 450; **lifgende**, alive, 486.
- lifward**, **m.**, lifewarden, guardian of life (of Christ), 1036.
- lifwyn**, **f.**, joy of life; **lifwynne**, with the joy of living, 1269.
- lig**, **m.**, fire, flame; **lácende lig**, 580, 1111; **lige befæsled**, 1300.
- ligewalu**, **f.**, fiery torment; **fram ligewale**, from the torture of fire, 296.
- lige**, **m.**, lie, 575; **acc. lige**, 307; **dat. on lige**, 666.
- ligesearu**, **n.**, lying cunning; **ligesearwum**, with lying deceptions, 208.
- ligesynnig**, sinning by lies, lying; **ligesynnig . . . fêond**, 899.
- lim**, **n.**, limb; **pl. leomu**; **leomu cōlodon**, the limbs were cold, 883.
- limsêoc**, limb-sick, lame, 1214.
- lindgeborga**, **m.**, protector armed with a shield, [11].
- lindhwæt**, valiant with the shield; **se lindhwata lēodgebyrga**, the protector of the people, valiant with the shield, (11).
- lindwered**, **n.**, troops armed with shields; shield-bearing band, 142.
- lindwīgend**, **m.**, shield-warrior; **hæape gecoste lindwīgendra**, with a chosen band of shield-bearing warriors, 270.
- lixtan**, **wv. I.**, shine, glitter, glisten; **pret. pl. gáras lixtan**, 23, 125; **gimmas lixtan**, 90; **næglas . . . lixton**, 1116.
- loc**, **n.**, lock; **locum belúcán**, to lock up with locks, 1027.
- loca**, **m.**, imprisonment, snare; of **locan déofla**, from the devil's snares, 181.
- lōclan**, **wv. II.**, look; **pret. lōcade**, 87.
- lof**, **m.**, praise (with **obj. gen.**); **Cristes lof**, praise of Christ, 212; **heofoncininges lof**, 748; **lof**, 890.
- lofian**, **wv. II.**, praise; **lofað**, 453.
- lúcán**, **sv. II.**, lock, enclose, set in gold; **sincgim locen**, 264.
- lufe**, **f.**, love; **lufan dryhtnes**, 948, 1206; for **lufan**, for the love of, for the sake of; for **dryhtnes lufan**, for the Lord's sake, 491; for **sawla lufan**, for the love of souls, 564.
- lufian**, **wv. II.**, love; **swá þin mōð lufaþ**, as thy heart desireth, 597.

lufu, f., love; fýrhât lufu, ardent love, 937.

lungre, adv., soon; forthwith, 30, 368.

lust, m., pleasure, joy (Ger. lust) (cf. lust); on luste, = rejoiced, 138; with joy, 261; lustrum, willingly, 702; with pleasure, 1251.

lyft, m., f., air (Ger. luft); under lyfte, 1271; geond lyft, 734; on lyft, 900.

lyftlâcende, floating in the air, 796.

lýsan, wv., loose, release; lýsan . . . of hæfnêde, to release from bondage, 296.

lýt, little, few; (with gen.) hæfde wigena tô lýt, he had too few warriors, 63.

lýtel, little; on swá lýttum fæce, in such a little while, 960; ymb lýtel fæc, 272, 383; adv. nú lýtle ær, now a little before, 664.

lýthwôn, little, but few; lýthwôn becwom Hûna herges hâmbut few of the army of the Huns reached home, 142.

M.

mâ (s. mârâ, comp. from micel), more, 634; more, hereafter, 817; more, longer, 434.

maðellan, wv. II., speak, harangue; pret. sg. maþelode, 332, 604, 685, 807; maþelade, 404, 573, 627, 642, 655.

máðum, m., treasure, object of value; þeah he . . . maðmas þege, though he received the treasures, 1259.

mæg, f., kinsman, relation; câsces mæg, 330, 669.

magan, pret. pres. can, be able;

ic mæg, 632, 635, 702, 705; 8a meahht, 511; hê mæg, 448, 466, 588, 611, 735, 770; pl. magon, 582, 583, 1291; opt. mæge, 677, 1178; pret. sg. meahte, 33, 160, 243, 609, 860, 1159; pret. pl. meahton, 166, 324, 477, 979.

mægen, n., strength, power, might, 698; instr. mægene, 1223; acc. mægn, 408; gen. pl. mægena, 347, 810; troop, multitude, army, 55, 61, 138, 233, 283, 1293; acc., 242.

mægencyning, m., mighty king, 1248.

mægenþrym, m., mighty strength, great glory; mycle mægenþrymme, with very great glory, 735.

maias, May; on maias kalendas, 1229.

mæI, n., time; ær fæla mæla, a long time before, 987 (s. note, 987).

mælan, wv. I., speak; wordum mælde, 351; wordum mældon, 537.

man, n., man, person, 467; mannes, 660; man, 872; gen. pl. manna, 326, 735, 923, 1229, 1312; dat. pl. mannum, 16, 626; indef. prn., one, 358, 711, 755.

mân, n., wickedness, crime; mâne gemengde, 1296; þurh morðres mân, 626; gen. pl. mâna gehwylc, 1317.

mânfrêa, m., criminal lord; morðres mânfrêa, the wicked prince of murder (i.e. devil), 942.

mânfremmende, sin-committing; sâwla . . . mânfremmende, sin-committing souls, 907.

maneg, many (attrib.), 231, 258, 1017; monige, 499; manegum, 15; (subst.) manegum, 501; manigum, 970, 1176.

manrim, n., number of men; on manrim, 650.

mānweorc, sinful; *mē* . . . *swā* manweorcum, to me . . . so sinful, 812.

mānpēaw, m., sinful custom; ond mānpēawum minum folgaþ, and follows my sinful usages, 930.

manpēaw, m., man's habit, custom, 930 (?).

mārð, f., glory; *mārðum* ond mihtum, with glory and power, 15; *mārðum*, with glory, gloriously, 871.

mære, bright, glorious, 970 (gen. sg. *þære mæran byrig*, 864; acc. sg. *ymb þæt mære tréo*, 214; *þurh þā mæran word*, 990; *þurh þā mæran miht*, 1242; *ymb þā mæran wyrd*, 1064; superl. *mærost bēama*, 1013, 1225); known, well known, 1177; well known, renowned (*mihtum mære*, renowned in power, 340; *þone mæran dæg*, 1223).

Māria, Mary; mid Mārian, 1233; *þurh Mārian*, 775.

mæst (superl. from *micel*), most, greatest (with gen.), 31, 35, 196, 977, 984, 993; pl. *mæste*, 274; (attrib.), *mæste-snyttro*, 381, 408.

mē, me, to me (dat.), 163, 164, 317, 375, 409, 462, 679, 812, 912, 1074; me (acc.), 361, 700, 920; *mec*, 469, 528, 819, 910, 1078.

meaht, **meahte**, s. **magan**.

mear, s. **mearh**.

mearcpæð, n., mark-path, path running through the marks, 233 (see note, 233).

mearh, m., horse (cf. *mare*), 55, 1193; dat. *meare*, 1176.

mec, s. **mē**.

mêðe, weary, tired (*mêðe* ond *metelēas*, 612, 698), miserable (*mē swā mêðum*, to me so miserable, 812).

meðel, n., council, assembly (on *meðle*, 546, 593), speech (to God), prayer (on *meðle*, in prayer, 786).

meðelhēgende, holding council, deliberating, 279.

meðelstede, m., place of assembly, council-chamber; on *meðelstede*, 554.

medoheal, f., mead-hall; in *medohealle*, 1259.

melda, m., informer, betrayer; *þæs morðes melda*, betrayers of the murder, 428.

mengan, wv. I., mingle; *mengan ongunnon*, mingled, confounded, 306.

mengo, f., many, multitude; dat. *mengo*, 377, 596; *mengu*, 225; *mengo*, 871.

mennisc, human; *þurh mennisc*, *hleo*, in human form, 6.

meotod, m., Creator, 366; *meotud*, 1040; *metud*, 819; gen. sg. *meotodes*, 686, 986; *meotudes*, 461, 474, 564; *metudes*, 1313.

merestræt, f., sea-street, sea-way, 242.

metan, sv. V., mete, measure, traverse; *þær him eh fore milpaðas mæt*, where the horse once traversed with him the mile-paths, 1263.

mētan, wv. I., meet, find; pret. sg. *mētte*, 833; pret. pl. *mētton*, 116; p.p. *mēted*, 986.

metelēas, without food; *mêðe* ond *metelēas*, 612, 698.

metud, s. **meotod**.

micel, great; *mycel*, 426, 646; *þurh þā myclan miht*, 597; instr. *mycle mægenþrymme*, 755; dat. pl. *ôfstum myclum*, with great haste, 44, 102, 1000; *myclum*, adv., greatly, 876.

mid, prep. (1) with dat. or instr.,

with, 105, 377, 577, 622, 707, 714, 742, 805, 821, 843, 844, 854, 865, 1025, 1067, 1123; *among*, 328, 407, [451], 1203; *mid* Marian, 1233. (2) *with* instr. *mid þýs béacne*, 92; *mid þý*, 1178; *among* (*mid þý folce*, 891). (3) *with* acc., *with* (*mid þā æðelan cwēn*, 275; *mid horu*, 297; *mid sigecwēn*, 998; *mid þā læhtan gedryht*, into the presence of the brilliant hosts, 737).

mīðan, sv. I., conceal, keep secret; pret. sg. *wælrūne ne mād*, he did not conceal the battle secret, 28; *hygerūne ne mād*, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

middangeard, m. (middle world), world, earth; gen. sg. *middangeardes*, 810; acc. in *middangeard*, 6, 775; geond —, 16, 1177, ofer —, 434, 918.

middel, m., middle; in *þām midle bræd*, punished in the middle (of the purgatorial fire), 1296; on bone *middel*, 864.

mīdl, n., bit of a bridle, 1176, 1193.

mīht, f., might, power; dat. sg. *mihte*, 584, 1163; acc. sg. *miht*, 295, 310, 558, 597, 727, 1242; gen. pl. *mihta*, 337, 366, 786, 819, 1043; dat. pl. *mihtum*, 15, 340, 1070, 1100.

mīhtig, mighty, 680, 1068; se *mīhtiga cyning*, 942.

milde, mild, gracious, 1043, 1317.

mīlpæð, mile-path; *mīlpæðas mæt*, 1263.

mīlts, f., mercy, 501.

mīn, prn. (gen. of ic), of me; *mīn on þā swiðran*, on the right of me, 347.

mīn, poss. prn., my, mine, 163, 349, 436, etc.

mōd, n., mood, spirit, soul, heart, 597, 990, 1064; gen. sg. *mōdes snyttro*, 554; on *mōdes beaht*, 1242; dat. *mōde*, 268, 629 (?), 1223.

mōdblind, blind in heart, 306.

mōdcraeft, m., mood-craft, power of mind, 408.

mōdcwānig, sad at heart, sorrowful, 377.

mōdeg, s. **mōdig**.

mōdgemynd, f., n., memory; *þurh mōdgemynd*, 380; heart, 840.

mōdgeþanc, m., thought of the heart, inmost thought; *mōdgeþanc mīnne cunnon*, you know my inmost thought, 535.

mōdig, spirited, proud, brave, 1263; *mōdigra mægen*, 138, 1293; *mearh under mōdegum*, *midlum geweorðod*, among the courageous, the horse adorned with the bit, 1193.

modor, f., mother, 214, 340.

mōdsefa, m., mind, heart; on *mōdsefan*, 876.

mōdsorg, f., heart-sorrow; *mōdsorge wæg . . . cyning*, grief of heart experienced the king, 61.

molde, earth, mould; *mearh moldan træd*, the horse trod the earth, 55.

moldweg, m., way upon the earth, earth; on *moldwege*, 467.

monig, s. **maneg**.

monigfeald, manifold; *swā monigfeald*, such manifold things, 644.

morðor, n., murder, violent death, deadly sin; *morðres*, 428, 626, 942.

morðorhof, n., place of punishment (murder-court); of *þām morðorhofe* (of hell), 1303.

morðorsleht, m., slaughter; *morðorslehtes*, 650.

morgenspel, n., morning news; *mære* morgenspel, the happy news of morning, 970.

mōrland, n., moorland, 612.

mōtan, pret. pres., may, be allowed, etc.; 3d p. sg. *môt*, 916; pl. *mōton*, 906, 1307, 1315; opt. *mōten*, 433; pret. pl. *mōston*, 175, 1005.

Moyse, Moses, 283, 337; dat. *Moyse*, 366; acc. *Moyse*, 786.

mûð, m., month; *þurh æniges mannes mûð*, 660; *þurh þæs dēman mûð*, 1283.

mund, f., hand; *mundum þinum*, with Thy hands, 730.

mycel, s. *micel*.

myndgian, wv., II. remember; *wē þæs hereweorces . . . myndgiah*, we remember this work of the army, 657.

myngian, wv. II., remind; *mec þæra nægla . . . fyrwet myngah*, desire of knowledge reminds me of these nails, 1079.

myrgan, wv. I., be merry, "re-joice," (Kemble), [244].

N.

næfre, adv., never, 388, 468, 538, 659, 778.

nāgan, pret. pres, not have; pret. pl. *nāhton forepancas*, they had not forethought, 356.

nægel, m., nail; pl. n. and a. *nægla*, 1109, 1115, 1158, 1173; gen. pl. *nægla*, 108, 1078; dat. pl. *næglum*, 1065, 1103, 1128.

nales, adv., not at all, by no means, 359, 470, 1253; *nalles*, 818, 1134.

nama, m., name, 418, 437, 530, 586, 750, 1061; *naman*, 465, 503; *be naman*, by name, 74, 505, 756.

nænig, m., no one, none, 505.

nære = *ne wære*, was not; *þæs twéo nære*, of this there was no doubt, 171; *gif hē þin nære sunu*, if he were not Thy son, 777.

næs = *ne wæs*, was not; *næs*; *næs . . . gād*, 991.

næs, m., *ness* (naze), headland, promontory; under *nēolum niðer næsse*, under the steep descending cliff, 832.

nāt = *ne wāt*, not know; *þæt ic nāt*, which I do not know, 640.

nāthwyle, indef. prn. (I know not which), some, some one or other, 73.

Nazareð, Nazareth, 913; in *Nazareð*, 913.

ne (adv.), not (non), 28, 62, 81, 166, 219, etc.

nē (conj.), and not, nor (nec), 167, 221, 240, 399, 524, 567, 684, 860; *nē . . . nē*, neither . . . nor, 572.

neah, adv., enough, sufficiently, continually; *neah myndgah*, we remember continually, 657.

nēah, near; superl. *niht*, nearest, last, [197].

nēah, adv., near; *ēgstrēame neah*, 66.

nēan, from near, near by, nearly, [657].

nearo, f., narrowness, restraint, oppression, embarrassment (*niwan* on *nearwe*, in this new embarrassment, 1103; *nihtes nearwe*, in the oppression at night, 1240?), narrow room, prison (of *nearwe*, 711), hiding-place, concealment (of *nearwe*, 1115).

nearolic, narrow, oppressive; *nīða nearolicra*, oppressive enmity, 913.

nearusearu, *f.*, secret cunning, intrigue; þurh nearusearu, 1109.

nearusorg, *f.*, crushing sorrow; nearusorg dræh, suffered the crushing sorrow, 1261.

nearwe, *adv.*, narrowly, exactly, 1158, 1276.

næat, *n.*, neat-cattle, ox, etc.; þa wêregan næat, 357.

nêawest, *f.*, vicinity, neighborhood; on nêaweste, 67, 874.

nêd, *s.* nŷd.

nêgan, *vv. I.*, approach, address; wordum nêgan, 287, 559.

nemnan, *vv. I.*, name; pret. nemde, 78, 1060; p.p. nemned, 1195.

neôðan, *adv.*, beneath, 1115.

nêol, steep, deep; under nêolum niðer næsse, under the steep-descending naze, 832.

nêolnes, depth, abyss; in nêolnesse nyðer bescûfeð, hurleth down into the depth, 943.

neorxnawang, *m.*, paradise, 756 (*s. note*, 756).

nêosan, *vv. I.* (with *gen.*), visit, go to; burga nêosan, 152.

nêowe, *s.* nŷwe.

nergend, **nerigend** (*saving*), saviour, deliverer (of God), 503, 1086 (*nerigend*), 1173; (of Christ), 461, 465, 799, 1065 (*nerigend*), 1078.

nesan, *sv. V.*, endure, survive, 1004 (*s. note*, 1004).

nêsan = **nêosan**, *vv. I.*, visit, [1004].

nið, *m.*, man, person; *pl. gen.* niða, 465, 503, 1086.

nið, strife, violence, enmity, hostile acts; acc. hie wið godes beam nið áhófun, they stirred up strife against the Son of God, 838; ealdne nið, old feud, 905; *gen. pl.* niða

nearolicra, oppressive acts of hostility, 913.

niðer, *adv.*, nether, downward, down, 832; nyðer, 943.

niðheard, brave in strife, 195.

nigoða, ninth; wæs þa nigoðe tid, it was the ninth hour, 874; oð þa nigoðan tid, until, etc., 870.

niht, *s.* neah.

niht, *f.*, night; *pl.* þreo niht, 483; .vii. nihta fyrst, 694; bútan .vi. nihtum, 1228; *adv. gen.* nihtes, by night (*cf.* Ger. *nachts*), 198, 1240.

nihtelm, *m.*, helmet of night, darkness; nihtelm tóglád, the helmet of night fell apart, 78 (*s. note*, 78).

nihtlang, lasting the night; nihtlangne fyrst, for the space of the night, 67.

niman, *sv. IV.*, take; þæt hé bone stán nime, that he should take the stone, 615; þe on gemynd nime, who takes in mind, remembers, 1233; take away, snatch away; tionlêg nimeð, the destructive flame snatcheth away, etc., 1279; ær þec swylt nime, ere death snatch thee away, 447 (*cf.* 676).

niod, *f.*, eagerness, zeal, purpose, [629].

nis = **ne is**, is not, 911.

nŷwe, new, 195; niwan stefne, 1061, 1128; niwan on nearwe, 1103; .l. eowne gefean, 870.

niwigan, *vv. II.*, renew, 941.

nô, *adv.*, never, not at all, by no means, 780, 838, 1083, 1302.

noldon = **ne woldon**, did not wish, 566.

nû, *adv.*, now, 313, 372, 388, 406, 426, etc.; (*strengthened*), nûþa, bútan þec (hêr) nûþa, 539, 661; (*conj.*),

inasmuch as, since, now that, 534, 635, 702, 815, 908, 1171.

nāþa, s. **nā**.

nýdcleofa, m., prison, dungeon; of **nýdcleofan**, 711; in **nédcleofan**, 1276.

nýðer, s. **níðer**.

nýdgefëra, m., companion in (time of) need; **ýr gnornode nýdgefëra**, the bow bemoaned its companion in need, 1261.

nýðþearf, f., need, necessity; for **nýðþearfe**, out of necessity, 657.

nysse = **ne wisse**, **nyste** = **ne wiste** (S. 420), did not know, 1240, 719.

nyton = **ne witon**, do not know, 401.

O.

oð, prep. with acc. (temporal), until, 139, 312, 590, 870; **oð þæt**, until then, 1267; conj., until, 866, 886.

oððe, or, 74, 159, 508, 634, 975, 1114.

oðer, pron., other, 506; **æfter oðrum**, 233; **oðerne**, 540, 928.

oðfæsten, wv. I., inflict upon; him . . . **deað oðfæsten**, to inflict death upon him, 477.

oðil = **oðel**, (1260?).

oðýwan, wv. I., show, appear; pret. **oðýwde**, appeared, 163.

of, prep. with dat. (instr.), of, out of, from (separation), 75, 181, 186, 187, 282, 295, 297, 303, 440, 482, 700, 711, 715, 736, 762, 780, 794, 803, 845, 1226, 1303, 1305, (source), 915, 1023, 1087, 1113, 1115.

ofen, m., oven, furnace; **þurh ofnes fyr**, through the fire of the furnace, 1311.

ofer, prep. with dat., over; **ofer þam æðelestan engelcynne**, 733; with acc., over, 31, 118, 158, 233, 237, 244, 249, 255, 269, 385, 881, 918, 981, 983, 996, 997, 1017, 1133, 1135, 1201; over, upon, 89, 239, 434, 1289; **ofer riht godes**, against the truth of God, 372; **ofer þæt**, after that, 432, 448.

ofermægen, n., over-might, superiority, greater number, 64.

oferswiðan, wv. I., overcome, 1178; **oferswiðesð**, 93; **oferswiðedne**, 958.

oferwealdend, m., highest lord, sovereign (of Christ); **se ricesða ealles ofer wealdend**, the mightiest Sovereign of all, 1236.

oferþearf, f., great need; for **oferþearfe ilda cynnes**, on account of the great need of mankind, 521.

ofost, f., haste; **ofstum myclum**, with great haste, 44, 102, 1000.

ofstlice, adv., hastily, with haste, 225, 713, 1197.

oft, adv., often, 238, 301, 386, 471, 513, 1141, 1213, 1253.

on, prep. with dat. (instr.), on, 37, 59, 101, 232, etc.; **in** (on rime, in number, 284 [cf. 650]); **on, upon**, 126, 133, 241, 242, 253, etc.; **in** (circumstantial), 28, 36, 53, 67, 69, 70, etc.; **among**, 754, 820 (**on gesyhðe** [s. **gesyhð**]; **on .xx. fōtmælum feor**, at a distance of twenty feet, 830); **in** (temporal), 105, 398, 441, 528, 571, 638, 639, 960, 1288; with acc., **on**, 179, 206, 250, etc.; **upon**, 84, 117, 717, etc.; **to, in, into**, 96, 134, 262, 291, etc. (**on willsið**, for the journey, 223; **on healfa gehwæne**, on every side, 548 [cf. 955, 1180]; **on unriht**, wrongly, 582; [temporal], in his dagana tid, during the

period of his days, 193; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; on þā æðelan tīd, in that glorious day, 787; on þā sliðan tīd, at that dreadful hour, 857; on maia's kalendas, on the calends of May, 1229, [cf. innan and gemang].

onælan, *vv. I.*, set fire to, inflame, burn; æde onæled, burnt by the fire, 951.

onbindan, *sv. III.*, unbind, loose; bāncofan onband, unbound my body, 1250 (*s. note*, 1250).

onbregdan, *sv. III.*, start up; hē of slæpe onbrægd, he started up out of his sleep, 75.

onbryrdan, *vv. I.*, excite, inspire; p.p. onbryrde, 1095; inbryrde, 842, 1046.

oncnāwan, *red. vb.*, know, perceive, recognize, acknowledge, [229], 362, 395; pret. oncnēow, 966.

oncnāwe, "cognitus," (*Gm.*), oncnāwe, "declared" (*K.*), [229]. Does this word occur anywhere?

oncor, *m.*, anchor; oncrum fæste, made fast with anchors, 252.

oncweðan, *sv. V.*, answer, 324; pret. oncwæð, 573, 669, 682, 935, 1167.

oncýðig, [sorrowful, 725] (*cf. uncýðig*).

oncyrran, *vv. I.*, turn, change (*naman oncyrde*, changed his name, 503); turn away, avert (*oncyrran rex geniðlan*, avert the enmity of the ruler, 610).

ond (so written, 931, 977, 984, 1210, — otherwise abbreviated), and (never written **and**, *Zupitza*).

ondræðan, *red. v.*, fear; ne ondræð þu ðe, do not fear, 81.

onfōn, *red. vb.*, receive, take, with *acc.*, *gen.*, *dat. (instr.)*; pret.

sg. fulwihte onfēng, 192; *swengas*, 238; *fulwihtes bæð*, 490, 1033; *þam næglum*, 1128; pret. *pl. lāre on fēngon*, 335.

ongean (**ongēn**), *prep. with dat.*, against (*ongean gramum*, 43; hire ongēn þingode, spoke to her, 609, 667 [post positive]).

onginnan, *sv. III.*, begin, with *inf.* (often best translated by the historical aorist of the *inf.*); pret. *sg. ongan*, 157, 198, 225, 283, 384, 558, 570, 696, 828, 850, 901, 1068, 1094, 1148, 1156, 1164, 1205; pret. *pl. ongunnon*, 303, 306, 311; with *acc.*, begin, institute, 468.

ongitan, *sv. V.*, understand, perceive, recognize (*ongitaþ*, 359); impera. *ongit*, 464; p.p. *ongiten*, 288.

onhyldan, *vv. I.*, bow; hleor onhyilde, he bowed his face (*lit.*, cheek), 1099.

onhyrdan, *vv. I.*, strengthened, encouraged; hige onhyrdeð þurh þæt hālige trêo, 841.

onhyrtan, *vv. I.*, "animare, recreate" (*Gm.*), [841].

onlēon, *sv. I.*, lend, grant; *dat. pers. and gen. rei*, ær mē lāre onlag, before he granted me instruction, 1246.

onlice, *adv.*, like, 99.

onlūcan, *sv. II.*, unlock, open; lēoðucræft onlēac, opened up the art of poetry, 1251.

onmēdla, *m.*, haughtiness, pride, glory; ald onmēdla, 1266.

onscunian, *vv. II.*, shun, fear, detest, despise; onscunedon þine sciran scrippend eallra, 370.

onsendan, *vv. I.*, send (*forð onsendan*, 120; þine bēne onsend, send up thy prayer, 1089); send

away, give up (on galgan his gäst onsende, He gave up His ghost on the cross, 480).

onsion, s. **onsýn**.

onspannan, red. v., unspan, unloose, open; hrêðerlocan onspéon, he opened his bosom, 86.

onsýn, f., sight, face, countenance; fore onsýne êces dêman, before the face of the Eternal Judge, 746; ic ne wende æfre tô aldre onson mine, I never turned my face to life (*i.e.* earthly things), 349.

ontýnan, wv. I., open; pret. ontýnde, 1249; p.p. ontýned, 1230.

onwindan, sv. III., unwind, loosen, open; brêostlocan onwand, opened the bosom's enclosure, 1250.

onwrêon, sv. I. and II., uncover, discover, disclose, reveal, 589, 674; pret. sg. onwrâh, 1243; pret. opt. onwriga, 1072; p.p. onwrigen, 1124, 1254; with, 1072 (*cf.* inwriga, 813).

open, open, known; open ealdgewin, a known battle in olden times, 647.

ôr, [1266] (Leo, "geld").

orcenæwe, evident, well known, 229.

ord, m., point, point of a spear, spear (bord ond ord, 1187; bordum ond ordum, 235); beginning (fram [dages] orde, 140, 590; æfter orde, 1155); first, chief, prince (of Christ) (æðelinga ord, 393).

ôwiht, aught, something; ôwiht swylces, anything at all of this sort, 571.

P.

Paulus, Paul; sanctus Paulus, 504.

plegean, pres. sv. V. (S. 391. 1),

pret. wv. II., move rapidly, play, prance (sæmearh plegean, the sea-horse prance, 245); to move (the hands) rapidly, clap, applaud (hê mid bâm handum . . . âpweard plegade, he clapped with both hands toward heaven, 806).

R.

râd, f., ride, expedition, journey; tô råde, for a journey, 982.

ræd, m., counsel, advice (rede) (hæleða rædas, the counsels of men, 156); foresight (rædes bearf, need of foresight, 553); power, might (min is geswiðrod ræd under roderum, my dominion under heaven is diminished, 919); advantage, weal (begra rædum, for the weal of both, 1009).

rædan, red. vb., advise, counsel; swâ hire gâsta weard reord of roderum, as the Guardian of spirits counselled her from heaven, 1023.

raðe = **hraðe**.

rædgebeaht, f., counsel, consultation, deliberation, 1052, 1162.

rador, s. **rodor**.

rædþeahtende, taking counsel, sagacious, wise, 449, 869.

rand, m., border (of shield); bonne rand dynede, then the shield made a noise, 50.

ræran, wv. I. (rear), promote, stir up, enkindle; geflitu ræran, 443; sæce ræran, 941; geflitu rærdon, 954.

rêc, m., smoke, 795, 804.

reccan, wv. I., explain, expound, narrate, 281, 284; opt. pres. reccean, 553.

rêniend, m., arranger, [880].

reodlan, vv. II., pass through a sieve, sift; *geþanc reodode*, sifted the thought, 1239.

rêonig, **rêoni**, sad, 1083; in *þam rêonian hofe*, in that sad court, 834.

rêonlîgmôð, sad-hearted, down-hearted, 320.

reordberend, endowed with speech, man; *reordberenda*, 1282.

reordian, vv. II., speak, say; *reordode*, 405, 417, 463, 1073 [*speisen*, Gm., 1239].

rêotan, sv. II., weep, mourn; *rêonig rêoteð*, mourneth in sadness, 1083.

rex (Lat.), king, ruler (of God), 1042; (of Helen), 610 (!).

rice, n., might, power, dominion, 13, 449, 917; supremacy, victory, 147 (*rices ne wênde*, he did not hope for victory, 62); kingdom, empire, 1231 (*rices*, 59, 820; in *rice*, 9; acc. *rice*, 40, 631).

rice, powerful, mighty; *sio rice wên*, 411; superl. *se ricesða ealles ƿferwealdend*, the most powerful Sovereign of everything, 1235.

ricene, adv., instantly, at once, 607, 623, 982, 1162.

ricsian, vv. II., be mighty, rule, 434; *þæt ricsie sê*, that He rule, 774.

ridan, sv. I., ride; pret. pl. *ridon*, they rode, 50.

riht, right, true, 13; *þurh rihte æ*, 281.

riht, n., right (of *er riht godes*, against the right of God, 372); that which is right, true judgment, truth (*rihtes wêmend*, the discloser of truth, 880; *rihte*, 390, 663; *ryhte*, 369; *riht*, 601, 1241; *sceall . . . riht gehƿran dæda gehwylcra*, shall hear judgment for all deeds, 1282); right, possession (*rihta gehwylces*,

of every right, 910; *ænige rihte*, with any possession, 917).

rihte, adv., rightly, exactly, truthfully, 553, 566; *ryhte*, 1075.

rim, n., number (*geteled rimes*, 2; *geteled rime*, 634); the number told (on *rime*, 284; *rim*, 635).

rimtal, f., number; on *rimtale rices þines*, in the number of Thy kingdom, 820.

rin, m., man, warrior, hero; pl. *rin*, 46.

rôð, f., rood, cross, 219, 624, 720, 887, (973), 1012, 1224; gen. *rôde*, 147, 856, 1235; dat. *rôde*, 103, 206, 482, 601, 774, 1067, (1241); acc. *rôde*, 631, 919, 1023, 1075; gen. pl. *rôda*, 834, 869, 880.

roder, s. **rodor**.

rodor, m., heaven (*rodora* [*rodora*] *waldend*, 206, 482, 1067; *cynning on roderum*, 460, 1075; *fæder on roderum*, 1151; of *roderum*, 762, 1023); heavens (*rodor eal geswearc*, 856; under *radores ryne*, 795; under *radorum*, 13, 46, 147, 631, 804, 919, 1235).

rodorcynning, m., King of heaven (of Christ); *rodorcyninges bêam*, 887; *rôð . . . radorcyninges*, 624.

rôf, strong, valiant, renowned, 50.

Rôm, f., Rome; *Rôme bisceop*, bishop of Rome, 1052.

Rômware, pl., Romans, 46; gen. *Rômwarena*, 9, 40, 59, 62, 129; *Rômwarena*, 982.

rûm, roomy, wide, extensive; *rûmran geþeapt*, more extended knowledge, 1241.

rûn, f., mystery, secret (rune) (*hâlige rûne*, 333, 1169; *enge rûne*, 1262); (secret) council (*êodon þa fram rûne*, 411; *tô rûne*, 1162).

ryht, ryhte, s. riht, rihte.

ryne, m., expanse; under radores
ryne, under the expanse of the
heavens, 795.

S.

sæ, m., f., sea, ocean, 240; **sæ**
sidne fæðm, the sea's wide expanse,
199.

sæc, f., contest; **æt sæcce**, 1178,
1183, [1257].

sacan, sv. VI., contend, [1181].

sacerdhād, m., priesthood; on
sacerdhād, 1055.

Sachius, Sachias, 437.

sacu, f., contest, strife, war; **þis**
is singal sacu, this is constant strife,
906; **sæce**, 1031; **sæce ræran**, to stir
up strife, 941.

sæfearoð, m., sea-coast; **æt sæ-**
fearoðe sande bewrecene, in the
sand-whipped sea-coast, 251.

sægde, s. secgan.

***sagian, wv. II.,** say, tell; **saga**,
623, 857.

sæl, m., f., happiness: on **sælum**
= happy, 194.

sælan, wv. I., tie, bind, make
fast with ropes (Ger. seilen); **sælde**,
228.

sælið, f., good fortune, prosperity,
[1244].

Salomôn, Solomon; gen. **Salomônes**, 343.

salor, n. (?), hall, room, royal
hall; **tô salore**, 382, 552.

same, adv., similarly; **swâ some**,
= similarly, in like manner, 653,
1066, 1278; **swâ same**, 1207, 1284.

sæmearh, m., sea-horse, ship,
245; pl. **sæmearas**, 228.

samnian, wv. II., collect, assem-
ble, gather; **mægen samnode**, 55;

werod samnode, 60; **werod samno-**
dan, 19.

samod, adv., together, simulta-
neously, (614), [629], 729, 889;
somed, 95.

sāmwislice, adv., semi-wisely,
half-wittedly, foolishly, [293].

sanctus (Lat.), saint; **sanctus**
Paulus, 504.

sand, n., sand (shore), 251.

sæne (with gen.), slow, slack,
negligent; **þæs siðfates sæne**, neg-
lectful of this journey, 220.

sang, m., song; **earu sang âhof**,
the eagle raised his song (= screech),
29; **wulf sang âhof**, the wolf raised
his song (= howl), 112; **sang âhofon**,
they raised a song, 868.

sâr, n., (sore), pain, sorrow; acc.
sâr, 941; dat. pl. **sârum**, 479, 697, 933.

sâwl, f., soul, 890; gen. pl. **sâwla**,
461, 564, 799, 906, 1172.

sâwllêas, s. souless, lifeless; sâwl-
lêasne, 877.

Sawlus, Saul; Sawles lârur, at
the instigation of Saul, 497.

sceacan, sv. IV., shake, move
rapidly, escape, vanish; p.p. **scea-**
cen, 633.

sceādan, red. vb., divide, sepa-
rate, decide, rule; pret. **scēad**, 709.

sceaða, m., scather, injurious
enemy; (of devils), **scyldwyrcente**
sceaðan, the sin-committing foes,
762.

sceal, s. sculan.

scealc, m., slave, servant, sub-
ject; **scealcas ne gældon**, the sub-
jects did not delay, 692.

sceamu, f., shame; **sceame**, 470.

scêat, m., corner, lap, bosom;
under **womma scêatum**, in the bosom
of sins, 583; (Grein), **latebra, lati-**
bulum.

scēawian, *vv.* II., (show), see, behold; *pret. sg.* scēawode, 345; scēawedon, 58.

sceōðan, *sv.* VI. and *vv.* I., scathe, injure, oppress; *ēow sēo wergðu forðan sceðpeð scyldfullum*, for that reason this punishment oppresses you laden with guilt, 310, [709?].

[**scēnan**? *vv.* I., "in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln" (Grimm), (151)].

sceolde, *s.* **sculan**.

sceolu, *f.*, school, troop, (shoal), multitude, 763; *ārlēasra sceolu*, the throng of the godless, 836, 1301.

scinan, *sv.* I., shine, gleam; *scīnaþ*, 743, 1319; *scīnende*, 1115.

scippend, *m.*, creator, 370; *scypend*, 791.

scrian, *vv.* I., arrange in parts, determine; *hira dæl scired*, 1232.

scīr, sheer, bright, clear, pure, 310, 370.

scriðan, *sv.* I., stride, move; *ofer fifelwæg . . . scriðan . . . brim-bisan*, (they let) the rusher over the sea (= ships) stride (= move) over the sea, 237.

scrifan, *sv.* I., determine, rule, [709].

scufan, *sv.* II., push, throw; *scūfan scyldigne . . . indrygne sēað*, to throw the guilty one in the dry well, 692.

sculan, *pret. pres.*, should, ought; *2d p. sg.* scealt, 673; *3d p. sg.* sceal, 545; *pl.* sceolon, 756; *pret. sg.* sceolde, 764, 1049; *pret. pl.* sceoldon, 367, 982; (with omission of infinitive), *sceol*, 1192; *opt. pres.* scyle, 896; *sceoldon*, 838; (para-

phrase of future), *scealt cwyldmed weorðan*, thou shalt be tortured to death, 687; *scealt . . . drēogan*, 951; *sceol . . . āwended weorðan*, 580; *sceal . . . þrowian*, 768; *sceall . . . weorðan*, 1176; *sceall . . . gehýran*, 1281; *pl.* *sculon . . . drēogan*, 210.

scūr, *m.*, shower; *flāna scūras*, showers of arrows, 117.

scyld, *f.*, debt, obligation, crime, sin (Ger. *schuld*); *gen. pl.* *scylda*, 470, 1313.

scyldful, *f.*, full of guilt, laden with guilt; *ēow . . . scyldfallum*, 310.

scyldig, guilty; *scyldigne*, 692.

scyldwyrcende, sin-committing, 762.

scyndan, *vv.* I., hurry, hasten; *lungre scynde*, hastened hurriedly, 30.

scyppend, *s.* **scippend**.

sē, *prn. demonstrative*, *m.*, 465, 928, 1195; (*f.* *sīo*, *sēo*); *n.* *þæt*, 426, 456, 1050, etc.; *gen. m. n.* *þæs*, 39, 60, 86, etc.; (*adverbial*), *so* (*intensive*), 704; (*conj.*), for that reason, therefore, 210, 768; that, because, 812, 823, 963; *gen. f.* *þære*, 293, 610, etc.; *dat. m. n.* *þām*, 70, 133, 146; *dat. f.* *þære*, 324, 545; *acc. m.* *þane*, 294; *þone*, 243, 302, etc.; *acc. f.* *þā*, 98, 183, 274, etc.; *acc. n.* *þæt*, 107, 117, 128; *instr. m. n.* *þý*, 185, 485, 891, 1178; (*before comparatives*), *the* — *þý bliþra*, 96; *þý fæstlicor*, 797; *þe sorglēasra*, 97; *þe sēl*, 796; *þe gearwor*, 946; (*conj.*), *þý læs*, in order that . . . not, that . . . not, lest, 430; *pl. nom. acc.* *þā*, 153, 169, etc.; *gen. þæra*, 285; *þāra*, 450, 470, 740, etc.; *dat. þām*, 277, 754, etc. *Prn. rel.*, *m.*, *sē*, 243, 545, 1196; *sē*

þe, 303, 774, 913, etc.; **f. sio**, 709; **n. þæt**, 101; **gen. m. n. þæs**, 1251; (**conj.**), **þæs þe**, since, after (temporal), 4, 68; since, because, 957, 1140, 1317; **dat. m. n. þām**, 421, 444, etc.; **acc. m. þone**, 423; **acc. f. þā**, 398, 1235; **pl. nom. acc. þā**, 172, 317, etc.; **þā þe**, 154, 280, etc.; **gen. þæra**, **þāra þe**, 508, 818, etc. (with sing. predicate), 975, 1226; **dat. þām**, 354, 1067. *Art. def.*, **m.**, **se**, 11, 42, 76, 87, etc.; (with vocative), **hæled min se lēofa**, 511; **f. sio**, 254, 378, 384, etc.; **sēo**, 266, 309, 558, etc.; **n. þæt**, 94, 272, etc.

sēað, **m.**, well, cistern; in **drygne sēað**, into the dry cistern, 693.

searo, **s. searu**.

searu, **n.**, plot, deceit; **þurh feondes searu**, 721.

searucræft, **searo**, **m.**, artistic skill, art; **scarocræftum**, 1026; [**artifice**, **treachery**, 721].

searubanc, **m.**, ingenious thought, shrewdness, sagacity; **searopancum**, in wise thoughts, 414; **snottor searupancum**, wise in sage thoughts, 1190.

sēcan (**sēcean**), **vv. I.**, seek, look for, inquire, 216, 420, (**sēcean**), 1149, 1157; **sēcab**, 1180; **pret. pl. sōhton**, 322, 414, 474; **person**, from whom something is sought, with **dat. and tō** (**post positive**); **þe ic him tō sēce**, 319, 410; **him tō sōhte**, 325, 568; **seek**, visit, 469, 598, (**sēcean**) 983.

secg, **m.**, man, warrior, (1257); **pl. secgas**, 47, (**secggas**) 260, 552, 998, 1001; **secga**, 97, 271.

secgan, **vv. I.**, say, inform, tell, (**secggan**) 160, 317, 376, 567, 574; **secgab**, 674; **pret. sægdest**, 665; **sægde**, 366, 437; **sægdon**, 190, 588, 1117.

sefa, **m.**, mind, heart, 173, 627, 956, 1190; **on sefan**, 382, 474, 532, 1149, 1165; **þurhsidne sefan**, through expanded mind, 376.

segn, **m.**, token, field-ensign, banner (of cross), 124; (**Lat. signum**).

sēl, good (only in **superl.**); **sēlest**, 532, 1170; **sēlost**, 1165; **ār sēlesta**, 1088; **sēlestan**, 1019; (with following **gen.**), **sēlust**, 527; **sēlest**, 975, 1028; **sēleste**, 1202.

sēl, **adv.**, **comp.** better; **þe sēl**, the better, 796; **superl. sēlest**, 374; **sēlost**, 1158.

self, **s. sylf**.

sellan, **vv. I.**, give, grant; **pret. sg. sealde**, 182, 1171; **p.p. seald**, 527.

semininga, **adv.**, immediately, forthwith, 1110, 1275.

sendan, **vv. I.**, send; **sendeð**, 931; **pret. sende**, 1200; **þæt on þone hālgan handa sendan . . . fæderas ūse**, that our fathers lay hands on this holy one, 457.

seoððan, **s. siððan**.

seofeða, seventh; **on þone seofeðan dæg**, on the seventh day, 697; **seofon**, seven; **vii.**, (694).

seolf, **s. sylf**.

seolfren, (silvern), made of silver; in **seolfren fæt**, in a silver casket, 1026.

sēon, **sv. V.**, see; **pret. pl. sægdon**.

seonoððom, **m.**, synodal resolution, assembly's conclusions; **seonoððomas**, 552.

seppan, or **sēpan**? **vv. I.**, teach, instruct; **septe sōðcwidum**, taught with true speeches, 530.

seraphin, seraphim; **þe man seraphin be naman hāteð**, 755.

settan, **vv. I.**, set, put (on **ge-writu setton**, put in writing, 664,

658); set, put, place (héo hie on cneow sette, she put them on her knee, 1136; gesundne sið settan, make a prosperous voyage, 1005); court, reckon (þæt hē him þā wēa-ðæd tō wræce ne sette, that he might not reckon this evil deed for vengeance against them, 496; sárum settan, persecute with pains, 479).

sib, s. syb.

sið, wide, extended, large; ofer sið weorod, among the large crowd, 158; ofer siðne grund, over the wide earth, 1289; sæs siðne fæðm, the ocean's wide expanse, 729; þurh siðnesefan, through expanded mind, 376.

siðe, far; side ond wide, far and wide, 277.

siðweg, m., wide way, great distance; of siðwegum, 282.

sið, m., journey, voyage, expedition; siðes, 247, 260, 1219; siðe, 1001; sið, 111, 243, 997, 1005.

sið, adv., comp., later, afterwards; ær oððe sið, 74 (cf. 975); sið né ær, 240 (cf. 572).

siðdagas, pl. m., later days, later time; on siðdagum, 639.

siððan, syððan (sioððan, 1147), adv. dem., after that, afterwards, later, 271, [439], 481, 483, 504, 507, 518, 636, 639, 677, 926, 1028, 1060, 1147, 1302, 1315; rel. conj., since, when, as soon as, after, 17, 57, 116, 230, 248, 502, 842, 914, 1002, 1016, 1037, 1051.

siðfæt, m., journey, voyage, 229; þæs siðfates sâne, negligent of this expedition, 220.

siðflān, vv. II., journey, go; [siðigean, 1107]; siðode, 95.

siðmāgen, n., [Grein, 26].

siðwerod, n., [Körner, 26].

siē, pres. opt. of subst. verb (S. 427), 542, 675, 773, 789, 799, 810, 817, 893, 1229; pl. sien, 430.

siġe, m., victory, 144, (1181).

siġebēacen, n., beacon of victory, victory's sign (of the cross), 888; be þām siġebēacne, 168, 1257; sēlest siġebēacna, 975.

siġebēam, m., tree of victory, cross; þæs siġebēames, 965; be þām siġebēame, 420, 444, 665, 861; gen. pl. sēlest siġebēama, 1028; acc. pl. siġebēamas, 847.

siġebearn, n., child of victory, victorious son; (of Christ) siġebearn godes, 481, 863, 1147.

siġecwēn, f., victorious queen (of Helen), 260, 998.

siġelēan, n., reward of victory; sēlust siġelēana, the best of the rewards of victory, 527.

siġelēoð, n., lay of victory, song of victory, 124.

siġerōf, famous for victory, strong in victory; siġerōf cyning, 158 (cf. 437); secgas siġerōfe, 41; siġerōfe, the renowned in victory, 868; siġerōfum, 71, 190.

siġespēd, f., victory, fortune in arms, 1172.

siġor, m., victory; gen. sg., siġores tācen, 85, 104, 1121; acc. siġor æt sæcce, 1183; gen. pl. siġora dryhten, 346 (cf. 488, 732, 1140, 1308.

siġorbēacen, n., sign of victory (of cross), 985.

siġorcynn, n., victorious race; victorious beings (of angels), 755.

siġorlēan, n., reward of victory; siġorlēan in swegle, reward of victory in heaven, 623.

Silvester, Silvester; fram Siluestre, by Silvester, 190.

- sfn**, his, [438].
- sinc**, n., treasure, riches, gold; **sinces brytta**, dispenser of treasure, 194.
- sincgim**, m., valuable gem, jewel, 264.
- sincweorðung**, gift of treasure, gift; him Elene forðeaf sincweorðunga, Helen granted him gifts, 1219.
- sindon**, 1081; **sint**, 740, 744, 826; **syndon**, 754; **synt**, 605, 742, 1267; pl. pres. indic. of subst. verb.
- sindream**, m., everlasting joy; in **sindreame**, 741.
- singal**, continual; **his is singal sacu**, 906.
- singallice**, adv., continuously, 747.
- singan**, sv. III., sing, (sound); **singab**, 747; **sang**, 337, 1189; **sungon**, 561; p.p. **sungen**, 1154; **býman sungon**, the trumpeters sounded, 109.
- sint**, s. **sindon**.
- siomian**, wv. II., tarry, linger; **siomode in sorgum .vii. nihta fyrst**, lingered in sorrow for the space of seven nights, 694.
- slonoð**, m., synod, assembly; **tô sionoðe**, 154.
- sittan**, sv. V., sit; **þu sylf sitest**, Thou Thyself sittest, 732.
- six**, s. **syx**.
- slæp**, m., sleep; on **slæpe** = asleep, 69; of **slæpe**, out of sleep, 75.
- slife**, cruel, dire, dreadful; on **þa sliðan tid**, at that dire hour, 857.
- smæte**, pure (of gold); **swa smæte gold**, as pure gold, 1309.
- smægan**, wv. II., search into, reflect; **georne smædon**, reflected earnestly, 413.
- snoter**, prudent, wise; **snottor searupancum**, skilled in wise thoughts, 1190; super. **þam snoterestum**, 277.
- snûde**, adv., quickly, swiftly, 154, 313, 446.
- snyrgan**, wv. I., hurry, hasten, 244.
- snyttro**, f., shrewdness, sagacity, wisdom, 154, 293, 313, 374, 382, 407, 544, 554, 938, 959, 1060, 1172.
- sôð**, sooth, true, 444, 461, 488, 564, 888, 1122; **þone sôðan sunu wealdendes**, 892; **sôðra . . . wundra**, 778.
- sôð**, n., sooth, truth; dat. **sôðe**, 390, 663; **wið sôðe**, 307; acc. **sôð**, 395, 588, 690, 708, 1140; **tô sôðe**, in truth, truthfully, 160, 574; **þurh sôð**, in truth, verily, 808.
- sôðcwide**, m., true speech; **septe sôðcwidum**, taught in true speeches, 530.
- sôðcyning**, m., true king, 444.
- sôðfæst**, fast in truth, true; **sôðfæste**, 1289; **sôðfæstra lœht**, 7.
- sôðfæstnes**, f., state of being grounded in truth, truthfulness, piety, justice; **sôðfæstnesse sêcean**, to seek piety, 1149.
- sôðlice**, adv., truthfully, 317, 665; in truth, indeed, 799; indeed, verily, 200, 577.
- sôðwundor**, n., true miracle; **sôðwundor godes**, 1122.
- some**, s. **same**.
- somed**, s. **samod**.
- sôna**, adv., soon, forthwith, 47, 85, 222, 514, 713, 888, 1031.
- sorg**, f., sorrow, grief; dat. sg. **sorge**, 922, 1031; dat. pl. **sorgum**, 694, 1244.
- sorgian**, wv. II., sorrow; **sorgað**, 1082.

stunde); dat. sg. stunde, as that time, 724; dat. pl. stundum. awhile (!), 121; stundum, from time to time, time and again. 939.

sum, indef. pron., some one, some : some while, 479; some . . . some, some . . . others, 131, 132. 133, 136, 548.

summer, m., summer; ær sumeres cyne, before the advent of summer, 1228.

sund, m., swimming, sound, sea; sundle getenge, made fast on the sea, 228; sundle bewrecene, sea-whipped, (251).

sundor, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

sundorwis, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

sunne, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

sunu, m., son (of Christ); sunu meotodes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 802, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

sûsl, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum bebrungen, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

swā, adv., so (intensive), so (in this manner), 153, 306, 325, 350, etc.; swā þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. (swā brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swā = as soon as, 128; swā . . . ne, without, although . . . not, 340.

swāmian, vv. II., become obscure, vanish, [629].

swæs, beloved, own; min swæs sunu, 447; min swæs fæder, 517.

sweart black, dark, superl. in þa sweartestan . . . witeleigan into the blackest . . . of the torturing terror. 931.

swefan, sv. V., sleep; pret. sg. swaf. 70.

swefen, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream. 71 (s. note. 71).

swegl, n., heaven: under swegles hlco, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

swelling, m. or f. (!), swelling. swelling sail; under swellingum. under swelling sails, 245.

sweng, m., stroke, blow; fæa swengas, blows of the waves, 239.

sweord, n., sword; lēgene sweorde, with fiery sword, 757.

sweordgeniðla, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

sweot, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

sweotole, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

sweotollice, adv., clearly, 690.

swican, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

swið, strong; comp. swiðra; seō swiðre, = the strong (hand), the right (hand); min on þa swiðran, on my right hand, 347.

swiðe, adv., very, strongly, severely, fiercely; tō swiðe, too fiercely, 663; swā swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twéon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

swige, still, silent, 1275.

swilt, s. swylt.

swinsian, vv. II., sound, resound; sæ swinsade, the sea resounded, 240.

sorglēas, without sorrow, free from care; *hē sorglēasra*, the freer from care, 97.

spāld = **spādl**, **spātl**, n., spittle, 300.

spēd, f., speed (Godspeed), success, good fortune; *hē āh æt wigge spēd*, he had success in battle; *mihta spēd*, fulness of powers, 366.

spēowan, vv. I., spew, spit; *spēowdon*, 297.

spild, m., destruction, annihilation; *þurh deofles spild*, through the devil's destruction, 1119.

spōwan, red. vb., with instr., have success, be successful; *ne mōt ænige nū rihte spowan*, I cannot now be successful with any right, 917.

sprecan, sv. V., speak; pret. sg. *spræc*, 332, 404, 725.

stæð, n., beach, shore (Ger. *gestade*), bank (of river), of Danube, 38, 60; *ymb geofones stæð*, 227, (cf. 230).

staðelian, vv. II., found, fix, establish, make steadfast; opt. pres. *staðelien*, 427; ind. pres. *staðelige*, 797; *staðolian*, 1094.

stān, m., stone, 613; acc. 615; *stāne*, pl., 565; instr. pl. *stānum*, 492, 509.

stānclif, n., crag, cliff; *æfter stānclifum*, behind the cliffs, 135.

standan, sv. VI., stand; *standaþ*, 577; pret. pl. *stōdon*, 227, 232; *stand forth*, spread (*hildegea stōd*, fear of battle spread, 113).

stāngefōg, n., stone-fitting, stone-laying; *stāngefōgum*, 1021.

stāngripe, m., handful of stones, (Grim); dat. pl. *stāngreopum*, 824.

stānhlilð, n., rocky slope, cliff; *under stānhleoðum*, 653.

stærceðfyrhð, strong-minded, brave, 38.

stēam, m., steam, vapor, smoke; *stēam ūp ārās*, the smoke arose, 803.

stearc, stark, stiff, stiff-necked, hard-headed; *stearc*, 565; *streac ond hnesce*, hard and soft, 615.

stede, m., stead, place, locality, region; *stede . . . ymb Danūbie*, the region round the Danube, 135.

stedewang, m., field; *æfter stede-wange*, on the field, 675, (cf. 1021).

stefn, f., voice; *hæðrum stefnum*, 748; *clænum stefnum*, 750.

stefn, m., time (in multiplication); *niwan stefne*, anew, again, 1061, 1128.

stēnan, vv. I., decorate with stones (gems), 151.

Stephanus, Stephen, 492, 509, 824.

steppan, sv. VI., step, advance, storm; *stōpon stiðhidige*, the courageous stormed, 121; *stōpon . . . stiðhygende*, the steadfast in mind advanced, 716.

stiðhidlg, of determined mind, stout-hearted, courageous, 121.

stiðhygende, stout-minded, steadfast in mind, 683, 716.

stōw, f., stow, place, spot, 675; dat. *stōwe*, 716, 803; acc. *stōwe*, 653, 683.

strang, strong, severe; *tō ðan strang*, so severe, 703.

streac, s. **stearc**.

strēam, m., stream, current; *ofer geofenes strēam*, over the sea's current, 1201.

strūdan, sv. II., spoil, rob, plunder; *æhta strūdeð*, despoils my possessions, 905.

stund, f., period, time (Ger.

stunde); dat. sg. stunde, at that time, 724; dat. pl. stundum, awhile (?), 121; stundum, from time to time, time and again, 232.

sum, indef. prn., some one, some; sume hwile, some while, 479; sume . . . sume, some . . . others, 131, 132, 133, 136, 548.

sumer, m., summer; ær sumeres cyme, before the advent of summer, 1228.

sund, m., swimming, sound, sea; sunde getenge, made fast on the sea, 228; sunde bewrecene, sea-whipped, (251).

sundor, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

sundorwis, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

sunne, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

sunu, m., son (of Christ); sunu meotudes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 892, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

sûsl, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum beþrunge, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

swā, adv., so (intensive), so (in this manner), 163, 306, 325, 350, etc.; swā þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. (swā brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swā = as soon as, 128; swā . . . ne, without, although . . . not, 340.

swāmian, vv. II., become obscure, vanish, [629].

swæs, beloved, own; min swæs sunu, 447; min swæs fæder, 517.

sweart, black, dark, superl. in þā sweartestan . . . witebrōgan, into the blackest . . . of the torturing terrors, 931.

swefan, sv. V., sleep; pret. sg. swæf, 70.

swefen, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream, 71 (s. note, 71).

swegl, n., heaven; under swegles hlēo, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

swelling, m. or f. (?), swelling, swelling sail; under swellingum, under swelling sails, 245.

sweng, m., stroke, blow; ȝða swengas, blows of the waves, 239.

sweord, n., sword; lēgene sweorde, with fiery sword, 757.

sweordgeniſla, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

sweot, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

sweotole, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

sweotollice, adv., clearly, 690.

swican, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

swið, strong; comp. swiðra; sēo swiðre, = the strong (hand), the right (hand); min on þā swiðran, on my right hand, 347.

swiðe, adv., very, strongly, severely, fiercely; tō swiðe, too fiercely, 663; swā swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twēon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

swiġe, still, silent, 1275.

swilt, s. **swylt**.

swinsian, vv. II., sound, resound; sē swinsade, the sea resounded, 240.

swonrād, *f.*, swan-road, sea; ofer swonrāde, over the sea, 997.

swylc, *such*, of this sort (owilt swylces, anything of this kind, 571); *such* as, whoever (swylce . . . Hūna cyning . . . meahte ābannan, such as the king of the Huns might order, etc., 32).

swylce, *adv.*, likewise, in the same manner, 3, 1033; like, resembling, as (swylce rēc, as smoke, 804; swylce heofenstearran, like the stars of heaven, 1113).

swylt, *m.*, death, 447; swilt, 677.

syb, *slb*, *f.*, peace; *gen.* sybbe, 446, 1315; *dat.* sybbe, 598; *acc.* sybbe, 1183; relationship, love, 1207; (*Ger.* sippe), [26].

syððan, *s.* siððan.

sylf, *prn.*, self; sylf, 303, 466, 732, 855, 1280; sylfa, [439]; *gen.* f. hiere sylfre, 222; *dat. m. n.* sylfum, 69, 184, 1295; *acc. m.* sylfne, 200, 209; *gen. pl.* sylfra, 1207; *acc. pl.* sylfe, 1001; — seolf, 708, 808; seolfum, 985; seolfne, 488, 603; *pl.* seolfe, 1121; *gen. f.* hire selfre, 1200.

symle, *adv.*, always, continually, 469, 915, 1216.

Sȳmon, Simon, 530.

syn, *f.*, sin, 414; *gen. sg.* synne, 772; *gen. pl.* synna, 497, 514, 778, 940, 958, 1318; *dat. pl.* synnum, 677, 1244, 1309.

syndon, *s.* sindon.

synful, sinful; synfulle, those laden with sin, 1295.

synnig, sinful, 956.

synt, *s.* sindon.

synwyrcende, sin-committing, 395, 944.

syx, six, 741; mid syxum . . .

fiðrum, with six wings, 742; butan .vi. nihtum, 1228.

syxta, sixth; syxte gear, sixth year, 7.

T.

tācan, *vv. I.*, show, point out; tæhte, 631.

tācen, *n.*, token, mark, sign, 171 (sigores tācen, 85, 184, 1121; tācen, 104, 1105; tācna torhtost, the brightest of signs, 164); sign, wonder, miracle (tācna gehwylces, of every wonder, 319; tācnum cȳðan, declare in signs, 854; alra tācna gehwylc, each of the old heroic deeds, 645).

tēar, *m.*, tear; tēaras fēollon, the tears fell, 1134.

tellan, *vv. I.*, count, reckon, consider, believe; þonc ic . . . fæstne talde, whom I believed made fast, etc., 909.

tempel, *n.*, temple; tempel dryhtnes, 1010; godes tempel, 1022; tō godes temple, 1058.

tēona, *m.*, injury, insult, vexation; tō tēonan, as a vexation, 988.

tīd, *f.*, tide, time, period (on his dagana tīd, throughout the period of his days, 193; on þā æðelan tīd, in that glorious day, 787; in hira līfes tīd, in her lifetime, 1209; feala tīda, many times [lit., much of times], 1044; tīdum gerȳmde, prolonged [my time] with time [?], 1249); hour (on þā slīðan tīd, at this dreadful hour, 857; oð þā nigoðan tīd, until the ninth hour, 870; nigoðe tīd, ninth hour, 874).

tīl, good; swā tīles, swā trāges, whether good or evil, 325.

tīonlēg, *m.*, destructive flame, 1270.

tīr, m., glory, 164 (s. note, 164);
tīre getācnod (decore insignitum,
Gm.), stamped with Thy glory,
754.

tirēadig, glorious, rich in glory,
renowned; tirēadig cyning, 104;
tirēadig cwēn, 605; tirēadig, 955.

tō, prep. (1) with dat. (to
whom?), to, 604, 1073, 1100, 1318;
(wherefore? to what?) to, etc., 10,
etc.; (often best translated by ["as"
and] apposition), tō hrōðer, a joy,
16; tō wræce, a vengeance, 17 (cf.
23, 34, 45, 48, etc.) (whither?), 32,
52, 83, 216, etc.; (after sēcan), of,
from, 319, 325, 410, 568; (tempo-
ral), for, in (tō wīdan feore, in eter-
nity, 211, 1321; tō sōðe, s. sōð; tō
hwan, to what [purpose], 1158;
with inflected inf. [Lat. gerund],
tō gecyðanne, 533; tō gecēosanne,
607; tō gelæstenne, 1166). (2) with
gen., tō þæs, = to such a degree, so;
tō þæs heard, so intolerable, 704
(cf. tō þan, = so, 703).

tō, adv., too; tō lyt, 63; tō swiðe,
663; tō late, 708; (adv. of direc-
tion), þær hie tō sægon, while they
looked on (cf. Ger. zusehen), 1105.

tōgēnes, adv., in return, in reply,
167, 536.

tōglīdan, sv. I., fall apart; swā
lago tōglīdeð, as the sea separates,
1269; nihthelm tōglād, the helmet
of night fell apart (i.e. darkness
vanished), 78.

tohte, f., fight, battle; tohtan
sēcab, such battle, 1180.

torht, bright, luminous; super.
tācna torhtost, the brightest of
signs, 164.

torht, n., brightness, clearness;
torht ontýnde, 1149.

torn, offence, anger, grief; nalles

for torne, by no means on account
of grief, 1134.

torngeniðla, m., wrath-provok-
ing enemy; torngeniðlan, 568, 1306.
tōsomne, adv., together, 1202.

tōweorpan, sv. III., throw apart,
break in pieces, destroy; p.p. tōwor-
pen, 430.

tōwrecan, sv. V., drive apart,
scatter; wurdon hearingas wide
tōwrecene, the heroes were driven
wide asunder, 131.

trāg, evil; swā tiles, swā trāges,
955.

trāg, f., evil; wēnde him trāge
hnāgre, he feared the deplorable
evil, 668.

tredan, sv. V., tread; trydeð,
traverses, 612; pret. mearh moldan
træd, the horse trod the earth, 55.

trêo, n., tree (lifes trêo, tree of
life [in Paradise], 757); tree, tree
of the cross (rōde trêo, 147, 206,
856), cross, 89, 107, 128, 165, 214,
(trio), 429, 442, 534, 701, 706, 828,
841, 867, 1027; trêow, 664; gen.
trêowes, 1252.

Trôlāna, pl., Trojans, 645.

trymman, wv. I., strengthen,
encourage; hine god trymede, him
did God make strong, 14; fēðan
trymedon eoredcestum, 35(?) (s.
note, 35).

tū, s. **twegen**.

tūhund, two hundred, 2; .cc.,
634.

turfhaga, m., turf-covering, turf
sod; under turfhagen, 830.

twā, s. **twēgen**.

twegen, m., two, 854; f. twā,
880, 955, 1180; n. tū, 605 (cf. 754);
dat. twām, þām twām dælum, to
these two parts, 1306.

twentig, twenty; .xx., 830.

twêo, m., doubt (*twoness*), 171; **twéon swiðost**, very much in doubt, 668.

twoegan, twéon, wv. II., doubt, [668].

tyht, m., motion; on **tyhte**, in motion, 53.

p.

pá, adv., there, then, 7, 25, 42, 69, 94, etc.; rel. conj., inasmuch as, as, since, when, 1, 172, 294, 389, 709, etc.

pa, s. **sê**.

paflan, wv. II., consent to, allow, suffer to come to pass, 608.

pām, s. **sê**.

pan, adv., *tô pan*, = so; *tô pan* strang, so severe, 703; [*wiððan*, 926]; (cf. *ærpan*, *forþan*, *siððan*).

þanc, m., thought, grace, thanks; *sie ðe . . . þanc būtan ende*, to Thee be thanks without end, 811 (cf. 893).

þancian, wv. II., thank; *gode þancode*, she thanked God, 962, 1139.

þane, s. **sê**.

þanon, adv., thence, 143, 148; from that time, 348.

þær, adv., there, 41, 84, 114, etc.; where (rel.), 329, etc.; *þær hē on cordre swæf*, as he slept *there* in the crowd, 70; *þær hie tō sægon*, as they looked on, 1105; *þær . . . ne*, unless, 839, [979].

þāra, þāra, þære, s. **sê**.

þās, s. **þes**.

þæs, s. **sê**.

þæt, s. **sê**.

þæt, conj., that, 9, 144, 170, 175, etc.; *þæt þe*, that, 59 (?); that, in order that, 324, 375, 409, 428, 552,

677, 679, 1055; that, so that, 15, 36 (?), 209, 501, 580, 830, 933.

þē, rel. prn., (*alone*) who, which (noun and acc.), 160, 163, 183, 298, 319, etc.; (*with dem.*), s. **sê**; (*with pers. prn.*), *þē þis his béacen wæs*, whose sign this was, 162; *þū ðē āht doma geweald*, Thou, who hast power over wills, 726; conj., that, 985; *ðē dryhten ær āhangen wæs*, where the Lord was hanged, 717.

þē, s. **sê** and **þū**.

þeah, conj., yet, 500; although, 48, 82, 174, 362, 393, 479, 509, 513, 707, 824, 1118, [1122], 1259.

þeaht, f., thought; on *môdes þeaht*, in the mind's thought, 1242.

þeahtian, wv. II., think, deliberate, reflect; *þeahtedon*, 547.

þearf, f., need; *nū is þearf mycel*, now there is much need (that), etc., 426; *is ēow rādes þearf*, (there is need to you), you have need of foresight, 553.

þearf, s. **þurfan**.

þearl, strong, severe, violent; *þrēanýd . . . þearl*, violent, terrible necessity, 704.

þeaw, m., custom, habit, usage; dat. pl. *cristenum þeawum*, Christian usages, 1211.

þec, s. **þū**.

þegn, m., servant, man, warrior; *þegn ôðerne*, 540; *þegna þrēate*, 151; *þegna hēap*, 549; disciple, (ond his *þegnum hine . . . seolfne gefýwde*, and showed himself to his disciples, 487).

þegnung, f., service, ministration; *tō þegnunge þinre*, 739; *þā þegnunge*, 745.

þencan, wv. I., think; pret. pl. *þóhton*, 549; consider, intend, wish,

(lȳsan þōhte of hæftnēde, wished to release (you) from bondage, 296).

þēod, *f.*, people, nation, 468; *dat.* on þysse þēode, 539; *ofer* þæt Ebrēa þēod, 448; *pl.*, men, people, *gen.* þēoda, 185, 421, 659, 781.

þēodan, *vv.* I., *add*, commit, [403]. [*ple*, 1156.

þēodewēn, *f.*, queen of the peo-

þēoden, *m.*, king (of Christ), 487, 563, 777, 858; (of Constantine), þēodnes, 287.

þeodenbealu (*acc.* to Wülker), added injury, extraordinary injury, 403. [*þēodscipe*, 1167.

þēodscipe, *m.*, discipline; *þurh*

þēon, *vv.* (S. 408, 8), commit; *þeodon*, [403].

þeos, *s.* **þes**.

þēostor, **þȳstor**, *n.*, *or* **þēostru**, **þȳstru**, *f.*, darkness; *lēoht* wið þȳstrum, light with darkness, 307; *þēostrum* forþȳlmed, shrouded in darkness, 767.

þēostorcofa, *m.*, dark space; *in* þēostorcofan, 833.

þēostorloca, *m.*, dark lock-up, dark prison; *under* þēostorlocan, 485.

þēostre, dark; *þēostrum* gebancum, with dark thoughts, 312.

þēowdōm, *m.*, service; *in* godes þēowdōm, 201.

þēownēd, *f.*, servitude, slavery; *þēownēd* polian, endure the slave's necessity, 770.

þerscan, *sv.* III., thrash, beat; *þirsceð*, 358.

þes, *prn.* (*adj.* and *subs.*), this; *m.* þes, 703, 704; *f.* þeos, 468, 533, 551, etc.; *n.* þis, 162, 435, 903, etc.; *dat.* (m.), n. þissum, 576; *f.* þysse, 402, 539, 643; *acc.* m. þysne, 312; *n.* þis, 630, 659; *instr.* (m.), n. þȳs, 92; *pl. nom.* and *acc.* þās, 749,

1173; *gen.* þȳssa, 858; *dat.* þȳssum, 700.

þlegan, *sv.* V., receive; *pret.* sg. þege, 1259.

þin, *pers.* *prn.*, thy, thine, 489, 510, 597, etc.; *s.* þū.

þincan, *s.* **þyncan**.

þing, *n.*, thing; *þinga* gehwylc, 409, (cf. 1156); *tō* þinge, as a fact (?), 608.

þinggemearc, *n.*, characterization of a thing, determination of time, time; *gen.* (*adv.*) þinggemearces, according to time (as one counts time), 3.

þingian, *vv.* II., intercede for (with *dat.*); *ac* his eald fēondum þingode þrohterð, but patiently he made intercession for his embittered enemies, 494; *speak*, made a speech, (him . . . wið þingode, spoke to him, 77); Judas hire ongēn þingode, Judas replied to her, 609, 667.

þis, **þis**-, *s.* **þes**.

þollan, *vv.* II., suffer, endure, 770.

þone, *s.* **sē**.

þonne, *adv.*, then, 446, 489, 526, 931, 1286; *conj.*, when, if, 50, 473, 618, 1178, 1179, 1185, 1273, 1280; *than*, (after *comp.*) læsse . . . þonne, 48; *ænlicra* þonne, 74; *furður* þonne, 388; (with implied *comp.*), *þæt* wæs fār mycel, open ealðgewin þonne þeos æðele gewyrd, that was a great danger, the known battle of olden times, (older, or greater?) than this noble event, 647.

þracu, *f.*, onrush, storm, conflict, battle; *þrace*, to the contest, 46; *wið* þēoda þrace, against the attack of the people, 185.

þræg, *f.*, time; *þrægum*, at times, sometimes, 1239, [668].

þræcheard, strong in battle, valiant in combat, 123.

þrægan, vv. I., run; þrægde, 1263.

þræa, m. f., threat, oppression, might; þræam forþrycced, with might oppressed, 1277.

þræallic, terrible, horrible; þæt was þræallic geþóht, that was a horrible conception, 426.

þræagan, vv. III., reprove, punish; p.p. in ðam midle þræad, punished in the middle, 1296.

þræanêd, f., dire necessity; þræanýd, 704; þræanêdum, 884.

þræat, m., crowd, troop, multitude; dat. (instr.), þræate, 51, 326, 329; þegna þræate, 151; folca þ., 215; wigena þ., 217; gumena þ., 254, 1096; secga þ., 271; wera þ., 537; beorna þ., 873; for þyslicne þræat, before such a crowd, 546.

þrêo, three, 2, 285, 483, 869, 1286; .iii., 833, 847; gen. þrêora, 858.

þreodian, vv. II., think over, reflect upon, consider; pret. sg. þreodude, 1239; pret. pl. þrydedon, 549.

þridda, third, 855, 1298; sio þridde, 884; þý þriddan dæge, 185 (cf. 485).

þringan, sv. III., throng, press, hasten; pret. pl. þrungon, 123, 329.

þriste, bold, determined, confident, 267; audacious, 1286.

þriste, adv., boldly, confidently, 409, (1167).

þritig, þrittig, thirty; .xxx., 3. **þroht**, m., torture, 704.

þrohterd, strong in enduring torture, patient, 494.

þrosm, m., smoke; þrosmes beþehte, covered with smoke, 1298.

þrôwian, vv. II., suffer, endure, 769; þrôwode, 421.

þryðbord, n., strong shield, 151.

þrydian, s. **þreodian**.

þrym, m., glory, majesty (of God), the Most Glorious; eallra þrymma þrym, the Glory of all glories, 486, 519; allra cyninga þrym, the Most Glorious of all kings, 816, (cf. 1090); þrymmes hyrde, Guardian of glory, 348, 859; þrymme, with glory (= glorious), 745; in þrynesse þrymme, in the majesty of the trinity, 177; on þrymme, in majesty, 329.

þrymcynning, m., glorious king, king of glory, 494.

þrymlice, adv., gloriously, 781.

þrymsittende, throned in glory; ðe . . . þrymsittendum, to Thee throned in glory, etc., 811.

þrynes, f., threeness, trinity; in þrynesse þrymme, 177.

þû, pers. prn., thou, 81, 83, 84, etc.; þû þe, Thou who, 726; þû (alone) (Thou) who, 727, 730, 732; gen. þin, sê êhteð þin, who will persecute thee, 928; dat. þe, 79, 81, 82, 441, etc.; acc. þec 403, 447, 539, 676, 823, 931; þe, 522, 789, 814, etc.

þûf, m., banner, 123.

þurfan, pret. pres., need; ne þearft ðû . . . sâr niwigan, thou needst not renew the sorrow, 940; need, may, dare (?), ie þa rôde ne þearf hleahtre herigean, this cross I dare not despise with the laughter of scorn, 919 (?); cf. þorfte, 1104.

þurh, prep. with acc., through, causal (occasion, agent, means, instrument), 120, 147, 153, 165, 172, 183, 199, 281, 289, etc., 459, 626, 646, 808, 1106; at, because of, on account of, 86, 98, 400, 1167, 1301;

(manner), in, with, 6, 685; by, for the sake of (*þurh þæt beorhte ge-seap*, etc., by that bright object [I will pray], 790; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, that I swear by the Son of the Creator, 686; *ic eow healsie þurh heofona god*, I adjure you by the God of heaven, 699).

þurhdrifan, sv. I., shove through, penetrate, imbue; *mid dysige þurhdrifin*, imbued with folly, 707.

þurhgēotan, sv. II., pour through, fill, imbue, saturate; *glēawnesse þurhgōten*, impregnated with knowledge, 962.

þurhwadan, sv. VI., go through, bore, pierce; *þe . . . fēt þurhwōdon*, (of the nails) which pierced the feet, etc., 1066.

þus, adv., thus, so, 189, 400, 528, 1120, 1237.

þūsend, n., thousand; m., 285, 326.

þy, s. *sē*.

þyder, adv., thither, on that side, 548.

þyncan, wv. I., seem, appear; pret. sg. *þuhte*, 72; *sēlost þuhte*, 1165; opt. pres. *sēlest þince*, 532; seem good, *dō swā þe þynce*, do as seems good to thee, 541.

þys, s. *þes*.

þyslic, thuslike, such a; for *þyslicne þreat*, before such a crowd, 546; (adv.), in this manner, thus, 540.

þysne, **þysa**, **þysse**, **þyssum**, s. *þes*.

þyst, s. *þēost*.

U.

ūðweota, m., wise man, philosopher, scribe; *ūðweotan*, 473.

ūhta, m., or *ūhte*, n. (S. 280. 1),

dawn of morning; on *ūhtan*, at dawn, 105.

ūhtsang, m., song at dawn, [29].

unāsecgendlic, unutterable, 466.

unbrāce, indestructible, everlasting; *æðelum unbrāce*, in its properties endless, (1029).

unclāne, unclean; *fram unclānum . . . gāstum*, 301.

uncūð, unknown; *uncūðe wyrd*, unknown occurrence, 1102.

uncyðig, ignorant, 961; *elnes oncyðig*, unacquainted with power, powerless, 725.

undearnunga, adv., openly, unreservedly, 405; *undearnunga*, 620.

under, prep. (with dat.), under, 13, 46, 75, 147, 245, 507, etc.; under (deep in), 218, 485, 625, 653, 695, 832, 843, 1092; (with acc.), under, 44, 764.

ungelice, adv., unlike, differently, unequally, 1307.

unhwilen, without limit of time, eternal; *drēam unhwilen*, 1232.

unlifgende, lifeless, 879.

unlȳtel, not a little, much, great; *māgen unlȳtel*, not a little crowd, 283; *folc unlȳtel*, not a little folk, 872.

[**unne**, f., permission, favor, [1246].]

unoferswīðeð, unvanquished, invincible, 1188.

unriht, wrong, false; *unrihte æ*, unrighteous law, 1042.

unriht, n., wrong, injustice, sin; *unrihtes*, 472, 516; on *unriht*, 582.

unrime, numberless, unnumbered; *unrime māgen*, 61.

unscyldig (Ger. *unschuldig*), guiltless, innocent; *unscyldigne*, (423), 496.

unscynde, not injuring, blame-

less, glorious; *dōm unscyndne*, 365; *gife unscynde*, 1201, 1247.

[*unsēoc*, unsick, 1247; Ettmüller.]

unslāw, unslow, stirring, active, 202.

unsnyttro, f., un wisdom, folly; *unsnyttro*, in folly, 1285; *unsnytrum*, foolishly, 947.

unsōfte, adv., unsoftly, with difficulty; *sume unsōfte aldor* generation, some saved life with difficulty, 132.

untrāglīce, adv., without reserve, without hesitation, 410.

untwēonde, undoubting, un wavering; *hyht untwēondne*, un wavering hope, 798.

unweaxen, not grown up, young; *mec . . . unweaxenne*, 529.

unwislice, adv., unwisely, 293.

ūp, adv. (direction), up, upwards, 87, 95, 353, 700, 712, 714, 717, 736, 794, 803, 879, 1107, 1226.

uppan, prep. (with dat. or acc. postpositive), over; *him uppan*, over him, 886.

uppe, adv., up, above; *uppe* = on high, 52; [*im schwange*, 1266, according to Dietrich].

ūprador, m., upper heaven, firmament, 731.

ūpweard, adv., upward, toward heaven, 806.

ūr, m., aurochs, name of the rune for u.

ūrigfeðera, dewy-winged, 29; *ūrigfeðra earu*, 111.

ūs, pers. prn., dat. us, 400, 637; acc. *ūsic*, us, 533.

ūsse, pl., our; *fæderas ūsse*, 425, 458.

ūt, adv., out; *beran ūt þræce rincas* under *roderum*, to lead out to combat the heroes under heaven, 45.

W.

wā, adv., woe; *ond gehwædres wā*, and in either event woe (?), 628.

wadan, sv. VI., wade, go, advance; *wadan wægflotan*, wave floaters press on, 246.

wæðan, wv. I., hunt, roam around; *wæðed be wolcnum*, darts over (past) the clouds, 1274.

wædl, f., poverty, want; *gewende tō wædle*, betakes himself to want, 617.

wæg, m., wave; *wæges welm*, the wave's motion, 230.

wægflota, m., wave-float, ship; pl. *wægflotan*, 246.

wæghengest, m., wave-horse, ship (Ger. *hengst*); *wæghengestas*, 236.

wald, s. *weald*.

wælfel, greedy for corpses, ghoulish, 53.

wæhlence, f., battle-link, coat of mail; pl. *wæhlencan*, 24.

wæhlrēow, wild in battle, unrestrained, cruel; *wæhlrēowra wig*, the battle of the cruel, 112.

wælrest, f., death-rest, bed of slaughter, grave's quiet; *wunode wælreste*, rested in the quiet of the grave.

wælrūm, f., battle-secret; *wælrūne ne mād*, he did not conceal the battle-secret, 28.

wan, wan, wanting color, dark, black (of the raven), 53.

wang, m., field; *nē þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wangstede, m., point of the field, locality, field; of *ðām wangstede*, 794; on *ðām wangstede*, 1104.

wannhâl, unhealthy, weak; **wraðu wannhálum**, help for the sick, 1030.

wansælig, unhappy, miserable; **weras wonsælige**, 478; **werum wansæligum**, 978.

wæpen, n., weapon, 1189; **wæpen áhóf**, took up arms, 17; **wæpnum**, 48.

wæpenþracu, f., storm of weapons, conflict; acc. **wæpenþræce**, 106.

wær, fidelity (**wær wið þec**, fidelity toward Thee, 823); favor, protection (**wære béodan**, announce protection, 80).

wærlíc, cautious, prudent; **worda wærlícra**, of prudent words, 544.

wæstm, m. f. n., growth, fruit; **wæstmum gæcnod**, fructified with fruit, 341.

wát, s. **witan**.

wæter, n., water; **ymb þæs wæteres wylm**, around this water's stream, 39 (cf. 60).

wê, pers. prn., we, 364, 397, 399, 401, 402, etc.

wêaðæd, f., woful deed, evil deed, 495.

weald, m. (Ger. *wald*), forest on **wealde**, 28.

wealdan, red. vb., rule, possess; with instr. **duguðum wealdan**, 450; with gen. **þæs ðu . . . wealdest**, this Thou controllest, 761; **walde . . . wuldres on heofenum**, possesses glory in heaven, 801.

wealdend, wielder, guider, ruler, lord, king (of God), 4, 80, 391, 512; (**waldend**), 732, 752, 773, 781, 789(?), 851, 892, 1043, 1085, 1090(?); (of Christ) (**waldend**), 206, 337, 347; (**waldend**), 421, 482, 1067.

weallan, red. vb., well up, boil, **moýe** (of waves), agitate; **weallende**

gewitt þurh wigan snyttro, mind agitated (lit. moving) by the warrior's wisdom, 938.

weard, m., warden, watch, guardian, protector; (of God), 84, 197, 1022, 1101, 1316; (of Christ), 338, 445, 718; (of Constantine), 153; **ceastre weardas**, the guardians of the city, 384.

weardian, vv. II., guard, protect, take possession of, inhabit; **stede weardedon ymb Danúbie**, they took possession of the region around the Danube, 135; **hreðer weardode**, inhabited the bosom, 1145.

wearhtreafu, n. pl., home of the damned, hell; of **ðám wearhtreafum**, 927.

weaxan, sv. VI., wax, grow, increase; pret. sg. **wéox**, 12, 914, [547].

webblan, vv. II., weave, project; **inwitþancum wróht webbedan**, with wicked thoughts wove crime, 309.

weccan, vv. I., wake, [106].

wed, n., pledge, security, extenuation; **wed gesyllan**, to give pledge (?), 1284.

wêdan, vv. I., rage; **wêdende**, 1274.

wefan, sv. V., weave; **wordcræft wæf**, I wove skill of words, 1238.

weg, m., way; **weg to wuldre**, way to heaven, 1150.

wegan, sv. V., carry, bear; **môdsorge wæg . . . cynyng**, the king experienced sorrow of heart, 61; **gnornsorge wæg**, he bore sorrow, 655.

welm, s. **wylm**.

wêmend, adviser, discloser; **rihtes wêmend**, revealer of right, 880.

wên, f., hope, name of the rune *w*; *wên* is *geswiðrad*, hope is departed, 1264.

wêna, m., expectation; *déaðes* on *wēnan*, in expectation of death, 584.

wēnan, wv. I. (with gen.), hope for, expect; *wēnan*, 1104; pret. sg. *wende*, 62, [348]; *wendon*, 478, [880]; *wende* him *trāge hnāgre*, he feared the deplorable evil, 668.

wendan, wv. I., *wend*, turn; *þæt hie hit for worulde wendan ne meahton*, that they might not avert this before the world, 979; pret. sg. *wende* (348); *wende hine of worulde*, he turned himself from the world, 440.

wendelsæ, m., boundary sea; boundary of the sea; *æt wendelsæ*, 231.

weorc, n., work; *hrefn weorces gefeah*, the raven rejoiced at the work, 110; *cwēn weorces gefeah*, 849; *synna weorc*, 1318; *weorcum fah*, besmirched by deeds, 1243.

weorðan, sv. III., with p.p. (forming passive or circumlocution for pret.), 581, 688; pret. sg. *weard*, 5, 9, 69, 102, 178, 183, 638, 776, 804, 989, 1035, 1050; pret. sg. opt. *wurde*, 336, 429, 961, 976; (without p.p.), *be*, *become*, *happen*, occur (*weorðan*, 220, 1049, 1177; *wyrðeð*, 575; *weorðen*, 428; *weorð*, 15, 41, 501, 1036, 1042; *wurdon*, 130, 584, 1278; *wurde*, 401).

weorðian, wv. II., hold worthy, honor; pret. sg. *weorðode*, 1137; pret. pl. *weorðodon*, 831; pret. pl. opt. *weorðeden*, 1222; p.p. *weorðod*, 1196.

weorpan, sv. III., throw, cast; p.p. *worpen*, 1304.

weorod, troop, legion, band, folk, multitude, 158; dat. sg. *weorode*, 844; gen. pl. *weoroda*, 752, 815, 897; dat. pl. *weorodum*, 351, 782, 867 (cf. *weorud*, 1117; *weorude*, 1281; *weoruda*, 223, 681); *wereda*, 1085; *werod*, 19, 48, 53, 60, 94; *werodes*, 38; *werode*, [217], 230; *weroda*, 789, 1150 (?).

weoruld, s. **woruld**.

wer, m., man, person, 508; *weres*, 72, 341, 959, 967, 1038; *wer*, 785; *was*, 22, 287, 314, 478, 547, 559; *wera*, 304, 475, 537, 543, 596; *werum*, 236, 978, 1222.

wered, s. **weorod**.

wergan, wv. I., condemn, curse, despise; *þā gē wergdon þane*, for you despised him, 294.

wergð(u), f., curse, condemnation, punishment, 309; of *wergðe*, 295; *wergðu drēogan*, suffer punishment, 211, 952.

wêrlig, weary, unhappy, miserable; *sio wêrge sceolu*, the miserable throng, 763; *þā wêregan nēat*, 357; *wêrge wræcmæcgas*, unhappy men of misfortune, 387.

werod, s. **weorod**.

werodlêst, f., want of men; for *werodlêste*, for want of men, 63.

werþeod, f., men-folk, folk, people; on *þysse werþeode*, 649; *geond þā werþeode*, 969; *werþeodum*, 17.

wesan, sv. V., *be*; *wæs*, 1, 7, 11, 13, etc.; *wæron*, 22, 25, 46, etc.

westan, adv., from the west, 1016.

wēsten, m. n., waste, desert, wilderness; on *wēstenne*, 611.

wic, n., dwelling; *wic gewunode*, inhabited the dwelling, 1038 (cf. *wic beheold*, 1144).

wicg, n., horse; *sē þæt wicg byrð* who directs (?) that horse, 1196.

wīcīan, vv. II., dwell, encamp; pret. sg. here wīcōde, the army encamped, 65 (cf. wīcedon).

wīd, wide, broad, expanded; tō wīdan feore, for extended time, = in eternity, forever, 211, 1321; on wīdan feore, in extended time (i.e. during the long period of the world's existence); wīdan fyrhð, during long life, = eternally, 761 (cf. 801).

wīde, widely, 131, 969; side ond wīde, far and wide, 277.

wīð, prep. (with gen.). (1) against; wīð hungres hléo, protection against hunger, 616. (2) (with dat.), against, 18, 64, 165, 185, 416, 525, 837, [926], 1182, 1188 (him . . . wīð þingode, he spoke to him, 77); with, 307, 308. (3) (with acc.), against, toward, 403, 513 (wære wīð þec, fidelity toward thee, 823, 927?).

wīðercyr, m. (Ger. wiederkehr), return, 926.

wīðerhyccgende, hostile-minded, hostile, 952.

wīðersæc, n (?), hostility, opposition; wīðersæc fremedon, they offered contradiction, 569.

wīðhyccgan, vv. I., scorn; berteran wīðhyccge, (that) he scorn the better, 618.

wīðrēotan, sv. II., contend against, resist; gē þām ryhte wīðroten hæfdon, you had withstood the right, 369.

wīðsacan, sv. VI., oppose, contend against, renounce, scorn, abandon; (with dat.), wīðsæcest sōðe ond rihte, 663; pret. sg. þinum wīðsōc aldordōme, 767; þām wyrstan wīðsōc, 1040; pret. pl. wīðsōcon sōðe ond rihte, 390; (with acc.), wīðsæcest þone āhangan cyning, 933; pres.

opt. þā wiste wīðsæce, 617; pret. pl. þæt wē wīðsōcon ār, 1122 (?).

wīðweorpan, sv. III., reject; wīðwurpon, 294.

wīf, n., wife, woman, 223, 286, 508; wives, 1132; werum ond wīfum, 236, 1222.

wīg, m. n., war, battle, 131; wīges wōma, noise of war, 19; acc. wīg, 112; wīges lēan, 825; dat. (instr.) wīgge, 48, 150, 1182, 1189, 1196.

wīga, m., warrior; gen. sg. þurh wigan snyttro, 938; pl. wigan, 246; gen. pl. wīgena, 63, 150, 153, 217, (wīgona), 344, 1090.

wīgend, m., warrior, 106; wīgende, 984.

wīgg, s. **wīg**.

wīgspēd, f., success of war, victory, 165.

wīgþracu, f., storm of war, attack; æfter wīgþræce, after the battle-storm, 430; þā wīgþræce, 658.

wīht, f. n., wight, whit, anything; nē þæs wanges wīht, nor anything of this field, 684.

wīlfægen, of elated will, glad, 828.

wīlgifa, m., granter of desires, giver of joy; (of Constantine), þæs wīlgifan word, 221; (of Christ), weoroda wīlgifa, 815; (of God), hira wīlgifan wundor, 1112.

wīlla, m., will, wish, desire, joy, 773, 789, 963, 1136, 1160; dryhtne tō willan, for the Lord's sake, 193 (cf. 678, 1011); acc. willan, 267, 681, 1071, 1085, 1132, 1163; willum gefyllled, filled with joy, 452 (cf. 1252).

willan, anv. (S. 428), will, wish (often forming future, but with idea of volition); 1st p. sg. wille,

574, 790, 814; 2d p. sg. opt. wille, 608, 621; 3d p. sg. opt. wile, 420; pret. sg. wolde, 219, 469; pret. pl. woldon, 40, 361, 394, 971; wolde ic, þæt þu funde, I would that thou wouldst find (them), 1080; hā wolde þæt geweorðan, how could this happen! 456.

willgifa, s. **wilgifa**.

willhrêðig, glad-hearted (because of a fulfilled wish), exultant, 1117.

willsfō, m., desired journey; on willsāð, for the longed-for journey, 223.

willspel, n., desired news, good tidings, glad message; æt þām willspelle, at this good news, 994; willspella mæst, this greatest coveted news, 984.

wind, m., wind; winde geliccoast, 1272.

winemæg, m., friendly man, friend; winemagas, 1016.

winnan, sv. III., fight, contend 1181 (s. note, 1181).

winter, m., winter (year); .xxx. . . wintra, thirty (of) winters, 4; wintra gangum, in the course of years, 633.

wintergerim, n., number of years, 654.

wir, m., wire; ofer wira gespon, 1135; wirum gewlenced, 1264.

wis, wise, learned, 592; super. þā wīsestan, 153, 169, 323.

wisdōm, m., wisdom, 1243; gen. sg. wīsdōmes, 357, 543, 596, 939, 1144, 1191; acc. 334, 674.

wise, f., wise, manner, circumstance; þā wīsan, 684.

wisfæst, very wise; weras wīfæste, 314.

wist, f., substance, food, 617.

wiste, s. **witan**.

wita, m., wise man, councillor; witan snyttro, wisdom of a wise man, 544.

witan, pret. pres., know (wit, wot); ic wāt, 419, 815; pl. witon, 644; pret. sg. wiste, 860, 1203; pret. pl. wiston, 459; imperative, wite, 946.

witan, sv. I., reproach; þe him sio cwēn wite, (with) which the queen reproached them, 416.

wite, n., punishment, torture (of hell), hell; lāðlic wite, 520; in wita forwyrd, 765 (cf. 1030); heardum wītum, 180; in wītum, 771.

witebrōga, m., torturing terror; þā wyrrestan witebrōgan, the worst torturing terrors, 932.

witedōm, m., prophecy, prediction, 1153.

witga, m., prophet, 351, 1189; gen. sg. witan sunu, the son of a prophet, 592; pl. wītgā, 561; gen. wītgēna, 289, 334, 394.

wlanc, proud, stately; wlanc manig, many a proud one, 231.

wlitan, sv. I., see, look; wlāt ofer ealle, he glanced over all, 385.

wlite, m., appearance, form, beautiful form, beauty; on wlite, 1319.

wlitig, s. **wlitig**.

wlitescyfe, beautiful in appearance, 72.

wlitig, beautiful, 77; þæt wlitige treo, 165; super. wlitigaste, 749; wlitī wuldres trēo, 89.

wōð, f., voice, tone, song; wōða wlitigaste, the most beautiful of songs, 749.

wolcen, n. (welkin), cloud; pl. ofer wolcna hrōf, upon the roof of

the clouds, 89; under wolcnum, 1272; be wolcnum, 1274.

wolde, s. willan.

wom, m. n., spot, blemish, sin; under womma sceatum, 583 (cf. 1310).

womful, full of blemishes, sinful; womfulle synwyrcente sceaðan, the bespotted, sin-committing enemies, 761.

womsceaða, sin-besmirched enemy, 1299.

wōma, m., noise; wīges wōma, 19; swefnes wōma, noise of a dream, vision, 71.

wonhȳdig, heedless, foolish; wonhȳdige, 763.

wonsælig, s. wan.

wōp, m., weeping; wōpes hring, sound of weeping, 1132.

word, n., word; gen. sg. wordes, 314, 419; instr. worde, 946; acc. word, 221, 334, (338), 344, 394, 440, 547, 582, 724, 749, 771, 939, 990, 1003, 1072, 1168, 1191; gen. pl. worda, 544, 569, 1284; dat. (instr.) wordum, 169, 287, 351, 385, 529, 537, 559, 589, 893, 1319; wordum ond bordum, 24.

wordcræft, m., wordcraft, art of speech; wordcræftes wis, 592; poetic art (wordcræft, 1238).

wordcwide, m., speech; wrixledan wordcwīdum weras, the men exchanged thoughts in speech, 547.

wordgerȳne, n., verbal secret, secret (hidden in words); þurh witgena wordgerȳno, through the prophets' secret in words, 289, (cf. 323).

world, s. woruld.

worn, m., multitude, number, (304?), 633.

worplan, wv. II., throw, throw

at, pelt; stānum worpod, pelted with stones, 492; stāngreopum worpod, 825.

woruld, f., world; world, 1277; on worulde, 561; of . . ., 440; in . . ., 994, 1153, (worlde) 1252; fram . . ., 1142; acc. on woruld, into the world, 508; in woruld weorulda, in the world of worlds (i.e. in eternity), 452; for worulde, before the world, (i.e. before humanity), 4, [304], 979.

woruldgedāl, n., separation from the world, death; tō woruldgedāle, 581.

woruldrice, n., kingdom of the world; on woruldrice, 456, (cf. 779); in worldrice, 1049.

woruldstund, f., life in the world; æfter woruldstundum, throughout my sojourn upon earth, 363.

wræc (?), s. wracu.

wræcmæcgg, m., miserable man, man of misfortune; werge wræcmæcggas, unhappy men of misfortune, 387.

wracu (or wræc ?), f., revenge, punishment; tō wræce, a vengeance, 17, (cf. 495).

wrāð, perverse, perverted; þurh wrāð gewitt, 459; wroth, angry, hostile (wið wrāðum, against the hostile, 165; wrāð wið wrāðum, hostile against hostile, 1182).

wrāðe, adv., perversely, 294.

wraðu, f., support, help, 1030; þær ðu wraðe findest, where thou wilt find help, 84, [294].

wrætlice, adv., wonderfully, splendidly, artistically; super. wrætlicost, 1020.

wrecan, sv. V., drive, press forward; stundum wræcon, they pressed forward a while, 121, 232.

wreccan, *vv. I.*, awake, 106.

wrēon, *sv. I. and II.*, cover, conceal; *pret. pl.* wrigon, 583.

wriðan, *sv. I.*, wreath, twist; *wriðene wæhlencan netted (?)*, coats of mail, 24.

wrixlan, *vv. I.*, exchange, change, (547), 759.

wrōht, *m. f.*, accusation, crime, 309.

wrōhtstæf, *m.*, crime; *þurh wrōhtstafas*, through crimes, 926.

wuldor, *n.*, glory; *wuldres*, 752, 801; *wuldre*, 1135; *wuldor*, 813; *wuldres miht*, might of glory, glorious might, 295, 727; *wuldres tréo* (of cross), tree of glory, 89, 828, 867 (cf. 217, 844, 1252); with *gen. pl.* most glorious (*cyninga wuldor*, 5, 178, cf. 186); glory, heavenly glory, heaven (*wuldres*, 77, 84, 738, 1040, 1090; in *wuldre*, 747, 782, 823; *tô wuldre*, 1047, 1150); glory (*glorification*), 893, 1117, 1124.

wuldorcynning, *m.*, King of Glory (of God); *wuldorcyninges*, 1321; *wuldorcyninge*, 291, 963, 1304.

wuldorfæst, glorious, (as fast as heaven?); *wuldorfæste gife*, 967.

wuldorgeofa, *m.*, bestower of glory; *weoruda wuldorgeofa* (God), the men's Bestower of Glory, 681.

wuldorgifu, *f.*, glorious gift, grace; *onwriga wuldorgifum*, might reveal it by grace, 1072.

wulf, *m.*, wolf, 28, 112.

wund, *f.*, wound; *synna wunde*, the wound of sins, 514.

wundor, *n.*, wonder, miracle, 868, 1112, 1122, 1254; *pl. wundor*, 827, 897; *feala . . . wundra*, many (of) miracles, 363, 777; *wundrum*, wonderfully, 1238.

wundorwyrd, *f.*, wonderful event; *ymb wundorwyrd*, 1071.

wundrian, *vv. II.*, marvel, wonder; *wundrade ymb þæs weres snytro*, she marvelled at the wisdom of this man, 959.

wunigan, *vv. II.*, dwell, be, 821, (remain), 908; *pres. opt. wunige*, 624; *pret. sg. wunodest*, 950; *wunode*, 724, 1028.

wylm, *m.*, wave, motion (of wave), current, stream; *wæges welm*, wave's motion, (230); *ymb þæs wæteres wylm*, beside this water's stream, 39; (of fire), in *þæs wylmes grund*, 1299; in *wylme*, 765, 1310; in *hâtne wylm*, 1297.

wyn, *f.*, joy, bliss; *wuldres wyne*, bliss of heaven, 1040.

wynbêam, *m.*, tree of delight; (of cross), *wuldres wynbêam*, 844.

wynsum, winsome; of *ðâm wangstede wynsumne*, from this winsome spot, 794.

wyrca, *vv. I.*, work; *þâ hê worhte*, which he wrought, 827 (cf. 897); work, build, 1020 (*nales sceame worhte gâste minum*, in no wise wrought I this shame to my spirit, 470).

wyrd, *f.*, Weird, fate (*hûru, wyrd gescrâf*, forsooth, Fate decreed, 1047); fate, event, transaction, object (*acc. wyrd*, 541, 583, 1064, 1102; *wyrda*, 80, 589, 813, 978, 1124, 1256).

wyrdan, *vv. I.*, destroy; *minne . . . folgað wyrdeð*, destroyeth my following, 904.

wyrðe, worth, worthy, dear, 291.

wyrresta, the worst; *þâ wyrrestan witebrôgan*, the worst of the torturing terrors, 932.

wyrsa, worse; *þâm wyrsan wiðsôc*, opposed the worse, 1040.

Y.

yð, f., wave; *yða swengas*, strokes of waves, 239.

yðhof, n., wave-dwelling, ship; *ald yðhofu*, old ships, (252).

yfel, n., evil; *ne geald hê yfel yfele*, he did not return evil for evil, 493; *yfela gemyndig*, mindful of evils, 902.

yfemest, adv., uppermost; *yfemest in þâm âde*, 1290.

yldē, s. *elde*.

yldra, s. *eald*.

ymb, prep. (with acc.), (loc.), around, about, 50, 66, 260, 869; about, on, near, 39, 136; on, 60, 227; (temporal), after, 272, 383; *ymb sige*, for victory, 1181; about, concerning, in regard to, 214, 442, 534, 541, 560, 664, 969, 1064, 1071, 1255.

ymbhwyrft, m., sphere of earth; *ealne ymbhwyrft*, 731.

ymbseallan, vv. I., surround, envelop; *þâ ymbsealde synt mid syxum eac fiðrum*, which are also surrounded with six wings, 742.

ymbsettend, besieger; *Hûna . . . ymbsettendra âwêr*, of the Huns . . . encamped somewhere round about, 33.

yppe, evident, known, 435.

yr, bow, name of the rune for *y*; (according to Rieger) gold, 1260.

yrfe, n., inheritance, heritage; *yrfes brūcaþ*, enjoy the heritage, 1320.

yrming, unfortunateman, [1290].

yrmeðu, s. *ermðu*.

yrre, (wrong, erring), angry, 573; *eorre*, 401; *þurh eorne hyge*, in her angry soul, 685.

ANNOUNCEMENTS

BOOKS ON OLD AND MIDDLE ENGLISH

	<i>List price</i>	<i>Mailing price</i>
Cook's First Book in Old English	\$1.50	\$1.60
Cook's Exercises in Old English	.35	.40
Cook's Sievers' Old-English Grammar (Third Edition) . .	1.50	1.60
Cook's Phonological Investigation of Old English	.20	.22
Cook and Tinker's Translations from Old English Poetry	1.00	1.05
Library of Anglo-Saxon Poetry		
Vol. I. Harrison and Sharp's Beowulf: An Anglo-Saxon Poem	1.12	1.25
Vol. II. Hunt's Caedmon's Exodus and Daniel	.60	.65
Vol. III. Baskervill's Andreas: A Legend of St. Andrew	.25	.30
Vol. IV. Crow's Maldon and Brunnanburh	.60	.65
Vol. VI. Kent's Cynewulf's Elene	.60	.65
Albion Series of Anglo-Saxon and Middle English Poetry		
Vol. I. Cook's Christ of Cynewulf	1.50	1.65
Vol. II. Mead's The Squyr of Lowe Degre	1.25	1.35
Whitman's Christ of Cynewulf (Translated into English Prose)	.40	.45
Garnett's Elene; Judith; Athelstan, or the Fight at Brun- nanburh; Byrhtnoth, or the Fight at Maldon, and the Dream of the Rood; Anglo-Saxon Poems	.90	1.00
Garnett's Beowulf, and the Fight at Finnsburg	1.00	1.10
Hall's Old English Idyls	.40	.45
Carpenter's Chaucer's Prologue and Knightes Tale . .	.75	.85
Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader	.60	.70
Lounsbury's Chaucer's Parliament of Foules	.50	.55
Perrin's Ueber Thomas Castelford's Chronik von England	.50	.55
Baldwin's Inflections and Syntax of Malory's Morte d'Arthur	1.40	1.50
Kittredge's Observations on the Language of Chaucer's Troilus. (Studies and Notes in Philology and Lit- erature)	4.00	

GINN & COMPANY PUBLISHERS

ALBION SERIES OF ANGLO-SAXON AND MIDDLE ENGLISH POETRY

Under the general editorship of JAMES WILSON BRIGHT, Professor of English Literature in Johns Hopkins University, and GEORGE LYMAN KITTREDGE, Professor of English in Harvard University.

THIS series is intended to be exhaustive for the Anglo-Saxon period, and will include the best portion of Middle English poetry up to (but not including) Chaucer. The texts have been critically edited with introductions, explanatory notes, and glossaries that adapt them to the practical needs of the class room.

THE CHRIST OF CYNEWULF. A Poem in Three Parts: The Advent, The Ascension, and The Last Judgment. Edited by ALBERT S. COOK, Professor of the English Language and Literature in Yale University. 8vo. Cloth. ciii + 294 pages. List price, \$1.50; mailing price, \$1.65.

THE SQUYR OF LOWE DEGRE. Edited by WILLIAM E. MEAD, Professor of the English Language in Wesleyan University, Middletown, Conn. 8vo. Cloth. lxxxv + 111 pages. List price, \$1.25; mailing price, \$1.35.

ANDREAS AND THE FATES OF THE APOSTLES. Edited by GEORGE PHILIP KRAPP, Lecturer in English in Columbia University. 8vo. Cloth. lxxxi + 238 pages. List price, \$2.00; mailing price, \$2.15.

THE SEVEN SAGES OF ROME. Edited by KILLIS CAMPBELL, Instructor in English in the University of Texas. 8vo. Cloth.

THE following volumes are in preparation: the Cædmonian "Christ and Satan," edited by Professor E. M. Brown, of the University of Cincinnati; the Cædmonian "Exodus," edited by Professor James W. Bright, with a Glossary by Professor Morgan Callaway, Jr., of the University of Texas; the Cædmonian "Genesis," edited by Professor F. A. Blackburn, of the University of Chicago; the Middle English "Harrowing of Hell," edited by Professor W. H. Hulme, of the Western Reserve University; the Cynewulfian "Riddles of the Exeter Book," edited by Professor Frederick Tupper, Jr., of the University of Vermont; the Cynewulfian "Elene," edited by Professor Frederick Klaeber, of the University of Minnesota; the Middle English "Pearl," edited by Professor O. F. Emerson, of the Western Reserve University.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

—

1

2

3

Stanford University Libraries



3 6105 010 423 353

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-9201

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

MAR - 9 1999
MAR 9 1999

MAR 7 1999
APR 6 1999

